

# BABYLONIA

Rivista  
per l'insegnamento  
e l'apprendimento  
delle lingue

Zeitschrift  
für  
Sprachunterricht  
und Sprachenlernen

Revue  
pour l'enseignement  
et l'apprentissage  
des langues

Rivista  
per instruir  
ed emprender  
linguatgs

A Journal  
of Language  
Teaching  
and Learning

## N2/ 2000



Italiano.ch - lingua, letteratura e cultura in Svizzera  
Italiano.ch - Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz  
Italiano.ch - langue, littérature et culture en Suisse  
Italiano.ch - linguatg, litteratura e cultura en Svizra

La Svizzera italiana: immagini al di là dell'abituale e degli stereotipi  
Die Italienische Schweiz: Viele übliche und unübliche Bilder

L'italiano in Svizzera: dati, curiosità e trasformazioni  
L'italien en Suisse: données, particularités et évolutions

Alla scoperta del Grigioni italiano  
Entdeckungsreise durch Italienischbünden

Chi partiva, perché e per dove: l'emigrazione nella Svizzera italiana  
Qui partait, pourquoi et où: l'émigration en Suisse italienne

Dal mondo della poesia e della letteratura  
Aus der Welt der Poesie und der Literatur

Sprachgesetz und Sprachunterricht: Das Schweizer Parlament regt sich  
Legge sulle lingue e insegnamento linguistico: novità dal Parlamento svizzero

**Sommario**  
**Inhalt**  
**Sommaire**  
**Cuntegn**

	<b>4</b>	<b>Editoriale</b>
<b>Tema</b>		<b>Italiano.ch - lingua, letteratura e cultura in Svizzera</b> <b>Italiano.ch - Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz</b> <b>Italiano.ch - langue, littérature et culture en Suisse</b> <b>Italiano.ch - linguatg, litteratura e cultura en Svizra</b>
	<b>6</b>	<b>Ticino e ticinesi doc/AOC/mit Prädikat</b> <i>Enrico Morresi</i>
	<b>10</b>	<b>L'italiano in svizzera: una panoramica sulle sue forme d'esistenza</b> <i>Bruno Moretti</i>
	<b>18</b>	<b>Italiano 'di moda' e adozione linguistica nella Svizzera tedesca: valenze moderne di una lingua minoritaria</b> <i>Rita Franceschini</i>
	<b>23</b>	<b>Tessin - Bilder eines Lebensraums. Ein Buch von Beat Allenbach</b>
	<b>24</b>	<b>Qualche coordinata storica, politica, geografica ad uso di un adolescente</b> <i>Pasquale Genasci</i>
	<b>27</b>	<b>Dalle Alpi al mondo intero: gli emigranti e le loro lettere</b> <i>Giorgio Cheda</i>
	<b>33</b>	<b>Il Grigioni italiano: un mondo da scoprire a scuola</b> <i>Vincenzo Todisco</i>
	<b>42</b>	<b>I giovani nel Grigioni italiano</b> <i>Marcello Crüzer, Patrick Giovanoli, Gerry Mottis, Daniele Papacella</i>
	<b>46</b>	<b>Poesia no o poesia sì?</b> <i>Giovanni Orelli</i>
	<b>50</b>	<b>Von der schönsten Sprache, die es gibt... et pour effacer les barrières imaginaires qui séparent notre pays...</b> <i>Gianni Ghisla</i>
	<b>54</b>	<b>Bibliografia</b>
	<b>55</b>	<b>La Costa dei Barbari</b> <i>Giovanni Mascetti</i>
		<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"><i>Angoli di letteratura: racconti brevi, poesie o estratti di testi letterari di Aurelio Buletti, Hermann Hesse, Fabrizio Locarnini, Plinio Martini, Alberto Nessi, Elio Scamara, Giuseppe Zoppi.</i></div>
<b>Inserito didattico</b>		<b>No. 36 4 itinerari ticinesi: proposte per conoscere la realtà ticinese fuori dagli stereotipi turistici</b> <i>Giovanni Mascetti e Mireille Venturelli</i>
<b>Curiosità linguistiche</b>	<b>56</b>	<b>Curiosità italiane conosciute dappertutto</b> <i>Hans Weber</i>
<b>Bloc Notes</b>	<b>58</b>	L'angolo delle associazioni ■ <b>Von der Zweisprachigkeit zur Dreisprachigkeit</b> <i>Pia Effront</i>
	<b>61</b>	L'angolo delle recensioni
	<b>71</b>	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell ■ <b>Sprachengesetz und Sprachunterricht: Das Parlament regt sich</b>
	<b>76</b>	Programma, autori, impressum

## Editorial Editoriale



**S**e il Ticino deve il suo nome semplicemente al fiume che lo attraversa e la libertà ad un atto di grazia napoleonico, la sua cultura, o meglio la cultura della Svizzera italiana, ha radici ben più lontane e profonde – etrusche e celtiche –, che ne hanno fatto fin dall'antichità luogo di incontro di culture, ma anche punto di attrazione e di partenza per innumerevoli artisti, architetti, letterati, rifugiati politici che con la loro genialità hanno contribuito a tessere l'immagine, presente ovunque in Europa, da Parigi e San Pietroburgo, da Roma alle città del nord. A queste radici hanno attinto coloro che a partire dagli albori ottocenteschi hanno cercato di fare del Ticino e delle valli grigioni italiane un pezzo di "Italia svizzera" o, appunto, di Svizzera italiana, luogo aperto a nord come a sud, soglia che invita ad entrare come ad uscire senza portare in uno spazio chiuso, ma al contrario propensa ad aprire gli orizzonti. Un'eredità che riesce a mantenersi, affidata ai Giacometti, ai Segantini e, in tempi più recenti, ai Botta, agli Orelli e, oggi, anche all'Università della Svizzera Italiana, venuta alla luce dopo più di 150 anni di gestazione. Ma, come tutte le storie anche quella della Svizzera italiana non si salva dai paradossi. Il Novecento, appena dietro l'angolo, con i suoi eventi burrascosi e in particolare con l'evoluzione economica degli ultimi decenni ha appannato non poco l'immagine della Svizzera Italiana, consegnandola agli stereotipi del turismo, alla speculazione edilizia e, in qualche caso, ad una politica votata più al protagonismo personale e all'affarismo che non al senso di responsabilità verso la Polis. Così, quest'immagine veicolata dai massmedia, la si ritrova anche nel resto della Svizzera, non di rado predominante e comunque tale da condizionarne gli umori e le scelte. Non v'è quindi da meravigliarsi se quanto il paese ha fatto per sostenere la lingua e la cultura italiana – e in verità non è poco-, l'abbia fatto con scarsa convinzione, più per ottemperare alle esigenze e ai rituali della politica che non per aspirazione verso una comunità autenticamente multilingue e multiculturale.

E i giovani? La loro immagine della cultura e della lingua italiana non può invero essere molto diversa. Eppure, come abbiamo rilevato attraverso un piccolo sondaggio, appaiono atteggiamenti positivi, tesi ad apprezzare la ricchezza culturale che emana dalla Svizzera italiana. Ecco che allora questo numero di *Babylonia*, inserito nella serie sulle lingue e culture presenti nel nostro paese, acquisisce un senso ulteriore: dare un piccolo contributo per corroborare questa visione sostanzialmente con alcune immagini sulla cultura, sulla lingua, sulla storia e, in particolare, completandola con un tassello spesso mancante, quello del Grigionitaliano. L'auspicio è che, in un qualche modo, questo contributo possa essere a misura dei giovani e delle loro esigenze. (red.)

**S**i le Tessin doit le nom qu'il porte tout simplement au fleuve qui le traverse, et sa liberté à un acte de grâce napoléonien, sa culture, et la culture de toute la Suisse italienne, ont des racines qui remontent bien plus loin: dans le passé étrusque ou celtique, qui a traversé l'époque de la romanisation, des invasions barbares, de la chrétienté lombarde. Il est, depuis l'antiquité, un carrefour de commerces et d'échanges. Comme toute autre terre de frontière, elle a représenté un point d'attraction et de départ pour d'innombrables voyageurs, artistes, architectes, lettrés, réfugiés politiques, qui ont contribué par leur génie à en tisser l'image dans l'Europe entière, de Paris à Saint-Petersbourg, de la Rome des papes aux villes du Nord. C'est à ces sources qu'ont puisé ceux qui ont oeuvré, dès l'aube du XIX siècle, pour faire du Tessin et des vallées italiennes des Grisons une "Italie suisse", ou, selon l'expression plus moderne, une "Suisse italienne". Un lieu ouvert au nord comme au sud, un seuil qui invite à entrer ou à sortir. Un héritage qui a réussi à rester vivant grâce, aux Giacometti, aux Segantini et plus près de nous aux Botta et aux Orelli, jusqu'à l'Université de la Suisse italienne, qui a vu le jour après plus de 150 ans de gestation.

Car, comme toutes les histoires, celle de la Suisse italienne n'échappe pas aux paradoxes. Le XX siècle, qui vient de tourner la page, avec ses périodes orageuse et l'évolution économique de ces dernières décennies, a terni l'image de la Suisse italienne, en la livrant aux stéréotypes du tourisme, à la spéculation immobilière et, dans quelques cas, à une politique vouée moins au sens de responsabilité pour la "Polis" qu'à l'affairisme et à l'arrivisme de mauvais aloi. Et l'image véhiculée par les médias, souvent plus tenace que les images positives, se propage dans la Suisse entière. Il n'est donc pas étonnant que l'action de l'Etat fédéral en faveur de la langue et de la culture italiennes - et c'est loin d'être une aide négligeable- ait été marquée par un certain manque de conviction, comme s'il s'agissait plus d'obéir aux rituels de la politique fédérale que de répondre aux aspirations d'une communauté authentiquement multilingue et multiculturelle.

Et les jeunes? Nous croyions que leur image de la culture et de la langue italiennes ne saurait être très différente. Pourtant, comme nous l'avons découvert au moyen d'un petit sondage, leurs attitudes sont positives, et montrent le désir d'apprécier la richesse culturelle qui émane de la Suisse italienne. Ce qui permet à ce numéro de *Babylonia*, qui s'inscrit dans la série consacrée aux différentes langues et cultures présentes dans notre pays, de trouver, *a posteriori*, une justification supplémentaire: soutenir la vision dynamique des jeunes en la confortant par diverses images sur la culture, la langue, l'histoire, et en tenant compte d'un aspect trop souvent absent: celui des Grisons italiens. Notre vœu est en quelque sorte que cette contribution puisse répondre à la soif des jeunes et à leurs souhaits. (red.)

**D**er Kanton Tessin verdankt seinen Namen einem Fluss und seine Freiheit einem napoleonischen Gnadenakt, aber seine Kultur, besser, die Kultur der italienischen Schweiz hat wesentlich tiefere und weit in die Geschichte zurück reichende etruskische und keltische Wurzeln. Daraus ist seit je ein Ort der Begegnung von Kulturen geworden, aber auch ein Attraktions- und Ausgangspunkt für unzählige Künstler, Literaten, Architekten, politische Flüchtlinge, die in genialer Weise zum Bild beigetragen haben, das sich über Europa verbreitet hat, von Paris bis Sankt Petersburg, von Rom bis zu den Städten des Nordens. Aus diesen Wurzeln schöpften all jene, die versucht haben, vom frühen 19. Jahrhundert an, aus dem Tessin und aus den südlichen Bündner Tälern ein Stück schweizerisches Italien oder eben italienische Schweiz zu machen: Ein Ort, offen nach Norden und nach Süden, eine Schwelle, die zum Eintreten lädt, ohne zu einem bestimmten Ziel hinführen zu wollen.

Früher Künstlern anvertraut wie Giacometti oder Segantini, in jüngerer Zeit Botta, den Orellis oder auch der nach 150 Jahren endlich entstandenen Universität der Italienischen Schweiz, widersteht ein solches Erbe problemlos der Zeit. Aber auch die Geschichte der Italienischen Schweiz ermangelt nicht mancher Paradoxie. Mit seinen vielen tragischen Ereignissen und v.a. mit der stürmischen ökonomischen Entwicklung der letzten Jahrzehnten, hat das 20. Jahrhundert merklich das Bild der Italienischen Schweiz getrübt und hat es unbarmherzig den vielen Klischees überlassen. So überwiegen heute die Stereotypen des Tourismus, der Bau- und Bankenspekulation und leider auch einer Politik, die mehr der narzisstischen Selbstdarstellung und der dunklen Geschäftemacherei als dem Verantwortungssinn gegenüber der Polis dient. Dies alles verdichtet sich zu aktuellem Anlass im wenig schmeichelhaften Begriff des „Ticinogate“, der in der übrigen Schweiz kursiert und, von den Massenmedien gebührend ausgenützt, natürlich Einstellungen und Erwartungen mitprägt. Man braucht sich deshalb nicht zu wundern, über die geringe Unterstützung, die der italienischen Sprache und Kultur gewährt wird. Zwar wurde schon vieles getan, aber man hat den Eindruck, dass es eher um den Ansprüchen und Ritualen der Politik willen als zur Förderung einer wirklich mehrsprachigen und multikulturellen Gemeinschaft geschah.

Und die junge Generation? Können ihre Vorstellungen der italienischen Sprache und Kultur wesentlich anders sein? Kaum. Und dennoch, aus einer kleinen Umfrage, die wir bei SchülerInnen veranstaltet haben, blitzen positive Einstellungen auf. Die Italienische Schweiz wird gerade auch für ihren kulturellen Beitrag geschätzt. Vielleicht gelingt es, der vorliegenden Babylonianummer diese positive Vorstellung mit einigen Bildern zur Geschichte, zur Sprache und zur Kultur zu verstärken und insbesondere mit der häufig fehlenden Komponente Italienischbüdens zu vervollständigen. (Red.)

**E**r sch' il Tessin ha obtegnì ses num simplamain dal flum ch' al traversa e sia libertad dad in act da grazia napoleonica, ha la cultura da la Svizra taliana ragischs etruscas e celticas che han fatg dad ella gia da vegl ennà in lieu d' inscunter da culturas, mo er in puntg d' attracziun e da partenza per nundumbraivels artists, architects, litterats, fugitivs politics che han contribuì cun lur genialitad al maletg ch' ins ha dad ella dapertut en l' Europa, da Paris a Sogn Pertersburg da Roma a las citads dal nord.

A questas ragischs sa lian er quels che han empruvà en il 19avel tschientaner da far dal Tessin e da las vals da la Svizra taliana in toc Italia svizra, ni plitost in toc Svizra taliana; in lieu avert vers nord sco vers sid, ch' envida ad entrar e sortir senza sbuccar en in spazi precis, il cuntrari, che animescha ad avrir ils orizonts.

Ella respinda in' ierta che reussescha a sa mantegnair, quai mussan betg be il patrimoni dals Giacomettis, da ... u en il temp pli nov da Botta, Orelli ni er a l' Università della Svizzera Italiana che ha finalmain astgà vesair la glisch dal mund suenter emprovas da pli che 150 onns. Dentant, sco tut las istorgias, n' è er quella da la Svizra taliana betg preservada da paradoxs. Il 20avel tschientaner gist passà, cun ses eveniments burasclus, surtut segnà da l' evoluziun economica dals davos decennis ha turbilà betg pauc il maletg da la Svizra taliana, attribuend ad ella pli ferm ils stereotips da turissem, speculaziun d' immobilias e da bancas e – deplorablmain – er in protagonissem persunal ed in affarissem empè dal senn da responsabladad viers la Polis. Uschia chatt' ins quest maletg intermedià dals meds da massa er en il rest da la Svizra, betg darar a moda uschè predominanta ch' el influenzescha tenutas e scheltas.

I n' è damai betg da smirvegliar sche il pajais ha bain fatg blier per sustegnair il linguatg e la cultura taliana, quai dentant savens cun pauca persvasiun, plitost per satisfar a las necessitads ed als rituals politics ch' en favur d' ina communitad autenticamein plurilingua e multiculturala. Ed ils giuvens: Lur maletg da la cultura e dal linguatg talian na po davaira betg esser fitg differenta. Tuttina cumparan – tenor in sondadi – er tenutas positivas, tendenzas ch' apprezzeschan la ritgezza culturala che respinda da la Svizra taliana.

Quest numer da Babylonia, che fa part da la seria davart las linguas e las culturas en noss pajais, obtegnia er in ulteriur senn: Dar ina pitschna contribuziun per infirmir questa visiun concretisond ella cun intgins maletgs davart la cultura, dal linguatg, da l' istorgia ed – en spezial – cumplettand ella cun in element che manca fitg savens, il Grischun talian.

Il giavisch fiss ch' ella possia agir en favur e senn dals giuvens. (red.)

## Tema

Italiano.ch - lingua, letteratura e cultura in Svizzera  
Italiano.ch - Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz  
Italiano.ch - langue, littérature et culture en Suisse  
Italiano.ch - linguatg, litteratura e cultura en Svizra

Enrico Morresi  
Lugano

## Ticino e ticinesi *doc/AOC/mit* *Prädikat* \*

*„Sieh dir die Palmen an!“ Ja, die Palmen gehören zum gängigen Bild des Tessins und sind zu einem der vielen Stereotypen in Sachen italienische Schweiz geworden. Nur schade, dass sie gar nicht so typisch sind. Sie wurden nämlich vor rund hundert Jahren importiert, um dem südlichen Zipfel des Landes einen Hauch von Ferienparadies zu vermitteln. Damit lässt sich wohl leben, wie mit allen anderen Klischees, die die Vorstellungen nördlich der Alpen beleben. Enrico Morresi, profunder Kenner der Kultur und des Alltags in der italienischen Schweiz sowie gewiefter Journalist, lässt solche Stereotypen spassvoll Revue passieren. An Überraschungen fehlt es nicht, gerade auch was den typischen Tessiner oder die typische Tessinerin betrifft, also jene, die, wie die besten Weine, als doc/AOC/mit Prädikat bezeichnet werden können. (Red.)*

“Guarda, le palme!”. Il volto della bambina è raggiante: ha veduto, dal finestrino del treno, il segnale di un’attesa conferma. Siamo ad Airolo: il Nord è finito, comincia il Sud. “*Kennst du das Land, wo die Zitronen blüh’n?*” Si sveglierebbe da un sogno, povera piccola, se le dicessi che quelle palme non sono per niente tipiche del Ticino, furono importate da chi aveva interesse (cent’anni fa, suppergiù) ad accreditare il cantone meridionale della Svizzera come il paradiso della villeggiatura. Ma guardatele, ‘ste palme! Sono esili e spelacchiate, non hanno niente in comune con quelle di Nizza o di Genova, di Napoli o di Palermo. Ma i manifesti murali del turismo ticinese hanno fatto credere a un originale, e la gente del Nord ci ha creduto.

*Wie ist das Wetter im Tessin?* Che domande! Come ha da essere, il tempo in Ticino, nel mese di gennaio? Non siamo mica in Africa: siamo alla latitudine del Canada, accidenti! È vero, però, che mentre al Nord delle Alpi grava un cielo colore dell’alluminio, qui da noi d’inverno il cielo è sereno, le giornate sono fredde ma limpide. Il nostro inverno è talvolta più bello dell’estate, spesso velata di *smog* e insopportabilmente umida. Ma nessuno ha mai osato chiamare *Foggy Bottom* il centro di Lugano o la piana di Chiasso, tanto conta il *cliché* del bel tempo fisso. È vero invece che quando in Ticino piove, spesso è a causa delle correnti umide da Sud, perciò non fa freddo. Sulle lamiere delle auto lasciate in posteggio si deposita un sottile strato di sabbia del deserto, portata dall’altro versante del Mediterraneo. E in definitiva la temperatura media da noi è più alta che nel resto

della Svizzera. Ma non è vero che qui abbiamo l’eterna primavera. Anzi, a proposito di primavera: maggio è il mese più piovoso. Non a Zurigo, in Ticino!

I ticinesi non hanno inventato la pizza, e neppure gli spaghetti, e neppure l’olio d’oliva. Il caffè che si beve nei bar del Ticino somiglia piuttosto a quello di Zurigo che a quello di Napoli. La dieta mediterranea (verdura, pasta, olio d’oliva) non è per niente tipica del cantone meridionale della Svizzera. Il risotto è “diventato” un piatto ticinese tipico, ma il riso lo abbiamo sempre importato dalla Lombardia e dal Piemonte. Il risotto era il piatto dei borghesi di Milano (lo mangiavano persino nei palchi della Scala) e i saltimbocca sono “alla Romana”. Un piatto tipico, povero, esisteva e ci è rimasto: la polenta gialla di mais. Fino a cent’anni fa, nella maggior parte delle case ticinesi, questo si era il piatto tipico: la mattina, a mezzogiorno, la sera. Polenta e latte, punto e a letto. I nostri grotti, oggi, la offrono con gli ossibuchi; buona è con il Gorgonzola, formaggio a pasta molle del Milanese. Appreziate i grotti che offrono costine di maiale e non *Bratwürste* della Bell (ottime, del resto).

I ticinesi sono gentili? Mica tanto. Fino a qualche anno fa, gli autisti dei bus dell’Azienda comunale di Lugano avrebbero potuto concorrere per il premio al funzionario meno gentile d’Europa. Adesso non ci sono quasi più ticinesi che fanno il “tramviere”: la maggior parte sono italiani e c’è pure qualche jugoslavo. Ma hanno imparato e sono maleducati come i ticinesi che c’erano prima, dev’essere una disposizione di servizio. Con-

trollano se avete il biglietto più spesso che a Zurigo, ma non deducetene che i ticinesi viaggiano volentieri a sbafo e quindi vanno controllati: semplicemente, sono molti i “tramvieri” in carriera con la riga di appuntato sulla spallina e qualcosa bisogna dargli, da fare.

Il dialetto ticinese è morto? Forse sì. I ticinesi *doc/AOC/mit Prädikat* non oserebbero mai rivolgersi a un cameriere del Burger King nel dialetto di Lugano. I bei ragazzi che vengono a Lugano da Sciaffusa non devono perciò perdere tempo a cercare come si dice in dialetto ticinese “*I ha' dii gärn*”. Meglio parlare italiano, o inglese: con le ragazze è più *in*. E poi continuo sui loro capelli biondi e gli occhi azzurri: se li hanno, sono sempre stati e saranno sempre *in*. Una volta, in dialetto ticinese, un bel ragazzo veniva detto “*Un bel fiöö*”. Oggi si dice “un figo”... (come si dice di una ragazza non lo dico perché mi vergogno). Questo significa che i giovani ticinesi oggi parlano come i loro compagni di Milano. Del resto, anche i giovani svizzeri-tedeschi dalla televisione hanno imparato a dire “*Tschüss*” quando si salutano. Inutile poi cercare di parlare *Schwytzerdütsch* con uno che si chiami Sturzenegger ed è figlio di svizzeri-tedeschi venuti ad abitare in Ticino vent'anni fa: è molto probabile che sia “assimilato”, ossia diventato ticinese come i suoi compagni. Ed è molto probabile che i figli di tutti quegli slavi arrivati negli ultimi vent'anni fra dieci o vent'anni, non solo parleranno, ma anche si comporteranno, come autentici “ticinesi”.

In che consiste, dunque, il “*typisch tessinisch*”? Ricominciamo dal paesaggio. Il suono delle campane è un segno di identità ticinese. Radio Monteceneri apriva le trasmissioni, alle sette del mattino, con lo squillo delle campane di Pazzalino, una località appoggiata alle ultime falde del Monte Brè presso Lugano. Ascoltate

dunque le campane del Mendrisiotto, o delle Centovalli: quello è “il” suono del Ticino. *Doc/AOC/mit Prädikat*.

Vi sono molte chiese in Ticino, quasi tutte costruite nel posto più bello del paese. Il sagrato di queste chiese dà, talvolta, su panorami bellissimi (Ronco sopra Ascona, la Madonna di Meride). Manca il *Lindenbaum*, sotto il quale si sono consumate tutte le pene d'amore dell'Europeo del Nord: ma i sagrati ticinesi, ombreggiati di ippocastani, hanno in comune con quelli del Nord di essere luoghi di libertà nelle belle sere di maggio, e da adulti ci si ricorderà dell'emozione del primo bacio (o del primo spinello). La liturgia cattolica che si celebra nelle chiese del Ticino, invece, non ha più molto di tipico. Il latino è scomparso, in chiesa si parla rigorosamente italiano: il Messale non è stato tradotto in dialetto come in Friuli, una regione molto tradizionale del Nord Est italiano. Nessun prete fa più politica, e si capisce: molti parroci sono italiani, alcuni sono polacchi.

Le canzoni di Nella Martinetti? Io dico che le donne non debbano mai venir picchiate, nemmeno con un fio-

re. Ticinese *doc/AOC/mit Prädikat* è piuttosto la coralità, cioè l'abitudine di cantare le canzoni a più voci, interzate come si dice, cioè armonizzate sia sopra sia sotto la melodia che fa da guida. Alcune canzoni di guerra dicono della popolazione ticinese degli Anni quaranta più del Rapporto Bergier: ma chi le conosce più? Volendo, se ne possono trovare su CD o in cassetta nei buoni negozi. Ma è importante, per conoscere il Ticino di oggi? Dovessi rispondere tenendo presente la nostra gioventù, avrei qualche dubbio. La mondializzazione dei gusti musicali ha investito anche i giovani di qui e alcuni gruppi corali o in costume tengono viva la tradizione a uso e consumo esclusivo dei turisti.

I ticinesi sono allegri? Dipende. Chi ha letto i libri di Plinio Martini (“*Il fondo del sacco*”, o – più difficile – “*Requiem per zia Domenica*”, tutti e due disponibili anche in tedesco e in francese) è autorizzato a rispondere: no, non sono allegri. C'era poco da stare allegri, infatti, fino a Novecento inoltrato, in certe nostre valli o nei quartieri di emigrazione in città. Vita durissima e uomini chiusi, donne sfiorite anzitempo, bestie polenta e di-



Giovanni Bianconi, *Neutralità*, silografia, anni '30

sgrazie. La miseria è finita da almeno cinquant'anni, ma il carattere dei ticinesi dipende ancora dalla regione dove abitano. Chi ha fatto il militare con una truppa ticinese sa distinguere un mendrisiotto da un valmaggese, un malcantonese da un bleniese. Questi caratteri – così forti nel nostro remoto passato da far disperare Stefano Francini che mai i Ticinesi potessero formare un Cantone unito – si vanno attenuando con l'aumento della popolazione, la mobilità, l'immigrazione e la mondializzazione. Però sono ancora visibili. Un luganese, un mendrisiotto *doc/AOC/mit Prädikat* quando parla muove le mani. Più a Nord, verso il San Gottardo, esprimere con troppa evidenza i propri sentimenti è ancora ritenuto sconveniente.

I ticinesi sono diventati ricchi? Sì, più o meno. Tra il 1950 e il 1990 il Ticino ha avuto una crescita economica continua e importante. Non ha recuperato il ritardo (nel reddito, nella forza industriale) con il resto della Svizzera, ma di sicuro si situa tra le regioni d'Europa meglio dotate di infrastrutture e con un livello culturale piuttosto buono, anche se l'università esiste da appena cinque anni. La ricchezza ha fatto perdere la testa ai ticinesi? No. Anzi, è durata a lungo l'abitudine (tipica delle civiltà di penuria) a investire il guadagno nei muri delle case. Con tutto quel che han guadagnato, i ticinesi, vendendo terreni a destra e a manca negli Anni cinquanta e sessanta, se avessero investito in attività produttive avrebbero creato un'infrastruttura industriale moderna. Invece si sono fatti una seconda casa in montagna (che ai ragazzi, adesso, interessa poco o punto), hanno messo un televisore in ogni stanza e si sono fatti la *station-wagon* con cui ogni giorno la mamma porta a scuola il figliolo di otto anni, a centocinquanta metri da casa (la scuola, poi, deve organizzare la ginnastica correttiva perché i ragazzini vengono su storti).

Trent'anni di progresso stabile e ininterrotto hanno viziato i ticinesi in un altro senso: hanno una paura matta dei cambiamenti. Gli anziani sono conservatori, e va bene. Ma i giovani? Mi diceva il direttore di una scuola di livello liceale: "Sono sorpreso, la maggior parte dei ragazzi voterà contro i Bilaterali, perché dice di non volere rinunciare ai vantaggi di cui gode". Ma da quanto tempo? mi domando io. Solo a partire dal secondo dopoguerra i giovani ticinesi hanno potuto trovare un lavoro sulla soglia di casa: prima sono sempre andati via, e non solo per formarsi, colonie intere di ticinesi si sono formate a Zurigo, a Parigi, in tutte le città d'Europa. Un giovane americano – dico a questi nostri giovani – può nascere in Pennsylvania ma trovare il primo impiego in California, si sposerà con una di Miami e andrà a trovare i suoi una volta all'anno con l'aereo. Noi, invece, siamo mammoni e vogliamo tutto sull'uscio di casa. A Lugano raccontano di disoccupati che hanno rifiutato un nuovo posto di lavoro perché gliel'offrivano a Locarno e non a Molino Nuovo. E quando i consiglieri federali Villiger o Couchepin ci fanno capire che dovremmo provare ad alzare il sederino, se non vogliamo perdere il treno della storia, facciamo gli offesi.

I ticinesi sono più italiani o più svizzeri? Più svizzeri che italiani, di sicuro, benché la maggior parte della popolazione non sia di origine ticinese. Il deputato leghista più "elvetista" del Gran Consiglio è un naturalizzato di Chiasso. Allora: gli italiani sono odiati? No. Come gli italiani del Nord, i ticinesi non amano i "terrori". In generale, si ritengono politicamente superiori e culturalmente inferiori agli italiani in genere. Un partito (la Lega) su questi fattori emotivi gioca le sue carte. "Non prendiamo lezioni dai giudici di Bari", tuonava il foglio domenicale leghista quando si seppe che un giudice ticinese era indagato su se-

gnalazione della polizia del capoluogo pugliese. Ma la pubblicazione, sul "Caffè", delle foto compromettenti il nostro magistrato ha messo a tacere il falso orgoglio patriottico. Mafiosi, allora? No. Però...

Per conoscere un paese a fondo ci vuole tempo: un giro in battello e una cena al grotto non bastano. Questo dico pensando non soltanto ai giovani delle altre regioni della Svizzera che leggeranno queste righe, ma anche ai ticinesi. Anche i ticinesi si sono fatti, del loro paese, un'immagine sbagliata. Qualche forsennato scrive lettere ai giornali invitando alla resistenza contro... Bruxelles. Ma no, la resistenza dovremmo opporla alla nostra pigrizia! I cambiamenti verranno, e li noterà anche chi viene da fuori. Mi auguro che possiamo rimanere un paese accogliente.

#### Nota

\* Il titolo "doc/AOC/mit Prädikat" si riferisce alle etichette dei vini autentici: *denominazione d'origine controllata* (in Italia), *appellation d'origine contrôlée* (in Francia), *Qualitätswwein mit Prädikat* in Germania.

#### Enrico Morresi

Enrico Morresi è nato nel 1936 a Lugano ed è giornalista professionista dal 1958. È stato redattore-capo del "Corriere del Ticino" dal 1969 al 1981, autore di documentari per la Televisione svizzera dal 1982 e produttore del magazine televisivo "Centro" dal 1988 al 1992. Dal 1993 alla fine del 1998 ha diretto il Settore parlato della Rete 2 della Radio Svizzera di lingua italiana; ora è libero collaboratore della Rete 2 e di vari giornali. Ha presieduto la Federazione svizzera dei giornalisti dal 1980 al 1982; dal 1994 al 1999 è stato membro del Consiglio svizzero della Stampa. È stato pure membro dal 1984 al 1998 (dal 1988 vice-presidente) della Commissione nazionale svizzera per l'Unesco.



**Angoli  
di letteratura**

*A prima vista l'ho presa per una straniera, con quell'aria un po' eccentrica. Ma no: è una ragazza della Valmaggia che lavora qui. Capelli rossi, occhi azzurri, seno libero sotto la maglietta: le chiedo un'informazione e si parla un po'. Ha dovuto imparare il tedesco per vivere nella sua terra. Non che le dispiaccia: così sa un'altra lingua. Ma la ferisce l'arroganza di chi si ostina a parlare Schwytzerdütsch con lei. Dice che per avere un posto di lavoro in molti casi, nel Locarnese, bisogna sapere il tedesco. Ci siamo, ha ragione chi afferma che stiamo diventando un paese bilingue. Per le strade le scritte in lingua tedesca sono numerose; non solo le insegne dei negozi e la lista delle vivande nei ristoranti, ma anche gli annunci che riguardano la vita sociale della comunità. Un ticinese vero qui si sente umiliato, si sente all'estero, fa una passeggiata lungo il lago e incappa in un cartello che dice ENDE PROMENADE. Ma che cos'è un ticinese vero? E il Ticino vero? La ragazza con la quale sto parlando non sa in che cosa identificarsi. Sì, le piacciono le vecchie case della sua valle, da dove è scesa in piano per trovar lavoro; ma, per fare un esempio, i suoi compaesani poco fa hanno condannato a morte, in votazione, una casa tradizionale, per lasciare il posto a banali casette a schiera. Per solidarietà, le racconto gli ultimi misfatti commessi nella mia plaga sottocenerina: la casa colonica spazzata via dagli speculatori, il palazzo dell'Ottocento sostituito da una gran torta rosa, il giardino sepolto sotto l'autosilo abusivo... Poi riprendo il discorso di prima:*

- *Può identificarsi nella lingua.*
- *Mah... il dialetto è impoverito, l'italiano non lo*

## **Ende Promenade**

*so parlare bene.*

*- Questo è un complesso del ticinese: lei parla come una comasca, come una veneta. Né meglio né peggio.*

*Non è convinta. Ha in mano il barattolo del detersivo e lo straccio per spolverare le bacheche, mi pare di rubarle il tempo. Ma sento che ha voglia di parlare: due ticinesi che s'incontrano ad Ascona è pur sempre un avvenimento. Però è difficile intendersi. Siamo di due generazioni diverse: lei non cova i miei risentimenti, io non possiedo la sua freschezza. Eppure, la sento più smarrita di me. Io, quando passeggiavo per il Ticino in luoghi un po' appartati, so in che cosa identificarmi: nella luce che illumina le pietre, nel profilo familiare dei colli, nella parlata della gente di paese. Ma come fare a dirlo alla ragazza dai capelli rossi, con quello straccio e quel detersivo in mano? Dopo l'incontro, seduto al bar, penso all'ambiguità che ci perseguita: questo volto coperto da una maschera, questa incapacità di strapparla, la maschera, per mostrare la nostra vera fisionomia di paese lombardo. La perdita della memoria storica. Il disagio verso la lingua italiana. La diffidenza verso gli italiani. Questo sentirci divisi tra la lingua madre (il dialetto), la lingua dell'amante (l'italiano) e la lingua del padre (il tedesco). Il servilismo verso «il padre». La mancanza di orgoglio che ci impedisce di buttarlo nel lago, il cartello con su scritto ENDE PROMENADE.*

(Alberto Nessi, 1989)

Nato a Mendrisio nel 1940, Alberto Nessi è insegnante. Ha pubblicato diverse raccolte di poesie (per le quali gli è stato conferito il Premio Schiller nel 1976 e nel 1984) e di racconti.

Bruno Moretti  
Bellinzona / Berna

## L'italiano in Svizzera: una panoramica sulle sue forme d'esistenza

*Ausgehend von den Daten der Volkszählung 1990 zeichnet der Autor zuerst ein umfassendes quantitatives Bild des Italienischen in der Schweiz nach. In knapper Form werden die wichtigsten Informationen zur Anzahl der Italienischsprachigen und zum Sprachgebrauch in verschiedenen sozialen Situationen im Tessin, im Italienischbünden und in der übrigen Schweiz kommentiert. In einem zweiten Teil gelangen die Sprachvarianten mit den Dialekten zur Sprache. Dabei werden zentrale Themen aufgegriffen wie die Eigenart des „schweizerischen Italienisch“, die Frage der Germanisierung des Tessins und des Grigioni Italiano oder die Problematik der Immigranten. Besonders aufmerksam wird die Situation in der übrigen Schweiz unter die Lupe genommen: Das sprachliche Verhalten der italienischen Immigranten, der zweiten und dritten Generation sowie die Entwicklung des Italienischen zu einer Art lingua franca sind Aspekte eines auffallend lebhaften Sprachphänomens. (Red.)*

### 1. Un'introduzione quantitativa

L'italiano in Svizzera<sup>1</sup>, secondo i dati del censimento federale 1990<sup>2</sup>, ha una posizione di lingua principale presso il 7,6% della popolazione (corrispondente a 524'000 persone), di fronte al tedesco che è la lingua principale del 63,6% della popolazione, al francese (19,2%), al romancio (0,6%) e al gruppo delle lingue non nazionali (9%).

E' fondamentale notare che la maggior parte di queste persone che hanno dichiarato l'italiano come lingua principale non vive nel territorio tradizionalmente italofono ma al di fuori di esso. Abbiamo infatti 279'273 persone distribuite nelle altre tre regioni linguistiche che sovrastano numericamente i 244'843 italofoni che abitano in Ticino o nel Grigioni italiano (i quali a loro volta, complessivamente e senza la componente non territoriale, rappresenterebbero unicamente il 3,5% circa della popolazione elvetica). Gli italofoni extra-territoriali possono essere sia cittadini svizzeri originari della Svizzera italiana che si sono trasferiti in una delle altre regioni linguistiche, sia immigrati che hanno ottenuto la nazionalità svizzera, sia, per finire, immigrati che hanno mantenuto la propria nazionalità d'origine. Sempre secondo lo stesso rilevamento, nel Canton Ticino vivono 282'181 abitanti, dei quali il 74,4% di nazionalità svizzera, 18,4% di nazionalità italiana ed il resto si divide tra varie nazionalità aventi tutte presenze inferiori all'1% della popolazione totale (con l'eccezione degli (allora) jugoslavi<sup>3</sup> che raggiungono l'1,2%). L'italiano è la lingua principale dell'82,8% della popolazione, e le altre lingue, nazionali e non, sono rappresentate nel seguente modo:

**Tabella 1.** *Dati sull'italiano e altre lingue in Ticino (cfr. Bianconi - Gianocca 1995, pp. 35-36)*

italiano	82,8%
tedesco	9,8%
francese	1,9%
romancio	0,1%
altre lingue	5,4%

La situazione relativa al Grigioni italiano è invece presentata nella prossima tabella, dove si notano soprattutto una maggiore diffusione dell'italiano e una minore presenza delle 'altre lingue'.

**Tabella 2.** *Dati sull'italiano e altre lingue nel Grigioni italiano (cfr. Bianconi - Gianocca 1995, p. 36)*

italiano	87,0%
tedesco	8,8%
francese	0,6%
romancio	0,8%
altre lingue	2,5%

La grande innovazione del censimento federale del 1990 è stata quella di indagare non unicamente la lingua principale ma anche le lingue d'uso (permettendo inoltre di indicare l'uso di più di una lingua), e di dare spazio, tra le lingue indicabili, anche ai dialetti. Questa operazione permette, ad un livello macroscopico, di osservare l'eventuale plurilinguismo quotidiano della popolazione e di indagare la vitalità dei dialetti. Mentre quindi i dati macroscopici che abbiamo visto in precedenza mostrano unicamente le dichiarazioni relative alla 'lingua principale', possiamo usufruire anche di dichiarazioni relative alle cosiddette 'lingue d'uso' (nei due domi-

ni considerati dal censimento, ovvero quello della famiglia e quello extra-famigliare del lavoro e della scuola). Osserveremo dapprima la situazione ticinese, poi quella del Grigioni italiano, e infine quella dell'italiano al di fuori del territorio tradizionale.

## **1.1. Le lingue d'uso in Ticino**

### **1.1.1. L'uso in famiglia**

Secondo i dati pubblicati da Bianconi - Gianocca (1994), complessivamente le persone che dichiarano di usare solo l'italiano in famiglia sono il 37,3% di coloro che hanno risposto a questa domanda del questionario<sup>4</sup>, l'italiano però compare spesso in compagnia di altre lingue. Così per es. il 18,6% delle persone ha dichiarato di parlare in famiglia sia italiano che dialetto, e se consideriamo la compresenza anche con altre lingue arriviamo ad una percentuale di 70,4% di persone che usano (anche) l'italiano in famiglia. Per il dialetto la cifra comparabile (quindi comprendente sia gli usi assoluti che quelli condivisi con altre lingue e con l'italiano) raggiunge il totale del 42% (che è comunque una cifra più che notevole, poiché sta a significare che quasi un abitante del Ticino su due parla dialetto in famiglia; questo valore rappresenta però un calo notevole rispetto a rilevamenti comparabili, pur se non fatti sull'intera popolazione cantonale, dei decenni precedenti). Coloro che non parlano né italiano né dialetto in famiglia costituiscono l'8,8% della popolazione indagata (quasi 25'000 persone).

Queste cifre mostrano da un lato la forza dell'italiano non tanto come lingua esclusiva quanto come lingua necessaria nella maggior parte dei casi per la vita in Ticino e che come tale conquista anche il dominio familiare degli immigrati, permettendo, pure in famiglia, un accostamento all'identità linguistica territoriale senza necessariamente la perdita dell'identità d'origine.

Dall'altro canto il dialetto non possiede più in modo forte il dominio della famiglia, come ci si aspetterebbe in fondo da una lingua che spesso è stata definita la 'lingua del cuore' (l'etichetta molto riuscita è di Spiess, 1974: 364). Nella situazione ticinese attuale la famiglia giovane è proprio il contesto del cambiamento linguistico, con la generazione dei genitori che fa da cardine tra quella dei nonni, fortemente dialettofona, e quella dei figli, fortemente italoфона. Come per l'italiano, la sopravvivenza del dialetto in contesto familiare deve essere appoggiata all'accettazione del plurilinguismo, dato che l'uso del dialetto come unico codice in famiglia è dichiarato solo dal 19,9% delle persone, mentre il 18,6% dichiara di usare sia l'italiano che il dialetto, senza nessuna altra lingua.

Per quanto riguarda il tedesco (da intendersi qui sia come tedesco standard che come svizzero tedesco; cfr. Bianconi - Gianocca 1995: 102), esso è usato in famiglia dal 14,1% (e sul lavoro dal 17,5%).

### **1.1.2. L'uso al lavoro, a scuola**

L'italiano come lingua esclusiva è dichiarato dal 55,6% della popolazione considerata<sup>5</sup>, ma l'uso totale dell'italiano (cioè considerando anche la compresenza con altre lingue) è dichiarato dal 91,8%. Il dialetto mostra una sua notevole debolezza come codice esclusivo (5,3%, una cifra che si avvicina a quella degli usi esclusivi di 'altre lingue': 2,4%) ma si difende bene in combinazione con altri codici (gli usi complessivi arrivano al 27,1%).

## **1.2. Le lingue d'uso nel Grigioni italiano**

### **1.2.1. In famiglia**

I valori relativi alle tre valli del Grigioni italiano mostrano una situazione assai diversa da quella ticinese, caratterizzata primariamente da una forza maggiore della dialettofonia rispetto all'italofonia. Così, se l'uso esclusivo

dell'italiano raggiunge una percentuale di dichiarazione del 14,3% e l'uso non esclusivo (cioè sia da solo che con altre lingue) arriva al 39,9% (che, ricordiamolo, include anche l'uso sia dell'italiano che del dialetto, con un valore che nel caso specifico raggiunge il 18,6%), l'uso esclusivo del dialetto è dichiarato dal 48,6% della popolazione indagata e l'uso non esclusivo addirittura dal 74,1%. Relativamente più alta è però anche la diffusione dell'uso esclusivo di altre lingue (principalmente il tedesco), che arriva al 7,8% (in modo non esclusivo, le altre lingue sono dichiarate dal 18,4%). Data questa fortissima dialettofonia in famiglia ci si può chiedere quale sia la situazione relativa alle lingue professionali e scolastiche.

### **1.2.2. Al lavoro e a scuola**

In questi domini abbiamo quasi un'inversione di valori tra italiano e dialetto, con l'uso non esclusivo del primo che sale al 78,2% e l'uso non esclusivo del secondo che scende al 49,7% (l'uso combinato di italiano e dialetto, senza altre lingue, è dichiarato dal 20,9% delle persone). Gli usi esclusivi dei due codici equivalgono rispettivamente al 36,9% per l'italiano e al 16,5% per il dialetto, con l'uso esclusivo di altre lingue che scende al 3% (ma in modo non esclusivo abbiamo una percentuale di 25,6%).

## **1.3. Al di fuori del territorio**

### **1.3.1. Lingua principale**

Riguardo alla presenza dell'italiano al di fuori del territorio abbiamo già visto che essa contribuisce con più della metà delle dichiarazioni relative alla lingua principale e quindi abbiamo più italoфoni nelle tre regioni linguistiche tedesca, francese e romancia, che non in Ticino e nel Grigioni italiano. Gli italoфoni costituiscono il 4,2% della popolazione delle tre zone linguistiche non italoфone; cfr. Antonini, 1995: 170). Di questi, l'85,6% è di nazionalità straniera (quasi tutti, 96,5%, italiani).

Rispetto ai rilevamenti statistici precedenti va però notato un calo importante di questa italoфония, con una perdita dell'1,6% di italoфони (corrispondenti a circa 108'000 persone). Secondo Antonini (1995: 170) questo fenomeno va attribuito primariamente al fatto che "per la gran parte dei migranti di seconda generazione la lingua meglio conosciuta è effettivamente la lingua del luogo, che è (stata) la lingua della scolarizzazione."

### 1.3.2. Lingue d'uso al di fuori del territorio

Sono quindi più significativi in questo senso i dati relativi alle lingue d'uso, e in particolare alla vitalità dell'italiano come lingua della famiglia. Antonini (1995: 198 e 171) segnala che il 7,5% della popolazione utilizza anche l'italiano in famiglia (con o senza il dialetto e con altre lingue), mentre il 10,5% lo usa al lavoro o nei contatti scolastici. Il valore riguardante unicamente la professione sale all'11,9% (calcolato sulla popolazione attiva professionalmente), quindi più di uno svizzero su dieci, al di fuori del territorio italoфono, si serve dell'italiano sul lavoro. Il confronto con la presenza delle altre lingue nazionali mostra che si tratta di una percentuale importante, infatti nella Svizzera francese il tedesco è utilizzato nella misura del 12% (l'inglese raggiunge il 13%), mentre nella Svizzera tedesca il 19% dei lavoratori usa il francese e il 17,4% l'inglese (cfr. Lüdi *et al.* pp. 305, 359-363).

L'italiano è presente in modo forte in alcune zone professionali, come per es. nelle professioni sanitarie (dove tocca livelli di impiego alti e medio alti, che vanno dai medici ai fisioterapisti e agli aiuti medici), per le quali nella Svizzera tedesca viene dichiarata una italoфония d'uso del 21%. Esso è però fortemente presente anche come strumento di integrazione e/o di comunicazione strumentale di immigrati di altre lingue materne (a questo proposito basti ricordare che un ispano-

fono su due presenti nella regione linguistica tedesca dichiara di usare l'italiano sul lavoro).

Se ci concentriamo unicamente sulla popolazione che ha dichiarato l'italiano come lingua principale osserviamo che il livello di mantenimento della lingua in famiglia presenta valori positivi, in quanto l'84% usa ancora l'italiano in famiglia (Antonini, 1995: 205), ciò che non fa prevedere un calo a breve termine dell'italoфония extra-territoriale (la cui vitalità potrebbe essere notevolmente incrementata da un maggiore impegno istituzionale nel suo mantenimento; torneremo su

questo argomento nelle conclusioni). I valori mostrano però un notevole dislivello tra gli italoфони di nazionalità italiana e quelli di nazionalità svizzera, con questi ultimi che tendono molto più facilmente ad abbandonare l'italiano.

### 2. Le varietà dell'italiano in Svizzera

Le forme di presenza dell'italiano in Svizzera sono diverse, basti per esempio pensare al dato quantitativo visto poco fa che rivela come più della metà



Ubaldo Monico, *Alberi*, silografia, 1948

degli italofoeni si trovi al di fuori del territorio tradizionale. Sulla base di questo fattore vale la pena di dividere le forme di italiano in due grandi categorie: l'italiano territoriale e l'italiano extra-territoriale (quindi quello che si ritrova in contesti tradizionalmente tedescofoni, francofoni o romanciofoni), alle quali si affianca una categoria 'ibrida', che potremmo definire degli usi 'sovra-territoriali', e che raggruppa gli usi della lingua a livello nazionale globale, come per es. negli ambiti dell'amministrazione federale, delle aziende, ecc.. All'interno dell'italiano territoriale una divisione fondamentale è quella che separa le varietà ticinesi da quelle delle tre valli grigionesi. Questa divisione non è esclusivamente politica ma presenta un notevole interesse anche dal punto di vista linguistico, dato che proprio le tre valli del Grigioni italiano si differenziano tra loro in termini di vitalità dell'italiano, con, secondo Bianconi (1994a), Mesolcina e Calanca che mostrano un comportamento ed una tenuta dell'italiano simile a quella delle valli del canton Ticino, Poschiavo, dove si nota una presenza maggiore del tedesco, e la Bregaglia (sulla quale si veda il più esauriente Bianconi, 1998), che mostra una tendenza all'indebolimento dell'italiano a favore della vitalità delle due altre varietà presenti e cioè il dialetto bregagliotto e il tedesco. Per un discorso più approfondito sulla situazione grigionese rimandiamo al contributo di Todisco in questa stessa rivista e ci concentriamo qui sugli aspetti relativi al Ticino e alla presenza extraterritoriale.

### 2.1. L'italiano e le altre lingue in Ticino

La storia linguistica ticinese, ben tracciata da Bianconi (1989), presenta nei suoi fondamenti sviluppi essenzialmente paralleli a quelli delle regioni d'Italia, e soprattutto delle regioni confinanti. Come in questi ultimi casi,

la diffusione effettiva dell'italiano come lingua colloquiale e familiare è un fenomeno che riguarda soprattutto la seconda metà del ventesimo secolo. La realtà linguistica dei ticinesi è altrimenti stata quella di una fondamentale **dialettologia** con l'italiano presente solo in forma marginale, come lingua scritta, di usi alti e per comunicazioni sovraregionali che sfuggono all'intercomprensibilità dialettale. Una particolarità recente della situazione ticinese è però stata quella di una maggiore vitalità del dialetto rispetto alle regioni d'Italia confinanti, una vitalità simile a quella che si ritrova unicamente in situazioni peculiari, come, prima tra tutte, quella del Veneto. In un modo simile a quanto è avvenuto nella Svizzera tedesca, la varietà dialettale in Ticino ha respinto la diffusione della lingua standard come strumento d'identità, facendo dell'italiano, per riprendere la felice espressione di Bianconi (1980), più una "lingua matrigna" che una vera e propria "lingua materna". Questa dominanza del dialetto ha però mostrato un calo quantitativo rilevantissimo, soprattutto nelle giovani generazioni, a partire in special modo dalla fine degli anni '70, portando molto giovani ad una situazione di monolinguisma italofono (almeno a livello attivo). Ciononostante, il dialetto continua a mostrare una forte vitalità, legata in parte alla presenza di suoi 'serbatoi di conservazione', come per esempio le comunità sopracenerine (soprattutto di montagna) e le classi d'età media e alta. La nuova situazione che si sta delineando è quella di una ricerca di un nuovo equilibrio da parte dei due codici e di una maggiore interpenetrabilità dei domini d'uso, confermata quest'ultima tra l'altro dall'emergenza di una maggiore accettazione e diffusione della commutazione di codice, cioè della possibilità di produrre enunciati e discorsi costituiti da concatenazioni di frasi o parti di frasi dialettali che si alternano a frasi o parti di frasi in italiano, come

negli esempi seguenti (tratti da Bozzini, 1994: 80 e 60):

"Dovevamo mettere una bella crème vaniglia [pausa]. *Ades a g' lem registrada dala Ch.*"

"Sistemato anche questo, *nem da la a setas un pezet.*"

Questo fenomeno della commutazione di codice, sulla cui interpretazione la ricerca linguistica recente ha particolarmente insistito ponendo l'accento sulla sua particolare funzionalità sia come strumento generale di comunicazione d'identità che come strumento particolare legato a momenti puntuali dell'interazione verbale, rappresenta appunto un tentativo di mediare il forte legame (tanto in termini generali e affettivi che in termini puntuali legati a contesti o settori d'esperienza particolari) che il parlante ticinese ha attualmente sia con l'italiano che con il dialetto. Dato questo quadro e la novità relativa del fenomeno, il linguista non può che seguire con molta attenzione gli sviluppi, attendendo di vedere se lo scenario futuro sarà quello di una continuazione del calo della dialettologia (in modo simile a quanto avvenuto in Lombardia) o se si avrà un assestamento relativamente stabile su valori simili a quelli raggiunti attualmente.

La forte presenza del dialetto e la mancanza di un vero centro di diffusione di una norma linguistica forte nella realtà dell'italofonia hanno avuto come conseguenza l'assunzione e il mantenimento da parte della lingua italiana di caratteristiche regionali peculiari delle differenti regioni d'origine, che fanno sì che, tranne in rarissimi casi, un parlante può essere facilmente ricondotto, in base a caratteristiche della sua parlata, alla regione d'origine. Questa diversificazione delle varietà d'italiano in base a caratteri regionali dà luogo ai cosiddetti 'italiani regionali'. A maggior ragione, in conseguenza del suo rappresentare un'altra realtà nazionale differente da quella italiana, il canton Ticino

conosce un proprio **italiano regionale**. Questo italiano regionale ticinese<sup>6</sup>, accanto a differenze di grado e dimensioni simili a quelle presentate dagli altri italiani regionali, si caratterizza in particolare per una serie di peculiarità principalmente lessicali legate anche al suo appartenere ad uno Stato nazionale autonomo avente una propria terminologia (politico-amministrativa, burocratica, ecc.) differente da quella che si incontra in Italia. Una raccolta estesa di queste particolarità si ritrova in Petralli (1991), che amplia l'esemplificazione presentata da altri lavori (come quelli citati alla nota precedente), opera una classificazione, e soprattutto sottopone le espressioni ad un campione di parlanti di altri italiani regionali al fine di verificare la specificità effettiva ticinese dei regionalismi e la loro comprensibilità al di fuori del cantone (registrando tra l'altro a volte reazioni molto divertenti, che mostrano la scarsa trasparenza di alcune di queste espressioni per italofoeni non svizzeri). Tra i ticinesismi oramai più noti possiamo per esempio citare *azione*, corrispondente all'italiano d'Italia *offerta speciale*, *riservazione* nel senso di *prenotazione*, *comanda* nel senso di *ordinazione*, *tesoro notturno* nel senso di *cassa continua*, *ghello* per *centesimo* o *spicciolo*, *pretorio* nel senso di *pretura* e *palazzo di giustizia*, *istoriato* per *resoconto*, *memoriale* o *cronistoria*, *nota per voto*, *libretto per pagella*, ecc.<sup>7</sup>

In particolare una fonte importante di creazione di particolarità linguistiche svizzero-italiane è quella del cosiddetto **'italiano elvetico'** (o **'italiano federale'**<sup>8</sup>), cioè, per riprendere Berruto (1984: 77-78), "l'italiano scritto e parlato, come vive oltre Gottardo, e in particolare nella Svizzera germanofona, nella sua qualità di terza *Landessprache* e *Amtssprache* della Confederazione elvetica, impiegato negli usi burocratici e amministrativi degli organi federali, negli uffici del governo centrale, nelle imprese federali

(Poste, Ferrovie, ecc.), nelle banche e nell'ambiente industriale e finanziario, presso le grandi aziende di distribuzione commerciale, nella pubblicità, ecc.; e anche come lingua parlata, all'occasione, dagli svizzeri di lingua tedesca che sanno l'italiano, e più in generale dai residenti bilingui." Berruto (1980: 34) aggiungeva che "Si tratta di un fenomeno linguistico [...], che risente fortemente, e in maniera innaturale e artificiosa, dell'influenza del linguaggio burocratico pan-elvetico, dando luogo spesso a veri e propri mostriacchi o quanto meno pasticci linguistici."

Anche in conseguenza di fenomeni come questi, dovuti alla percezione dell'influsso del tedesco e che danno luogo alla sensazione di una scarsa considerazione dell'italiano nella Confederazione, la convivenza dell'italiano con le altre lingue dello stato elvetico non è sempre stata pacifica e a varie riprese è stato ventilato da più parti lo spettro di una tendenza alla **germanizzazione** del Canton Ticino (legata anche all'immigrazione d'oltre Gottardo). L'osservazione più approfondita e meno ideologicamente disturbata della situazione ha però potuto ridimensionare notevolmente l'effettiva portata di questo scenario (è stato fondamentale in questo senso il lavoro di Berruto e Burger, 1985), mostrando in particolare come la maggioranza degli immigrati tedescofoni o non incida in modo rilevante sulla vita linguistica ticinese o come nel caso in cui i tedescofoni si vogliano inserire attivamente nel tessuto sociale e economico siano costretti a impadronirsi della lingua italiana per poterlo fare. E' fondamentale inoltre notare come le seconde generazioni di origine svizzero tedesca siano di norma perfettamente integrate nella realtà sociale e linguistica locale. Possiamo quindi dire che se nei rapporti con il tedesco vi è uno svantaggio per la minoranza tradizionale italoфона in Svizzera, esso non è senz'altro legato all'immigrazione

tedescofona in Ticino, ma piuttosto al fatto di avere per lingua materna una lingua che gioca un scarso ruolo a livello politico nazionale. D'altronde, da un punto di vista economico è ovvia la necessità della conoscenza della lingua tedesca per l'accesso a molte professioni da parte del ticinese. Abbandonata così l'idea, irrealistica, di una minaccia di germanizzazione per la Svizzera italiana, l'attenzione più recente riguardo ai contrasti linguistici con altre lingue si è concentrata sulla **nuova immigrazione** e sul suo eventuale potenziale di 'disturbo' riguardo all'italiano<sup>9</sup>. Anche in questo caso, come in quello precedente, si è potuto osservare come l'integrazione passi assolutamente attraverso la lingua italiana e come quest'ultima non si faccia influenzare dalla nuova immigrazione. Il problema qui più che di tipo linguistico è di tipo sociale, con la lingua che assume il ruolo di un indicatore di integrazione piuttosto che quello di una causa della mancata integrazione<sup>10</sup>.

## 2.2. L'italiano al di fuori del territorio

Per la considerazione dell'italiano al di fuori del territorio possiamo distinguere tra una presenza tradizionale (il cosiddetto **'italiano elvetico'** del quale abbiamo già riferito e che abbiamo in precedenza definito come **'sovraterritoriale'**, perché pur venendo prodotto al di fuori della Svizzera italiana è dovuto all'essere l'italiano una delle lingue ufficiali e nazionali svizzere) e una presenza che possiamo oramai definire **'neo-tradizionale'**, intendendo con ciò riferirci all'italiano dell'immigrazione e in particolare al fatto che questa immigrazione italoфона ha oramai una presenza relativamente stabile in Svizzera e continua in parte a mantenere l'uso della lingua d'origine. Per quanto riguarda l'**immigrazione dall'Italia**, il dato senz'altro più forte riguarda la buona tenuta tra i migranti in contesto germanofono della lingua

d'origine, con una trasmissione della stessa alla seconda e probabilmente anche alla terza generazione. Ciò si contrappone a quanto si è spesso osservato in altre situazioni di migrazione in cui la lingua d'origine inizia a subire un processo di indebolimento a partire dalla prima generazione per arrivare ad essere in pratica disponibile unicamente in forma molto frammentaria o passiva nella terza generazione. Nel caso della Svizzera tedesca<sup>11</sup> la **prima generazione** (ben documentata e studiata da Rovere, 1977) ha addirittura spesso conosciuto un avvicinamento alla lingua italiana attraverso la migrazione, con un passaggio da una dialettologia essenziale ad una forma di italiano substandard nota negli studi sulla lingua italiana sotto il nome di italiano popolare e caratterizzata appunto da tratti non accettati dalla norma. Per la **seconda generazione** Schmid (1989 e 1990) e Berruto (1991a) presentano un quadro<sup>12</sup> in cui le varietà dei giovani analizzati fondamentalmente non si discostano da quelle di coetanei in Italia, con varietà e tratti che oscillano tra l'italiano popolare e il cosiddetto 'italiano neo-standard' o 'dell'uso medio'<sup>13</sup>, e quindi con ancora una volta uno scenario di forte mantenimento. Sulla terza generazione si attendono per ora ancora studi approfonditi, ma in molti casi la trasmissione dell'italiano, soprattutto in famiglie in cui entrambi i genitori siano di origine italiana, sembra continuare. Un fenomeno in questo senso molto significativo e rilevante sul quale la ricerca si è soffermata riguardo alla seconda generazione concerne la forte diffusione di commutazioni di codici tra interlocutori bilingui, come nell'esempio seguente:

Ma noi che abbiamo perso contro *Ätiopie mit Kanone und die sind mit de Pfil und Boge choo*. E:h, non fare tanto i grandi. (Pizzolotto, 1991: 89) [“l'Etiopia con i cannoni e loro sono venuti (all'attacco) con arco e frecce”]

Come nel caso visto prima per il dialetto in Ticino, ma probabilmente con una componente identitaria ancora più forte, anche in questo caso si tratta di un comportamento perfettamente funzionale e sistematico che permette ai parlanti di risolvere, creando un terzo strumento d'identità (la comunicazione appunto attraverso la commutazione di codice) che permette di risolvere in modo soddisfacente l'alternativa troppo forte tra una identità linguistica unicamente italiana (veicolata dall'uso categorico della lingua italiana) e l'identità unicamente svizzero tedesca (veicolata dall'uso corrispondente del solo *Schwyzerdütsch* nella quotidianità). In questo senso questa valenza della commutazione di codice sostiene senz'altro l'affermazione (cfr. Berruto, 1991a: 70) che per la seconda generazione sia più corretto parlare di una *sowohl-als-auch-Kultur* che non di una *weder-noch-Generation*.

La forza della presenza della comunità italiana oltre Gottardo è il fattore principale che ha portato ad un altro interessante fenomeno a livello sociolinguistico, e cioè la nascita del cosiddetto uso da **lingua franca** dell'italiano<sup>14</sup>. Questa lingua infatti assume spesso il ruolo di prima lingua straniera imparata nella Svizzera tedesca da parte di lavoratori immigrati aventi come lingua materna una lingua romanza (in particolare spagnoli e portoghesi), ma viene spesso adottata anche da parlanti di altre origini (che possono essere greci, turchi, africani, serbi, croati, albanesi, ecc.) che se ne servono come lingua di contatto sul lavoro o in relazioni al di fuori dell'ambiente lavorativo. La conseguenza di ciò è lo sviluppo di esiti linguistici interessantissimi e in parte divergenti rispetto ai normali fenomeni che caratterizzano l'apprendimento dell'italiano come lingua seconda. Riportiamo qui di seguito, a titolo illustrativo, un breve esempio della varietà di italiano di una immigrata greca che vive da molti anni



Felice Filippini, *Testa triste*

nella Svizzera tedesca e parla abitualmente italiano con le colleghe di lavoro (greche e spagnole)<sup>15</sup>:

*Eh io imparatoo + con + una fabbrica che lavorata. Arrivata quaa con Svizzera de settandue + e lavorare con tanti italiani con una fabbrica con PKZ + eh cicaliani tutti. Fatti una compagnia + sempre parlare italiano assieme con questi, ee ho un po' anche imparato de primo tempo deutsch eh + però come non parlaree italie = eh parlano italiani questi che non capiscono de deutsch, allora imparato anche io con questi sempre parlare italiano. [...] Eeh + dopo tre quattro mesi così già cominciare parlare italiano ++ ee tante volte con chef anchee ++ parlaree questo non parlare italiano parlare deutsch e io con chef un po' deutsch e con donne italiano non imparato anche molto bene di italiano anche molto bene de deutsch.*

[“Ho imparato in una fabbrica dove ho lavorato. Sono arrivata qui in Svizzera nel settantadue e ho lavorato con tanti italiani in una fabbrica della PKZ. Erano tutti siciliani. Mi sono fatta amicizie e ho sempre parlato italiano con questi amici. In un primo tempo ho imparato anche un po' il tedesco, però siccome gli italiani non parlano non capiscono io il tedesco, allora ho imparato anche io l'italiano e l'ho sempre parlato con loro.

Dopo tre quattro mesi ho cominciato a parlare italiano e tante volte ho parlato anche con il capo. Lui non parlava italiano e allora ho parlato tedesco. E così ho parlato con il capo un po' tedesco e con le donne italiano e non ho imparato bene né l'italiano né il tedesco."]

### 3. Conclusioni

Questa veloce rassegna mostra come l'italiano sia presente in forme differenti nella realtà elvetica e come spesso queste forme possano influenzarsi tra loro, oppure, per altri aspetti, possano avere scarsi punti di contatto. In particolare il forte afflusso di immigrazione italiana avvenuto nella seconda parte del ventesimo secolo ha portato alla costituzione di quello che da un punto di vista linguistico potremmo definire un 'cantone linguistico trasversale non territoriale', che attraversa le regioni linguistiche non italofone con una popolazione numericamente superiore a quella che si ritrova nei territori tradizionali. Tra tutte le forme di presenza dell'italiano in Svizzera questa è senz'altro quella che gode di minore stabilità (nonostante il quadro per ora ancora positivo), anche perché a causa della distribuzione svizzera delle competenze in materia di politica linguistica questo 'cantone linguistico metaforico' non ricade sotto la protezione di nessuna autorità. Ci si può allora chiedere se proprio questa caratteristica trans-cantonale non faccia dell'italiano extraterritoriale un luogo ideale per la sperimentazione di interventi innovativi dell'autorità federale finalizzati alla difesa delle lingue minoritarie ed al mantenimento del patrimonio linguistico disponibile (con ovvie ricadute economiche non irrilevanti, dato il rapporto estremamente vantaggioso tra costi e ricavi di questi interventi e l'importanza delle competenze linguistiche plurilingui in una società caratterizzata da un tasso crescente di mobilità).

### Note

<sup>1</sup> Conformemente agli intenti dei curatori di questa rivista, il presente contributo adotta un taglio particolarmente divulgativo e vuole presentare il quadro linguistico sul quale si innestano i vari aspetti discussi negli altri contributi.

<sup>2</sup> Per i quali cfr. Bianconi (a cura di, 1995) e Lüdi *et al.* (1997).

<sup>3</sup> Ricordiamo che i rilevamenti riflettono la situazione politica internazionale dell'anno in cui sono stati fatti, cioè del 1990.

<sup>4</sup> Infatti, per 3'174 persone (su un totale, come abbiamo già detto, di 282'181) non si ha nessuna indicazione relativa a questo tipo di dominio.

<sup>5</sup> In questo caso, per ben 113'594 persone non si hanno risposte a questa domanda e le percentuali si riferiscono ovviamente al numero di risposte ottenute.

<sup>6</sup> Su queste caratteristiche confronta soprattutto Lurati (1976, 1991), Bianconi (1980), Berruto (1980) e Petralli (1991).

<sup>7</sup> La matrice di questi fenomeni può ovviamente essere molto diversa, derivando essi la loro origine a volte dal dialetto, a volte da altre lingue nazionali come prima tra tutte il tedesco (Berruto e Burger, 1985: 62, calcolano che 127 dei 335 ticinesismi stabili presentati da Petralli abbiano origine da quest'ultima lingua), o a volte da vicende autonome della lingua italiana in Ticino, come per es. con la conservazione di espressioni di carattere arcaico.

<sup>8</sup> Sul quale v. soprattutto Lurati (1976), Rovere (1982) e Berruto (1984).

<sup>9</sup> La problematica degli effetti linguistici dell'immigrazione da altre nazioni in Ticino è relativamente nuova, dato che l'immigrazione dall'Italia dei decenni del boom economico non ha creato grandi problemi linguistici per il coincidere della lingua dei migranti con quella del posto.

<sup>10</sup> Il ruolo del dialetto, a questo livello, è ormai marginale. A quest'ultimo si può casomai attribuire un certo effetto nel ridurre la quantità di input potenziale che gli immigrati ricevono in italiano, ciò che in casi di già forte emarginazione può contribuire a fossilizzare lo sviluppo nella lingua del luogo a livelli molto bassi. Ben differente era il suo ruolo fin almeno al secondo dopoguerra, quando la scarsa presenza dell'italiano nella realtà quotidiana spingeva in modo forte anche l'immigrato verso il dialetto.

<sup>11</sup> La situazione della Svizzera francese è praticamente inesplorata da questo punto di vista, ma sembra presentare un quadro di tipo più 'classico', con l'abbandono della lingua d'origine già nella seconda generazione.

<sup>12</sup> Coerentemente con quanto sostenuto da questi autori dobbiamo ricordare che la seconda generazione, in quanto gruppo identificato da una caratteristica extralinguistica, presenta esiti anche assai diversi da un punto linguistico al suo interno, ma ciò non toglie che esista una parte statisticamente molto significativa di questo gruppo per la quale si ha un quadro di buon mantenimento dell'italiano. La preminenza e

percettibilità di questo gruppo nella società svizzera tedesca è segnalata anche dal fatto che esso viene spesso individuato con denominazioni tipiche, come per es. *secondos* che indica appunto i giovani (soprattutto italiani) di seconda generazione.

<sup>13</sup> Cioè quella varietà che costituisce in Italia la forma più frequente di italiano e che si caratterizza funzionalmente per aver assunto, rispetto allo standard vero e proprio, pressioni derivate dal suo uso anche parlato, come conseguenza di una maggiore diffusione in questo senso della lingua a scapito dei dialetti (cfr. per es. Berruto, 1987).

<sup>14</sup> Cfr. Berruto - Moretti - Schmid (1990) e Berruto (1991b).

<sup>15</sup> I segni +, ++ e +++ indicano delle pause inserite dalla parlante nel discorso. Il numero di + vuole indicare in modo relativo la lunghezza della pausa.

### Bibliografia

- ANTONINI, F. (1995): *L'italiano in situazione di extraterritorialità*, in: BIANCONI, S. (a cura di) 1995.
- BERRUTO, G. (1984): *Appunti sull'italiano elvetico*, Studi linguistici italiani.
- BERRUTO, G. / BURGER H. (1985): *Aspetti del contatto fra italiano e tedesco in Ticino*, Archivio Storico Ticinese.
- BERRUTO, G. (1980): *Alcune considerazioni sull'italiano regionale ticinese*, Bellinzona, Dipartimento della Pubblica Educazione.
- BERRUTO, G. (1987): *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, La Nuova Italia Scientifica.
- BERRUTO, G. (1991b): *Fremdarbeiter-italienisch: fenomeni di pidginizzazione dell'italiano nella Svizzera tedesca*, Rivista di Linguistica.
- BERRUTO, G. (1991a): *Note sul repertorio linguistico degli emigrati italiani in Svizzera*, Linguistica.
- BERRUTO, G. / MORETTI, B. / SCHMID, S. (1990): *Interlingue italiane nella Svizzera tedesca. Osservazioni generali e note sul sistema dell'articolo*, in: E. BANFI / P. CORDIN (a cura di), *Storia dell'italiano e forme dell'italianizzazione*. Atti del XXIII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Trento - Rovereto 18-20 maggio 1989), Roma, Bulzoni.
- BIANCONI, S. (1980): *Lingua matrigna*, Bologna, il Mulino.
- BIANCONI, S. / GIANOCCA C. (1994): *Plurilinguismo nella Svizzera italiana*, Bellinzona, Ufficio cantonale di statistica.
- BIANCONI, S. (1989): *I due linguaggi*, Bellinzona, Casagrande.
- BIANCONI, S. (1994): *Spostamenti della frontiera linguistica italiano-tedesco nel Ticino e nei Grigioni?* in: *Babylonia 1/94*.
- BIANCONI, S. (1998): *Plurilinguismo in val Bregaglia*, Locarno, Osservatorio linguistico

della Svizzera italiana.

BIANCONI, S. / GIANOCCA, C. (1995): *L'italiano nel Cantone Ticino e nel Grigioni italiano*, in: BIANCONI, S. (a cura di) 1995.

BIANCONI, S. (a cura di) (1995): *L'italiano in Svizzera*, Locarno, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

BOZZINI, M. (1994): *Sulla commutazione di codice italiano/dialetto in Ticino*, Lavoro di licenza presentato all'Università di Zurigo.

ROVERE, G. (1977): *Testi di italiano popolare. Autobiografie di lavoratori e figli di lavoratori emigrati*, Roma, Centro Studi Emigrazione.

LÜDI, G. et al. (1997): *Die Sprachenlandschaft Schweiz*, Bern, Bundesamt für Statistik.

LURATI, O. (1976): *Dialetto e italiano regionale nella Svizzera italiana*, Lugano, Solari e Blum.

LURATI, O. (1992): *Il canton Ticino*, in: BRUNI, F. (a cura di), 1992, *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Torino, UTET.

PETRALLI, A. (1991): *L'italiano in un cantone*, Milano, Angeli.

PIZZOLOTTO, G. (1991): *Bilinguismo ed emigrazione in Svizzera. Italiano e commutazione di codice in un gruppo di giovani*, Berna, Lang.

ROVERE, G. (1982): *Il plurilinguismo in Svizzera*, Quaderni per la promozione del bilinguismo.

SCHMID, St. (1989): *Osservazioni sull'italiano parlato dalla seconda generazione di immigrati nella Svizzera tedesca*, in: STÄUBLE, A. (a cura di), *Lingua e letteratura italiana in Svizzera*, Bellinzona, Casagrande.

SCHMID, S. (1990): *L'italiano della seconda generazione e i suoi caratteri*, in: SCHMID, St. (a cura di), *Che lingua parlo? Identikit linguistico del giovane italiano nella Svizzera tedesca*, Zurigo, Centro di Studi Italiani.

SPIESS, F. (1974): *Lingua e dialetti nella Svizzera italiana*, in: AAVV, *Dal dialetto alla lingua*, Pisa, Pacini.

### Bruno Moretti

(Osservatorio linguistico della Svizzera italiana / Università di Berna)

È libero docente presso l'Università di Berna e dirige attualmente il quinto ciclo di ricerche dell'Osservatorio linguistico dedicato al tema dell'italiano formale. Tra le sue pubblicazioni ricordiamo i recenti *Ai margini del dialetto* (Locarno 1999) e *Le immagini dell'italiano regionale* (scritto assieme a Francesca Antonini) dedicato alle dinamiche linguistiche osservabili in famiglie bilingui.



### Angoli di letteratura

### Leggenda del cavallo bianco

*I lavori del mattino sono ormai terminati. L'uno dopo l'altro, mio padre ha lavato i grandi secchi di legno nella scotta verde, bollente. Con uno straccio inzuppato di acqua fredda, io li ripasso con molta cura. Poi mio padre, facendoli bellamente roteare per aria, li slancia su rovesci al loro posto: da una parte poggiano su una trave che attraversa la baita, dall'altra su una pertica sottile, parallela alla trave, ma appena più bassa. Rimangono lassù tutto il giorno, sgocciolano, asciugano.*

*Appena più in là, un'altra pertica liscia, scortecciata, regge distese le tele del formaggio: finissime, quasi trasparenti, leggere come l'aria: anch'esse lavate or ora a più acque, anch'esse destinate ad asciugare lentamente in pace.*

*Ora usciamo fuori, ci sediamo su un mucchio di sassi.*

*«Quello là» dice mio padre accennandomi l'altro versante dell'ampia vallata «è l'alpe di Rodi. Una volta, al tempo dei tempi, ci vedevano un cavaliere su un cavallo bianco. Compariva, scompariva, veloce come il vento: nessuno poteva avvicinarsi. Certe volte cavalcava proprio là, sull'orlo di quelle cime nere».*

*«Ma sarà poi vero?» dubito io a voce alta.*

*«Altro che, figliuolo mio! Raccontava mio nonno che, una volta, un ragazzo, ma sì, pressappoco come te, vide il cavaliere dal cavallo bianco, e poi tornato alla baita, lo disse, lo raccontò. Era la verità: non si deve dire la verità? Ma il padrone, che non voleva screditare il suo alpe con quelle storie, non ci pensa su due volte, gli lascia andare un tremendo sganascione, te lo manda là con le gambe all'aria. Ne fu subito punito, però: tutti i secchi, che erano sulle travi, piombarono a terra di colpo; il braccio della caldaia si ruppe, e la depose per terra; di tra le pietre del muro saltarono fuori tutti i cavicchi, tutti i cucchiari...».*

*Io sobbalzo, tendo l'orecchio, ascolto: non s'è udito, anche nella nostra baita, uno strano crepitio? Sono all'uscio, guardo dentro. No, non è successo nulla: tutto è calmo, tranquillo: un raggio di sole scherza sui secchi bianchi e biondi, le tele del formaggio oscillano appena a un fiato di vento.*

(Giuseppe Zoppi, da *Il libro dell'alpe*, 1ª ed.: 1922, p. 212-213)

Giuseppe Zoppi (Croglio 1896-Locarno 1952). Dopo aver insegnato al ginnasio di Lugano, e alla Magistrale di Locarno, a partire dal '31 tiene la cattedra di italiano al Politecnico di Zurigo. Pubblica *Il libro dell'alpe* nel '20 (a cui deve la sua notorietà), *Quando avevo le ali* nel '25, e raccolte di poesie.

Rita Franceschini  
Saarbrücken

## Italiano 'di moda': adozione linguistica nella Svizzera tedesca

Valenze moderne di una lingua minoritaria

*Die ‚Mode‘, Italienisch in der Werbung zu verwenden, nimmt v.a. in den neunziger Jahren zu und prägt somit bspw. das optische Erscheinungsbild der Deutschschweizer Städte nicht unwesentlich. So stehen in Basel italienisch klingende Geschäftsnamen vor französischen; und es ist mitnichten der gastronomische Bereich, sondern der Bekleidungssektor, der dabei mit italienischen Namen hervorragt. Phantasienamen aus Versatzstücken romanischer Sprachen (‚dormiente‘) und deutsch-romanische Mischungen (‚brillieria‘) sind nicht selten anzutreffen. Den Verwendungen italienischer Namen ist gemein, dass sie Produkte bezeichnen, die Eleganz und Raffinesse vermitteln. Dahinter liegt auch ein Prestigewandel, der das einstige Image einer Emigrantensprache vergessen lässt. Die Welle des ‚made in Italy‘ unterstützt dabei den Prestigezuwachs; andererseits haben nicht wenige Deutschschweizer einige Kenntnisse des Italienischen erworben und benutzen diese Sprache und deren Assoziationen gerne, um eine ‚Wahlidentität‘ auszudrücken. Diese ‚Mode‘ der italienischen Benennung ist nur ein Beispiel aus einem weit verbreiteten Kulturphänomen, das Sprachadoption genannt wird: Vertreter einer Mehrheit bauen Kulturelemente in den eigenen Habitus ein und empfinden ehemals als ‚fremd‘ gehaltene Elemente als der eigenen Kultur zugehörig.*

Soprattutto nei grandi centri urbani dell'area germanofona si può osservare facilmente, ca. dagli inizi degli anni novanta in poi, una proliferazione di insegne e nomi di prodotti che fanno riferimento all'area romanza, a volte chiaramente a quella italiana. Associazioni e riviste pan-svizzere portano titoli quali: "insieme", "frutta" e "via". La pubblicità, il marketing e le comunicazioni pubbliche nella Svizzera tedesca scelgono volentieri nomi che evocano un ambiente romanzo. Così, per chi visita le città svizzero-tedesche oggi, l'immagine che si presenta è quella di un connubio multilinguistico, in cui elementi romanzi occupano un posto non marginale accanto ad altre lingue non maggioritarie del luogo (fra cui soprattutto l'inglese).

Chi conosce la situazione più da vicino, sa che l'elemento italiano non è più sbandierato in primo luogo da italiani (provenienti dalla Svizzera italiana o dall'Italia), ma sempre più da germanofoni, che hanno adottato la lingua italiana (o quanto pensano possa essere 'italiano') come lingua eletta: una lingua di cui ci si appropria volentieri per certi aspetti, per lo più piacevoli, della vita. Nella sfera pubblica ricevono spesso nomi italiani (o italianizzanti, o nomi-fantasia e pseudo-romanzi con *allure* mediterranea) non soltanto il settore gastronomico (ormai un vero *topos*) ma anche quello dell'abbigliamento e dell'arredamento.

Il fenomeno della 'moda del nome italiano' negli anni novanta emerge sulla cresta di due onde che si accavallano: da un lato, siamo in presenza di una notevole forza economica che

rende il *made in Italy* un'etichetta che trasporta valori di prestigio e gusto raffinato. Dall'altro lato si nota – a differenza degli anni sessanta e settanta, in cui imperversavano gli atteggiamenti anti-stranieri allora rivolti contro gli italiani – una simpatia generalizzata dei germanofoni nei confronti degli italiani e della cultura italiana in genere. Gli stranieri di una volta sono sentiti come facenti parte della cultura locale; rispetto a italiani, gli svizzerotedeschi esprimono volentieri giudizi del tipo 'sono come noi'. In questi ultimi decenni, quindi, si può notare un'evoluzione sociale che tocca essenzialmente gli atteggiamenti fra le due popolazioni. Gli autoctoni hanno accettato ed integrato nel loro habitus quotidiano – compreso quello linguistico – elementi di una cultura di minoranza, nella fattispecie quella italiana.

È un processo macro-sociolinguistico a cui ho dato il nome di *adozione culturale*. Esso designa i processi di incorporazione di elementi allogeni ordinariamente sentiti come estranei e ora inclusi nel comportamento medio di rappresentanti della maggioranza. Specificamente *l'adozione linguistica* comprende i processi che emergono quando indigeni integrano nel loro modo di comunicazione degli elementi (non soltanto di natura lessicale, ma anche fenomeni di portata più ampia, culturale) di una lingua di minoranza. Così, p.es., i germanofoni nella Svizzera tedesca hanno acquisito, non di rado a loro insaputa, una competenza dell'italiano ragguardevole (più attraverso il contatto diretto con italofoeni, meno per mezzo di un'istruzione guidata). E con tutto

l'apprezzamento che essi dimostrano verso la cultura mediterranea, non meraviglia che molti sappiano usare l'italiano anche per sostenere conversazioni intere (ovviamente un italiano sui generis, con 'grammatica' propria, cfr. Franceschini 1998).

In questa sede vorrei illustrare un singolo aspetto, piuttosto ludico, del fenomeno dell'adozione linguistica, ossia le tracce semiotico-visive nel contesto urbano. M'interessa come l'elemento italiano o romanzo in genere sia presente soprattutto nelle insegne di negozi ed esercizi vari.

La fenomenologia deve essere ovviamente ben differenziata: da un lato si notano in molti centri urbani (e non soltanto in quelli svizzerotedeschi) nomi di prodotti ed insegne di chiara provenienza italiana. E' il caso di

filiati e punti di vendita di prodotti del *made in Italy* nel mondo (come prototipo si pensi all'Emporio Armani, all'acqua San Pellegrino, vari caffè *et similia*). Sono i casi meno interessanti, perché scontati. Si notano poi nomi di esercizi e prodotti che sono chiaramente italiani e che originariamente fungevano probabilmente da punti di ritrovo della cultura d'emigrazione: si pensi a nomi di negozi di generi alimentari o a ristoranti (del genere 'Pizzeria Alfredo'), che pullulano un po' ovunque nei sobborghi delle agglomerazioni urbane. Un fenomeno nuovo, invece, costituisce la creazione di nomi composti, multilingui, in cui elementi italiani sono morfologicamente amalgamati ad elementi di matrice tedesca, prototipicamente nel nome di una pietanza alla moda: la

"röstizza" (una pizza con 'Röschi'). Nella Svizzera tedesca si possono infatti trovare una moltitudine di usi commerciali fantasiosi, di cui do un assaggio nella tabella 1.

**Tab. 1: Esempi di formazioni romanze (fra parentesi diffusione o comparsa)**

Mobitare	(negozio di mobili, CH)
dormiente	(negozio di mobili, soprattutto letti, BS)
röstizza	(pizza con 'Röschi', BS)
baduscheria	(arredamenti per bagni, ZH)
brillieria	(ottico, BS)
florissimo	(servizio fioristeria, CH)
pastizzeria	(ristorante, SO)
pizzorante	(ristorante, SO)
Desideria	(parrucchiere, BS)
Telenostra	(rivenditore TV e radio, BS)
denarobank	(banca, AG)
lipresso	(bar e libreria, BS)
panissimo	(panetteria, BL)

Queste creazioni vengono a formare espressioni che non sono comprensibili in Italia; e poiché a volte è difficile dire se siano 'italiane', è più cauto chiamarle semplicemente creazioni italianizzanti (o romanizzanti qualora sia possibile una lettura p.es. anche spagnola) o, appunto, pseudo-romanzi.

Senza aver effettuato un'indagine sistematica, la lista si è ampliata, attraverso osservazioni estemporanee degli ultimi cinque anni ca., fino a contenere alcune centinaia di entrate (nomi per lo più ed aggettivi, alcuni verbi). Si tratta di elementi transeunti, creazioni magari *ad hoc* che possono scomparire facilmente.

#### Nomi di esercizi nel centro storico di Basilea

A partire da queste osservazioni occasionali, uno studente basilese, Gabriele Balducci, ha condotto invece una ricerca a tappeto in una zona circoscritta del centro di Basilea, una zona che corrisponde più o meno al centro storico. Egli ha annotato tutte



Italo Valenti, *Teatrino*, litografia, 1954

le insegne e i nomi di esercizi, negozi e agenzie che avevano nomi interpretabili in chiave romanza (acronimi compresi). La tabella 2 offre un primo quadro globale.

Su un totale di 180 nomi, e dedotti gli elementi latini, interessava poi sapere quale fosse la percentuale di nomi a carattere italiano o italianizzante, e gli elementi pseudoromanzi (le composizioni miste). Risulta che il 47% dei nomi di esercizi sono interpretabili come italianismi, a cui seguono i gallicismi.

Il rapporto fra gallicismi e italianismi è sorprendente, se si pensa che Basilea, grazie alla sua posizione di frontiera, è particolarmente aperta nei confronti del mondo francofono. Apparentemente, nomi italianizzanti sono più *en vogue* attualmente.

**Tab. 2: Quadro quantitativo degli esercizi recanti nomi romanzi o latini**

totale dei nomi	
di matrice romanza a latina	180
di cui attribuibili a lingue neolatine:	147
di cui in valori %:	
italianismi	46.9%
gallicismi	42.1%
ispanismi	6.8%
pseudoromanzi	6.1%

fonte: Balducci 1998: 9

Quali sono gli esercizi che portano nomi romanzi? Come si evince dalla tabella 3, sono i negozi di abbigliamento e non quelli della ristorazione a primeggiare; mentre se si prende la ristorazione a sé, sono i gallicismi a superare i nomi italiani (più precisamente: soltanto il 26% dei ristoranti e dei bar recano nomi italiani). Anche questo fatto sorprende, poiché ci si poteva aspettare una percentuale italiana più alta fra i nomi di ristoranti e bar, secondo il *topos* ben noto. Notevole è inoltre la percentuale di banche, assicurazioni e fiduciarie che non scelgono p.es. un nome tedesco ma romanzo. Un tale nome non nuoce, con ogni evidenza, alla fiducia della clientela!

**Tab. 3: Categorizzazione secondo la natura dell'esercizio**

<b>Basilea: centro storico</b>		
abbigliamento, accessori	53	29%
ristoranti, bar	26	14%
fiduciarie, banche, assicuraz.	26	14%
parrucchieri, estetisti	16	9%
farmacie, profumerie	13	7%
librerie, audiovisivi	9	5%
arredamento, artigiani	9	5%
oreficerie, gioiellerie	9	5%
alimentari, supermercati	8	4%
scuole, circoli, palestre	5	3%
cinema, teatri	4	2%
fiorai	2	1%
<b>totale</b>	<b>180</b>	<b>100%</b>

fonte: Balducci 1998: 13

Per questa indagine è fuori dubbio che non siamo in un quartiere a carattere etnico, ma nel centro della città di Basilea. La clientela che s'intende attirare è quindi composita, cosmopolita, se si vuole, ma soprattutto è una clientela locale. Evocare con nomi del genere il mondo romanzo sembra poter utilmente trasportare valori raffinati, di eleganza e squisattezza.

I proprietari di esercizi con nomi italiani o italianizzanti non sono necessariamente italiani. Vi sono persino famiglie saldamente radicate da secoli a Basilea che hanno scelto, nel corso degli ultimi anni, di dare ai loro commerci un *facelifting* di questo tipo. E' il caso di *brillieria*, p.es., e di molti altri. E non è neppure detto che tali scelte siano da ricondurre a competenze individuali della lingua italiana molto salde; sembra piuttosto una generale disposizione all'uso dell'italiano, una generale competenza minima di elementi formativi 'romanzi' che porta la fantasia al *bricolage* di nomi misti.

Le agenzie pubblicitarie che creano una buona parte di questi nomi spiegarono in modo sorprendentemente concorde che un prodotto con un nome a cui si possono associare valori italiani (e genericamente mediterranei) è atto a trasportare uno stile di vita elevato,

ricercato. E anche per tali agenti vale: non necessariamente dispongono di un *background* biografico italiano. Da competenze che chiamerei 'marginali', essi sanno comunque estrarre quasi intuitivamente regole di composizione per creare nomi di prodotti innovativi, eleganti e raffinati.

### Creazioni miste

L'effetto 'romanzo' è quindi meditato ed è funzionale per attirare l'attenzione di possibili clienti. Dal punto di vista linguistico sarà inoltre da notare che le creazioni miste, che m'interessano particolarmente, permettono associazioni multiple (cfr. tab. 1): così "dormiente" (cfr. tab.1) evoca "dormire", "dolce far niente" ecc.

Le espressioni miste sono interpretabili soltanto in un contesto socioculturale particolare e a condizione che le conoscenze minime rendano il neologismo sufficientemente trasparente. Per questa via, tali creazioni sono icone del contesto multilingue presente in zona. Ma proprio il loro amalgama con il contesto locale li rende creazioni transeunti, superficiali per una visione sistemica; esse possono perdersi nel momento in cui tramonta il prodotto, chiude l'esercizio, passa la moda.

Ciò che non è transeunte, invece, sono i principi costruttivi. Essi fanno parte del sistema linguistico ad un livello più profondo e possono essere riapplicati in altri contesti di contatto linguistico.

Infatti, da un punto di vista puramente linguistico, è interessante notare che i creatori di tali invenzioni sembrano seguire dei principi formulabili nel modo seguente:

### Principi costruttivi per elementi nominali misti

**Principio I:** Prendi un elemento tedesco e aggiungi una desinenza sentita come tipicamente 'italiana'. (fra le più frequenti: -eria; es. *brillieria*).

**Principio II:** Prendi due elementi italiani e congiungili per formare un nuovo nome (es.: *pizzorante*)).

**Principio III:** Cerca di far terminare il nome in vocale, preferibilmente in -A.

**Principio IV:** E' più facile formare una parola, se i due elementi hanno in comune delle subcomponenti (p.es. una vocale comune in sillaba finale e iniziale dei due nomi rispettati, es.: *röstizza*).

Nel dire che i parlanti mostrano di seguire principi costruttivi simili, si presuppone ovviamente che i parlanti abbiano una qualche conoscenza, un bagliore almeno, della lingua italiana. Per saper p.es. applicare il suffisso *-eria* non si devono possedere conoscenze approfondite dell'italiano. Infatti, per quelle creazioni che ho potuto seguire nella loro genesi, si tratta di creazioni fatte da parte di parlanti di interlingue italiane molto basiche.

Ma neppure da parte del cliente si chiede un'analisi compiuta del nome, basta che colga una parte del potenziale semantico che un nome può trasportare. Il fatto di attingere a più lingue aumenta ovviamente il potenziale associativo, provoca legami semantici un po' fuori dal solito, accattivanti con ogni evidenza, a livello commerciale, s'intende.

### **Prestigio mutato: l'italiano creativo e il gioco identitario**

Ritorniamo al livello macrosociale: che cosa si può dedurre da queste tracce riscontrabili in vari contesti svizzerotedeschi?

In primo luogo, si può constatare che il marchio di 'lingua di emigrazione' non sembra essere attivato in questi contesti pubblicitari-commerciali. La lingua italiana ha perso caratteristiche etniche chiare ed ha conquistato il centro della società, sia urbanisticamente, sia socialmente. E' come se dall'iniziale ghettizzazione in quar-

tieri periferici della città, la lingua italiana abbia raggiunto una visibilità nello spazio urbano considerevole. L'italiano è 'pagante'; è il minimo che si possa dedurre da questa moda di dare nomi italianizzanti a negozi e ad una moltitudine di prodotti diversi. E la moda del 'nome italiano' si estende a macchia d'olio anche in provincia e in piccoli paesi: "panissimo" (cfr. tab. 1) è p.es. il nome che si dà ora un panificio radicato da generazioni in un piccolo paese della campagna basilese. Si potrebbero citare a iosa esempi provenienti da altre zone svizzerotedesche.

L'osservazione di un fenomeno del genere deve essere inserito in un generale processo di adozione linguistica e culturale. Infatti gli esempi citati permettono di sottolineare ancora una volta il profondo cambio di prestigio che ha subito l'italiano nella Svizzera tedesca: nel secondo dopoguerra, la lingua italiana era precipuamente lingua di emigrati. Essa ha assunto poi funzioni di lingua franca nella comunicazione interetnica fra immigrati di diversa provenienza (il cosiddetto *Fremdarbeiteritalienisch*). Passate le campagne xenofobe degli anni sessanta e settanta, gli italiani in Svizzera godono ormai dell'incondizionata simpatia della popolazione autoctona, fino al punto che è diventato 'chic' inserire brandelli di italiano nelle conversazioni a carattere informale. Se oggi due ragazzi si congedano dicendo "ci vediamo" non possiamo più essere sicuri se si tratta di ragazzi di seconda (o terza) generazione di emigrati, o di 'indigeni' germanofoni che hanno assunto un tale habitus linguistico. Forse ad imitazione di un modo di comportamento di molti ragazzi di seconda generazione, ossia il *code switching* fra italiano e dialetto locale, anche gli svizzerotedeschi hanno adottato comportamenti mistilingui simili.

Le creazioni miste, ben visibili ed esposte al pubblico comune, sono icone accettate del contatto linguistico.

Esse puntano verso le conoscenze che ci si attende siano presenti in loco, fra cui appunto alcune conoscenze d'italiano.

Il fatto che la lingua italiana sia una delle lingue nazionali ne favorisce l'uso e ne rafforza indubbiamente il suo prestigio sociale (ma ciò vale anche per il francese, lingua per la quale non si osserva tutta la gamma di fenomeni qui descritti). Infatti lo status ufficiale non spiega interamente l'uso di elementi italiani in situazioni informali, in contesti misti e nelle creazioni ludiche del mondo commerciale, poiché processi simili nel mondo della pubblicità sono osservabili anche in altri paesi (germanofoni), in cui lo status ufficiale dell'italiano è ben diverso.

Va poi ricordato che il successo del *made in Italy* ha raggiunto la Svizzera in un periodo in cui l'avanzamento sociale dell'immigrazione italiana sta raggiungendo gradi elevati, ossia in un momento particolarmente proficuo per saldare processi di adozione linguistica presso gli autoctoni. Quest'ultimi inseriscono nelle creazioni tipiche del *bricolage* identitario post-moderno una buona porzione di mondo romanzo, fra cui spicca l'elemento italiano.

Negli ultimissimi decenni, quindi, questa reinterpretazione dell'italianità si è inserita nella generica creazione di identità miste. L'italianità è diventata un'identità elettiva per molti autoctoni; un'identità a cui affidarsi per certi momenti, per sfuggire al tran tran germanico, evocando così atmosfere vacanziera, *bon vivant* - et similia. Nel mondo pluri-identitario in cui ci muoviamo, l'italiano in ambito germanofono ha saputo conquistare una parte della tastiera, fra cui un'ampia gamma di suoni e accordi fra i più piacevoli. Gli esempi tratti dal mondo commerciale permettono di illustrare bene tale uso ludico; resta da osservare fino quando il fenomeno potrà mantenersi o sarà applicato ad altre culture di minoranza.

## Bibliografia

- BALDUCCI, G. (1998): *Lingue romanze ed esercizi commerciali. Influenze delle lingue romanze sui nomi dei negozi e delle imprese commerciali del centro storico di Basilea, con particolare riguardo all'italiano*, lavoro di seminario, a.a.1997-8, Università di Basilea, Istituto di lingue romanze.
- BERRUTO, G. (1991): *Fremdarbeiteritalienisch: Fenomeni di pidginizzazione dell'italiano nella Svizzera tedesca*, in: Rivista italiana di linguistica 3,2, p. 333-67.
- FRANCESCHINI, R. (1998a): *Italiano di contatto. Parlanti occasionali e riattivazione di competenze non focalizzate*, Habilitationsschrift, Philosophisch-Historische Fakultät der Universität Basel, settembre 1998.
- FRANCESCHINI, R. (1998a): *L'intreccio di lingue in una città: il caso di Basilea*, in: *Babylonia* 1/1998, p. 36-43.
- GRASSI, C. (1987): *La componente italiana nel linguaggio tedesco della pubblicità*, in: DRESSLER, W.U./GRASSI, C./RINDLER SCHJERVE, R./STEGU, M. (a cura di), *Parallela 3*, Tübingen, Narr, p. 159-74.
- HANS-BIANCHI, B. (1995): *Neologismus, Wortbildung und die vielen Gesichter des Fremden. Französische und italienische Neologismen im Vergleich*, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 232(1/147), p.51-71.
- MARGARITO, M. (1995): *Paris italianissimo? Dénominations italiennes des pages jaunes: lexique, stéréotypes, images des autres*, in: *Etudes de linguistique appliquée* 97, p. 32-41.
- RONNEBERGER-SIBOLD, E. (1992): *Die Lautgestalt neuer Wurzeln: Kürzungen und Kunstwörter im Deutschen und Französischen*, Habilitationsschrift, Universität Freiburg i.Br.

## Rita Franceschini

Prof.Dr.phil.I, Università di Saarbrücken; studi di romanistica e germanistica a Zurigo, Trieste e Bielefeld; 1986-91: assistente di ricerca, Università di Basilea; 1992: dottorato Università di Zurigo; 1993-1995: titolare della cattedra di "Didattica delle lingue moderne" Università di Bergamo; 1995-2000: docente di linguistica italiana e generale, Università di Basilea; 1999: abilitazione, Università di Basilea; febbraio 2000: nominata professore ordinario presso l'Istituto di lingue romanze a Saarbrücken.

Interessi di ricerca: analisi conversazionale, contatto linguistico, *code switching*, acquisizione di lingue seconde, morfologia, neurobiologia.

Ha pubblicato recentemente: *Riflettere sull'interazione*, Milano, 1998 e *Code-switching and the notion of Code in linguistics*, in: AUER, P. (ed.), *Code-Switching in Conversation*, London, 1999.



## Angoli di letteratura

## Di nuovo nel Ticino

*È sempre bello voltare le spalle alla città, sul finire dell'inverno, e ritornare in campagna, "a casa". Ed è sempre bello attraversare il Gottardo, un viaggio che ho fatto centinaia di volte e che non perde mai il suo fascino. Ed è bello sempre, tutte le volte, risalire da Lugano sul mio monte, riconoscere ogni albero e ogni campo, la stalla di Felice, il prato della vecchia Nina. Eppure, da qualche anno, il rientro nel Canton Ticino non è più per me una pura gioia. Tempo addietro queste terre sapevano ancora di medioevo, sapevano ancora di paradiso e di laghi meridionali. Adesso il Ticino è invaso e conquistato da Berlino e da Francoforte, da Cook e da Baedeker e se qualcuno vuol farsi un'idea della deprecabile sovrappopolazione del mondo non ha bisogno di andare alle corse sull'ippodromo di Karlshorts, perché là c'è ancora posto sufficiente; deve andare a Lugano quand'è Pasqua. Vi troverà ammassato un quarto, più o meno, degli abitanti di Berlino che si pigiano, massa disordinata, in una città troppo piccola, in un paesaggio troppo piccolo. E ogni diretto in arrivo scarica nuove schiere. Qui fra pochi anni, la campagna sarà piatta a furia d'essere calpestata. Questi stranieri sono persone dabbene, naturalmente, educate, simpatiche, infinitamente adattabili, che si accontentano d'infinitamente poco. Dormono nelle vasche da bagno e sui biliardi, consumano i tacchi battendo le strade di campagna avvolti in nugoli di polvere, fotografano e ammirano con toccante rapimento le cameriere delle osterie vestite nei costumi ticinesi da lungo tempo scomparsi e si sforzano d'interpellare in italiano, trovano tutto delizioso, tutto affascinante... e non uno che si accorga che sono loro, proprio loro, a trasformare sempre più, di anno in anno, uno degli ultimi angoli di paradiso nel cuore dell'Europa in un quartiere periferico di Berlino. Il denaro, il lusso, le automobili, la tecnica si sono impadroniti anche di questa regione che sino a non molto tempo fa era incantevole e noi, suoi vecchi amici e innamorati, facciamo parte delle antiquate, scomode cose che vengono appoggiate al muro e si eliminano via via.*

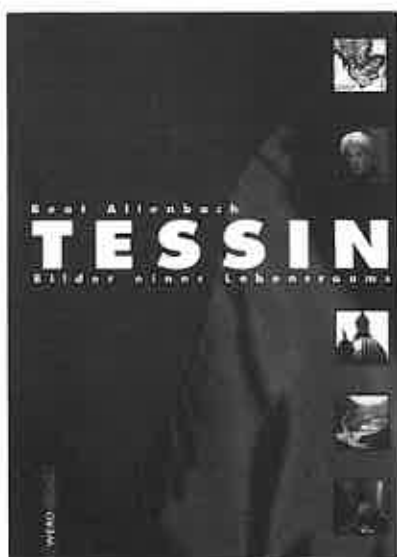
[...]

(Hermann Hesse, *Ticino*, Giubiasco, Edizioni Gottardo, 1980, p. 85)

Hermann Hesse (Calw, Württemberg, 1877 - Montagnola 1962). Ha pubblicato numerosi volumi di novelle, romanzi, saggi critici, viaggi. Nel 1962 gli è stato conferito il Premio Nobel.

## Tessin – Bilder eines Lebensraums

Ein Buch von Beat Allenbach



Der Versuch, die italienische Schweiz und das Tessin jenseits der üblichen Stereotypen betrachten und auch begreifen zu wollen, hat schon manchen Berichterstatter in Schwierigkeiten versetzt. Wie soll man eine kulturelle und politische Wirklichkeit erfassen, die von Eingeweihten etwa als die Republik der Hyperbel, der Übertreibungen eben, bezeichnet wurde? Auch ein eingeübtes Gespür für "Wahrheiten" kann sich an der glitschigen Fassade üblicher, klischeehafter Bilder abnützen und sich alsbald der leichten Kost farbenfroher und glitzernder Darstellungen ergeben. Wie kann es dazu kommen, dass das Tessin der Palmen, der südländischen Ferienatmosphäre, der liebenswürdigen und sympathischen Tessiner in unseren Vorstellungen mit dem Tessin der Spekulation, der leichten Geschäftemacherei, der Justizaffären, der poli-

tischen Auswüchse à la Lega in unseren Vorstellungen koexistieren können, ja müssen? Wie ist es möglich, dass die Tessiner als sympathische Exoten von den übrigen Schweizern zwar geliebt, wie es der Ex-Bundesrat Flavio Cotti ausgedrückt hat, aber nicht respektiert werden?

Ja, solchen Fragen nachzugehen, setzt eine gut dosierte kritische Einstellung voraus, ist aber unentbehrlich, wenn man einem historisch und kulturell komplexen Gebilde gerecht werden will. Und das Tessin, mitunter die italienische Schweiz, ist ein solches, etwas mysteriöses aber auch faszinierendes Gebilde.

Das Buch von Beat Allenbach, *Tessin – Bilder eines Lebensraums*, ist eine wahre Fundgrube für ein solches Unterfangen. Geschrieben in einer journalistisch leicht zugänglichen Sprache, historisch und kultursoziologisch so recherchiert, dass es Massstäben einer seriösen Forschung nicht sonderlich zu fürchten braucht, kann es einige Unterlassungen und wenig systematisch angegangene Themen durchaus verkraften. Vor allem bietet es dem interessierten Leser eine Fülle von Informationen, wo die Kuriositäten ebensowenig fehlen wie die Lebensgewohnheiten, welche das Portrait eines Lebensraums vervollständigen. Zwar fehlen Hinweise, etwa zur Literatur oder zu den bildlichen Künsten, aber die gewollte Unterlassung wirkt kaum störend. Denn dafür kann man gemächlich und vernügt vielen anderen Fragen nachgehen: So etwa der sonderbaren Konkurrenz zwischen Sopraceneri und Sottoceneri, der ebenso konfliktträchtigen wie intensiven Beziehung

zu den übrigen Schweizern – v.a. den Deutschschweizern –, der nicht einfachen Beziehung zu Italien oder den Geheimnissen eines politischen Lebens, das Mühe bekundet in die landesüblichen Schemata einzupassen. Der Blick des zugewanderten Journalisten Allenbach dringt aber auch in schwer zugängliche Verhaltensformen ein. So etwa, wenn die Vorstellung des offenen Tessiners, wie folgt korrigiert wird: "... die Tessiner, sieht man vom Mendrisiotto ab, (sind) in der Regel eher verschlossen – nicht nur gegenüber Auswärtigen. Sie leben noch eingebunden im Familienverband und im angestammten Freundeskreis, haben kein grosses Bedürfnis, neue Freundschaften zu schliessen, und öffnen nur selten Aussenstehenden ihr Haus."

Das Fazit ist klar: Wer sich ein der Wirklichkeit möglichst nahes Bild des Tessins machen will oder wer, etwa im Unterricht, die italienische Sprache als Ausdruck einer Kultur vermitteln will, kann sich dieses Buch nicht entgehen lassen. Bei der Lektüre wird man den kritische Zugang des Aussenstehenden genauso wahrnehmen wie die Zuneigung des Menschen, der diese Kultur mit all seinen Überraschungen und Widersprüchen im langjährigen Dabeisein lieb gewonnen hat.

Gianni Ghisla

ALLENBACH, B. (1999): *Tessin – Bilder eines Lebensraums*, Zürich, Werd Verlag. (CHF. 39.90)

Pasquale Genasci  
Gorduno

## Qualche coordinata storica, politica, geografica ad uso di un adolescente

*Auf der Suche nach historischen Bildern, die einen anregenden Überblick über die Vergangenheit der italienischen Schweiz, insbesondere des Tessins vermitteln können, hält der Autor vorerst bei den Anfängen der Republik im frühen 19. Jahrhundert an. Er zeigt in knapper Weise die wesentlichen politischen und ökonomischen Bedingungen auf, welche die Entfaltung des modernen Tessins erst ermöglicht haben. Die Verwirklichung der Gotthardbahn stellt die nächste faszinierende Etappe dar: Ihr verdankt der südliche Landesteil die Loslösung von einer ausschliesslich bäuerlichen und in Armut verstrickten Vergangenheit. Die verheissungsvolle Entwicklung findet aber mit der Bankenkrise am Vorabend des ersten Weltkriegs ein jühes Ende. Der Krieg stoppt indes nicht nur das ökonomische Rad der Geschichte. Die politischen Umwälzungen, die er in Italien mit der faschistischen Machtergreifung auslöst, beeinflussen die historische Richtung: Die italienische Schweiz ist gezwungen, sich immer mehr nach Norden auszurichten. Die letzten Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts sind vom Aufschwung geprägt, der nach dem zweiten Weltkrieg einsetzte und auch dank der Immigration zu Wohlstand führte. Aber der Kanton Tessin muss eine neue Identität, mit einer neuen Öffnung nach Süden suchen. (Red.)*

### I primi difficili passi del Ticino indipendente

Il Ticino, quando nel 1803 esce da tre secoli di sottomissione ai cantoni svizzeri, è un paese povero; la sua gente vive di agricoltura e allevamento, attività però poco produttive: la terra è frazionata in piccole parcelle, gli animali allevati di scarso valore, le tecniche e le pratiche agricole arretrate. Fonti di guadagno sono poi le tradizionali attività legate al trasporto delle merci attraverso i passi alpini, alcune attività artigianali (l'industria del tabacco, l'industria della seta sviluppatasi soprattutto nel Sottoceneri e l'industria della paglia in valle Onsernone) e commerciali (la vendita di legname porterà alla distruzione di vaste aree boschive e provocherà parecchi danni al territorio).

Ma ciò non basta a nutrire una popolazione numerosa e così l'emigrazione stagionale o d'oltremare verso l'Australia e le Americhe diventa per molti un modo per cercare di uscire dalla miseria.

E' vero comunque che nei primi decenni della sua indipendenza il Ticino otterrà, in alcuni campi, risultati notevoli. Esso viene dotato di nuove strade e quelle vecchie sono rinnovate; viene organizzata la scuola pubblica, grazie soprattutto all'opera di Stefano Franscini consigliere di stato e primo consigliere federale ticinese; le bonifiche delle pianure paludose permettono di recuperare all'agricoltura terreni pregiati.

La popolazione è distribuita sul territorio e vive essenzialmente nelle valli; i centri sono piccoli, solo Lugano supera i 5000 abitanti nel 1850.

Verso il 1890, la struttura economica

del Ticino è ancora assai fragile; la legge federale sulle fabbriche del 1877, che limitava la giornata lavorativa a 11 ore e prevedeva l'accesso agli stabilimenti di ragazzi al di sopra dei 14 anni, viene applicata in Ticino solo 20 anni dopo perché, a giudizio degli imprenditori e con la complicità delle autorità, avrebbe causato in particolare la rovina dell'industria serica che si basava sullo sfruttamento di manodopera infantile.

Il Ticino non è solo in questa non invidiabile condizione; altre regioni dell'arco alpino si trovano nella stessa situazione e persino la Lombardia conoscerà uno sviluppo industriale soltanto qualche anno dopo.

### Lo sviluppo industriale a cavallo tra Ottocento e Novecento

Sul piano politico, dopo un Ottocento caratterizzato da uno scontro continuo e spesso violento tra le "due tribù" (conservatori e liberali), l'autorità federale impone ai ticinesi il sistema proporzionale e obbliga i due partiti ad una collaborazione fino a quel momento sconosciuta.

L'arrivo della ferrovia del San Gottardo trasforma profondamente il Ticino dal punto di vista economico, sociale e territoriale.

Dal punto di vista economico si assiste allo sviluppo dell'industria del granito: i prodotti, tramite il nuovo mezzo di comunicazione, raggiungeranno i mercati della Svizzera interna; attorno alla linea ferroviaria sorgono nuove fabbriche (zone industriali di Bodio e Giubiasco); Lugano e Locarno, grazie al loro clima mite, diventa-

no mete turistiche facilmente raggiungibili con il treno e le valli costituiscono un patrimonio naturalistico da visitare. Dal punto di vista sociale appare una nuova figura sociale, il ferroviere: nel 1910 le officine delle ferrovie a Bellinzona occupano circa 700 persone e il personale addetto alle stazioni, sui treni, ecc. ammonta a 2' 100 unità; i posti di lavoro nel ramo del turismo crescono rapidamente. Ad occupare gran parte dei posti di lavoro più faticosi e umili arrivano operai dalla vicina Italia (a cui bisogna aggiungere un gruppo ristretto di intellettuali fuggiti dalla penisola per motivi politici). Da nord arrivano numerosi svizzeri tedeschi che vanno invece ad occupare posti di lavoro ben pagati come direttori d'albergo, capo-

treno o capostazione, ecc. I ticinesi, anche se in modo meno massiccio di prima, continuano ad emigrare nelle città svizzere ed europee.

Dal punto di vista territoriale il Ticino si organizza attorno all'asse ferroviario. Crescono i centri (Lugano, Bellinzona, Locarno, Chiasso, Biasca) e altre località lungo la ferrovia, mentre si spopolano le valli che non sono attraversate da questa via di comunicazione.

#### La guerra e la crisi economica

Ma alla vigilia della grande guerra lo sviluppo della "belle époque" ticinese si arresta: il fallimento delle banche nel 1914 e lo scoppio del conflitto

portano un duro colpo e mettono a nudo tutta la fragilità dello sviluppo economico cantonale.

I ticinesi, culturalmente legati all'Italia, sono "neutrali per forza" ma si schierano decisamente a favore dell'Intesa così come i romandi, provocando delle tensioni con la parte tedesca più vicina agli imperi centrali.

Gli ultimi anni di guerra e il primo dopoguerra sono per il Ticino momenti di grave crisi sociale, economica e politica. I disagi della popolazione sfociano in grandi proteste della classe operaia e degli impiegati che, in una serie di scioperi (sullo sfondo c'è la vittoriosa rivoluzione russa), in particolare quello generale di Lugano del luglio 1918, strappano importanti concessioni salariali e sindacali.

Ma l'economia è allo stremo: fabbriche chiuse, attività industriali che stentano a riprendersi, turismo che è ormai l'ombra di quello d'inizio secolo. Per risollevarlo il cantone da questa situazione, il governo ticinese si rivolge a Berna chiedendo, con una serie di "rivendicazioni", che vengano eliminati ostacoli allo sviluppo industriale, concessi mezzi per migliorare la situazione finanziaria e per la difesa dell'italianità del Ticino: diverse di queste richieste vengono accolte (ne seguiranno altre, nel 1938, dopo che la crisi degli anni trenta, avrà pure colpito duramente le terre ticinesi).

#### Fra Roma e Berna: il Ticino di fronte al fascismo

Sul piano politico ci saranno pure cambiamenti importanti: la supremazia del partito liberale (al governo dal 1890) termina nel 1922 e, da allora e fino all'apparizione della Lega dei ticinesi all'inizio degli anni '90, si creano delle alleanze tra i tre partiti principali, liberale, conservatore, socialista (gli agrari avranno un certo peso solo dal 1920 al 1927).

Ma un altro grande cambiamento di



Ugo Cleis, *Castagne*, silografia, 1933

tipo politico è esterno al Ticino e segnerà in modo decisivo il corso della sua storia: il 1922 infatti è anche l'anno dell'arrivo al potere in Italia di Mussolini. Per i democratici ticinesi (primi fra tutti i socialisti e il loro consigliere di stato Guglielmo Canevascini) il pericolo è immediatamente individuato e sono pronti a combatterlo con ogni mezzo, anche con la forza: attiva propaganda, aiuto agli antifascisti e scontri di piazza caratterizzeranno il ventennio del dominio fascista. Spesso questo avviene in contrasto con il governo federale che cerca di mantenere, a costo anche di alcune importanti concessioni (l'espulsione di profughi antifascisti ad esempio), dei buoni rapporti con l'Italia di Mussolini. Il regime totalitario obbligherà sempre di più i ticinesi a guardare verso nord, verso la Svizzera, rompendo così una lunga tradizione di stretti contatti con l'Italia.

#### **“La barca è piena”, ma non per i ticinesi**

In piena guerra mondiale, il Consigliere federale E. Von Steiger, capo del Dipartimento di Giustizia e Polizia, dichiara che “la barca è piena”. Le autorità, malgrado dispongano di informazioni sul sistematico sterminio degli ebrei, decidono di chiudere le frontiere (agosto 1942). In un'Europa terrorizzata dai nazisti e dai loro alleati, il raggiungimento della Svizzera era per gli ebrei un'ultima speranza. *“Creando degli ostacoli supplementari alla frontiera, le autorità svizzere hanno contribuito - intenzionalmente o meno - a che il regime nazional-socialista ottenesse i suoi obiettivi. (...) La Svizzera ha rifiutato di aiutare delle persone in pericolo di morte. Una politica più sensibile alle esigenze umanitarie avrebbe salvato migliaia di persone dal genocidio perpetrato dai nazionalsocialisti e dai loro complici”.* (Commissione Berger La Suisse et les réfugiés à l'époque

du national-socialisme, 1999, p. 285) Di fronte a questo chiaro atto d'accusa, il Ticino può rivendicare il merito di aver praticato, in disaccordo ancora una volta con le autorità federali, una politica di maggior apertura e di soccorso verso chi era perseguitato. L'aiuto ai profughi (tra i quali diversi esponenti della classe politica dell'Italia post-fascista) è infatti particolarmente attivo dopo il 1943: in seguito alla caduta del fascismo e all'armistizio, si riversano nel Cantone oltre 20'000 persone provenienti dall'Italia.

#### **Il secondo dopoguerra: dalle profonde trasformazioni del Cantone alla crisi degli anni Novanta**

E' in questo periodo che il Ticino si trasforma radicalmente. La popolazione cresce molto (grazie soprattutto ad una forte immigrazione straniera) e si stabilisce nelle zone urbane mentre le valli si spopolano. Parallelamente l'agricoltura perde importanza; il settore industriale cresce ma rimane fragile (metallurgia, tessile e, a partire dal 1965, industria delle macchine). Alcune zone di confine del Mendrisiotto e del Luganese diventano sempre più interessanti per impiantare delle fabbriche che utilizzano manodopera frontaliera a buon mercato; con il “boom edilizio”, si costruiscono strade, autostrade e nuovi edifici, non di rado in modo disordinato; i servizi si espandono enormemente: le attività legate ai traffici di transito, il turismo e, soprattutto, le banche e le assicurazioni.

Nella seconda metà degli anni settanta l'illusione della crescita illimitata è ormai un ricordo del passato. Sullo sfondo di una dura crisi per il Cantone nell'ultimo decennio del secolo (che conosce uno dei più alti tassi di disoccupazione della Svizzera) si fa strada un populismo di destra che sostiene una politica di chiusura e di ostilità



Nando Snozzi, 1986-68, serigrafia, 1985

verso lo straniero.

I rapporti con le regioni italiane limitrofe vengono viceversa intensificate dalle autorità e dagli operatori economici e gli accordi bilaterali votati il 21 maggio scorso dovrebbero ulteriormente aprire la frontiera verso sud. Sul piano spaziale il Cantone si è pure profondamente modificato. Ad un Ticino del centro - sud (che comprende tutti gli agglomerati, cioè Lugano, Bellinzona, Locarno e Mendrisio-Chiasso), sviluppato e ricco si contrappone un Ticino del Nord il cui peso economico e politico è sempre più marginale. Nel Ticino “che conta” emerge sempre di più il polo di Lugano, terza piazza finanziaria della Svizzera.

#### **Pasquale Genasci**

nasce a Airolo nel 1954. Frequenta gli studi magistrali a Locarno, dove consegue la patente di scuola elementare nel 1975. Si iscrive poi all'Università di Friburgo ottenendo la licenza in lettere nel 1982. Dal 1983 è docente di geografia e storia alle scuole medie di Airolo e Ambrì. Dal 1998 è esperto di storia e civica per la maturità professionale. È membro della Fondazione Pellegrini-Canevascini dal 1981. Ha al suo attivo diverse pubblicazioni di carattere storico.

Giorgio Cheda  
Monti della Trinità

## Dalle Alpi al mondo intero: gli emigranti e le loro lettere

*La migration est la véritable clé de lecture de l'évolution des sociétés des vallées du Tessin, dès lors qu'aux rythmes millénaires de la transhumance, aux échanges de biens et de prestations entre la montagne et les villes, s'ajoutent l'émigration temporaire et l'émigration outre-mer. Dans l'article, Giorgio Cheda montre qu'au-delà des simplifications d'une histoire trop exclusivement politique, les phénomènes sont liés aux rapports économiques ville-montagne, et aux structures des sociétés. Le développement des centres et les différences de potentiel démographique poussaient les paysans à partir afin d'arrondir les maigres gains d'une agriculture de pure subsistance; le développement des chantiers permettait aux artisans, maçons, plâtriers de partir dans toute l'Europe, où restent nombreuses les traces de leur maîtrise, souvent de leur génie. Et c'est ce même besoin vital, stimulé par les nécessités locales et par la conjoncture internationale, qui provoquera l'émigration outre-mer au XIX siècle, vers la Californie, l'Australie (fruit malheureux de la propagande massive organisée par les spéculateurs confédérés promettant l'Eldorado), les pays de l'Amérique du Sud. Une source extrêmement riche pour la compréhension des conditions de l'émigration et pour une connaissance de l'histoire des mentalités, est représentée par la correspondance des émigrants: des milliers de lettres venant du monde entier permettent de déchiffrer la vie des gens simples, la culture matérielle des populations paysannes, restées trop souvent muettes dans l'histoire. (réd.)*

### L'emigrazione temporanea

L'arco alpino è un vastissimo laboratorio per conoscere il prevalere o meno dei fattori ambientali su quelli culturali nel modellare la demografia, per capire cioè l'importanza dell'emigrazione quale valvola di sicurezza per l'eccedenza di popolazione e stimolo esterno all'evoluzione delle abitudini ancestrali, più difficilmente modificabili in montagna anche a causa delle costrizioni ecologiche.

Le secolari partenze dalle valli cisalpine hanno caratteri comuni pur nella ricchissima varietà di itinerari, mestieri, implicazioni economiche e umane. Sui sentieri della transumanza, battuti dai pastori con scansioni stagionali per nutrire gli animali, si sono aggiunti i piccoli merciadri ambulanti che hanno portato nelle città non solo i prodotti tradizionali dell'allevamento, ma anche quelli dell'artigianato proprio ad ogni specializzazione locale o regionale. Tutta la storia dei rapporti fra le comunità montane e i centri più popolosi nelle pianure è contrassegnata da questi scambi di beni e da prestazioni di lavoro.

Oltre che una necessità materiale, questo periodico sciamare di uomini può essere paragonato allo sfogo di una tensione demografica; ciò che avviene, appunto in primavera, nell'alveare. Un fenomeno dell'inconscio collettivo, meglio dell'immaginario, in grado di mobilitare energie; una pulsione vitalistica che coinvolge chi desidera liberarsi dalla vita ordinaria, rompere con un'esistenza determinata e garantita dalla tradizione. Per i piccoli allevatori, per lo più isolati gran parte dell'anno dovendo accompagnare il bestiame, emigrare vuol dire incrementare contatti fecondi e sperimentare forme inedite di

sociabilità.

L'emigrazione temporanea è sempre stata un'attività necessaria al fine di arrotondare i magri guadagni di un'agricoltura di pura sussistenza, esposta per lo più alle avversità climatiche e congiunturali; chi la praticava - ed erano i più - disponeva di un seppur modesto gruzzolo in moneta sonante che poteva facilmente diventare il presupposto indispensabile per una piccola o grande fortuna di famiglia. Il destino dei valligiani si giocava su due scenari complementari: strappavano, con le unghie, il necessario per la sopravvivenza alla terra-madre, ed emigravano a fare l'artigiano o il servitore in qualche terra-matrigna. Talvolta, per alcuni almeno, la matrigna è stata ben più generosa della madre. La pressione demografica, inoltre, ha esteso il raggio delle migrazioni alpine verso i centri di pianura dove le periodiche pandemie decimavano intere popolazioni; le successive riprese economiche attiravano, attraverso le naturali leggi della domanda e dell'offerta, una mano d'opera a buon mercato e assai mobile. Migrazioni pastorali, legate alla millenaria transumanza; migrazioni di artigiani attivi in tutte le professioni dell'edilizia e del commercio. Lungo il versante subalpino questi continui flussi di uomini, bestiame, merci e denari dipendevano essenzialmente dal ritmo di crescita delle città che hanno sempre costituito il motore principale della storia. Lo sviluppo dei grandi cantieri di lavori pubblici e privati, l'opportunità di inserirsi nella produzione artigianale, nei piccoli o grandi circuiti commerciali, hanno facilitato l'attività, in quasi tutte le contrade d'Europa, a schiere di contadini, di terrazzieri, di muratori, di commer-

cianti e di creatori in proprio di ogni genere di manufatti.

A partire dai secoli più propulsivi del Medio Evo, molti artigiani nati sulle rive del Ceresio, del Verbano e del Lario sono scesi nei principali centri della Penisola, con squadra e compasso, a misurarsi con le più belle realizzazioni del genio italiano. La maggior parte di questi migranti ha ricavato solo lo stretto necessario per il sostentamento di sé e della propria famiglia rimasta per lo più nel villaggio natfo; alcuni - e si incomincia oggi a valutare con più precisione l'incidenza quantitativa del fenomeno migratorio nella crescita economica e sociale di molte aree geografiche - hanno avuto la fortuna di percorrere una lunga e interessante carriera nei più svariati campi professionali, determinando così una marcata mobilità sociale le cui conseguenze segnarono profondamente l'evoluzione successiva.

Con l'apertura di nuovi passi per i commercianti d'oltralpe, la montagna forniva una maggior quantità di lana, legname e bestiame, e offriva mano d'opera specializzata per i cantieri aperti nei centri arricchiti dalla borghesia nascente. Fra le migliaia di anonimi artigiani emergono parecchi nomi di mastri della pietra, autentici e riconosciuti artisti che hanno percorso, più tardi, in lungo e in largo le contrade dell'intero continente lasciando le loro impronte a testimoniare l'affermata tradizione del costruttore e dello stuccatore.

Siamo stati un po' tanto abituati a studiare l'emigrazione artistica utilizzando i criteri e le scansioni della storia politica. Il passaggio delle terre attualmente ticinesi dal controllo milanese e comasco a quello svizzero non modificò i secolari rapporti economici e le strutture sociali. La regione dei Laghi e le valli sopracerene continuarono a dipendere dalla congiuntura lombarda specialmente per le abitudini migratorie e il rifornimento di cereali. Non furono tanto i ticinesi (termine peraltro anacronisti-

co; Ticinum era Pavia, la capitale dei Longobardi!) a emigrare nell'Est europeo, bensì gli artigiani e gli artisti lombardi richiesti in Polonia, in Boemia e in Russia per diffondere i modelli vincenti dell'architettura italiana.

Gli studi di Mariusz Karpowicz, ad esempio, hanno dimostrato che alla corte di Varsavia nel Cinquecento dominavano i toscani; agli artisti lombardi restavano i lavori in periferia. All'inizio della loro esperienza essi esibirono un repertorio quattrocentesco, ispirato ai prototipi della Certosa di Pavia o del Duomo di Como. Nel secolo successivo riuscirono invece a controllare la committenza nei maggiori centri di potere grazie alla loro competenza nel garantire la qualità del prodotto finito. L'istruzione tecnica e il controllo verticistico della professione attraverso la corporazione rappresentavano la forza di questi lavoratori che si proteggevano a vicenda. Non tanto quindi la specificità di un'emigrazione ticinese, bensì un fenomeno culturale ed economico legato alla professionalità degli artigiani-artisti dei Laghi che ha lasciato un segno di notevole spessore nell'arte polacca avvicinando le pianure slave della Vistola, degradanti verso il Baltico, alla civiltà occidentale.

La storia delle straordinarie creazioni artistiche - non solo dei Maderno, Borromini, Fontana, Trezzini, Gilardi ecc., ma anche quella di migliaia di semplici gessatori, stuccatori, lapidici ecc., - aiuta a meglio capire il passato cisalpino funzionalmente inserito in quello di tutta l'Europa.

E' stato grazie all'emigrazione periodica di una società rimasta fondamentalmente endogamica, e quindi chiusa, che sono funzionate le scuole cappellaniche. Con la documentazione popolare di quella oltremare si è così regalato alla storiografia un patrimonio epistolare di eccezionale valore che non trova paragoni in nessun'altra regione alpina.

### **L'emigrazione oltremare:**

#### **Australia, California, Argentina**

Nell'Ottocento il Ticino, al di là della geografica divisione segnata dal Monte Ceneri e di quella storica lasciata dalla sudditanza svizzera a cui aveva posto fine la Rivoluzione francese, era ancora una giustapposizione di microcomunità rurali indifferenti le une alle altre, con appena qualche debole elemento urbano; un mosaico di differenze palpabili anche nelle secolari abitudini migratorie.

Più si studiano i problemi degli spostamenti secolari degli uomini, quelli degli investimenti di denaro e delle applicazioni delle nuove tecnologie, più ci si accorge che la divisione fra emigrazione periodica e oltremare è puramente accidentale, al massimo cronologica perché scandisce epoche diverse per la storia *événementielle*. I due movimenti appartengono tuttavia allo stesso capitolo di storia economica, si svolgono in quadri ambientali diversi, seguendo però modalità molto simili. L'emigrazione oltremare non è che la continuazione, su una scala geografica più ampia, di uno stesso bisogno vitale stimolato da necessità locali e dalla congiuntura internazionale.

La scoperta dell'oro in Australia e in California contribuì ad attivare le partenze per le mete fortunate, a cambiare cioè radicalmente le abitudini ancestrali di molti contadini e borghigiani. Operando proprio sul cambiamento di mentalità nei tempi lunghi, l'emigrazione accelerò paradossalmente l'unificazione del paese rassodando quei vincoli di solidarietà fra uomini marcati da un unico destino.

A differenza dei contadini poveri dell'Europa, quelli dell'arco alpino, a parte qualche eccezione tra cui quella del "gold rush" australiano, non hanno pagato a caro prezzo la nascita e formazione del capitalismo. Nell'Ottocento la più grande fortuna per i montanari del Sopracerene è stata quella di aver abbandonato una zona periferica della prima "banana blu"<sup>1</sup> per

lavorare, o insediarsi definitivamente, in regioni, non solo periferiche, della terza "banana blu", erede delle prime due, ma con una forza propulsiva molto più dirompente. Le valli hanno subito una forte emorragia all'epoca dell'emigrazione di massa nelle cinte temperate oltremare con un'importante crescita economica; tuttavia, in termini globali, il Ticino, e la Confederazione, hanno beneficiato di una nutrita immigrazione a partire dalla fine dell'Ottocento, ma specialmente dopo la seconda guerra mondiale. La nuova identità meticcicata è stata in grado di rispondere positivamente agli impulsi della modernizzazione importata.

Tutto è documentato senza più dubbi al riguardo. La partenza in massa verso l'Australia non fu un fenomeno naturale, né tanto meno la conseguenza diretta del blocco economico del 1853-55 imposto dall'Austria, come si è spesso scritto e ripetuto. L'esodo di due migliaia di tribolati non fu altro che il disastroso risultato di un'insistente propaganda organizzata dalle potenti ditte d'emigrazione d'oltralpe. Esse poterono, indisturbate per

oltre un anno, esercitare una vera e propria persuasione sistematica su gente sprovvista, facendo balenare l'idea di ricchezze facili e sicure. Tra il 1853 e il 13 giugno 1855 queste agenzie si prodigarono nel favorire una propaganda che non disdegnava illusioni e menzogne per riempire le sottolde dei velieri in partenza per oltremare. In questa lucrosa attività vennero asseccate da qualche pregiudicato straniero, da alcuni notabili locali, per lo più ignari della tragedia che si stava preparando, ma golosi delle prebende promesse per ogni contratto, e da una fitta schiera di notai che impreziosirono, con firma e tabellionato, le ipoteche accese sulla ragnatela delle sostanze di famiglia.

La Svizzera italiana non ha dato all'America centinaia di intellettuali come tanti altri paesi d'Europa, fuggiti dopo le fallite rivoluzioni del 1848, o durante il nazismo, e che hanno contribuito a rivitalizzare le scienze e le arti oltre Atlantico. Dalle vallate subalpine non sono neppure partite le folle affamate scacciate dalla carestia della patata come dall'Irlanda, dai pogrom dell'Europa orientale o dalla

miseria endemica di certe sacche arretrate dell'Europa mediterranea. Gli emigranti dell'arco alpino si contano in numero assai ridotto rispetto a quelli di altre regioni e, in genere, preferirono gli insediamenti nelle campagne agli *slums* delle metropoli industrializzate.

Diversamente da quanto era avvenuto in molti altri cantoni svizzeri dove l'emigrazione oltremare era già stata assai consistente nel XVIII secolo, in Ticino il fenomeno è sconosciuto praticamente fino alla metà dell'Ottocento; a quel momento il Cantone contava 117'000 abitanti. Durante il decennio 1850-59 emigrarono oltremare 4'227 ticinesi. Una ripartizione annuale permetterebbe di meglio articolare il fenomeno, ma è ormai appurato che le partenze in massa si ebbero fra il 1854 e il 1855, con una netta preponderanza verso l'Australia. Cresciuta a dismisura negli anni critici del blocco austriaco, l'emigrazione subì un duro contraccolpo dovuto non tanto alla legge del 13 giugno 1855 abborracciata in tutta fretta per contenere la speculazione delle agenzie, ma specialmente perché le valli locarnesi che maggiormente l'avevano alimentata erano ormai esauste, spremute demograficamente e finanziariamente, e quindi non più in grado, almeno per qualche anno, di sostenere nuove partenze. Il flusso riprese vigoroso dopo il 1865, specie negli anni immediatamente successivi alle catastrofiche alluvioni della fine di quel decennio. A un periodo di forte emigrazione ne seguì uno relativamente più calmo; per gli anni attorno al 1870-75 esso coincise con il cambiamento di potere politico avvenuto nel Cantone.

Più che della politica interna si dovrà però tener conto delle limitazioni all'immigrazione introdotte dagli Stati Uniti e dello sviluppo industriale e commerciale in molti Cantoni svizzeri, dove, in misura sempre maggiore, trovarono lavoro i ticinesi. Ma il periodo 1880-90 registrò il totale parziale



Ex-voto (emigranti partiti per l'Australia) - Madonna del Sasso, Locarno

più elevato: quasi 9'000 emigranti oltremare, mentre durante il decennio successivo lasciarono il Cantone solo poco più di 4'000 persone. Le partenze aumentarono di nuovo nei primi anni del nuovo secolo con una media di circa 600 espatri all'anno tra il 1900 e la prima guerra mondiale che, ovviamente, ridusse di molto gli effettivi. Si ebbe ancora qualche vampata consistente nel periodo postbellico, ma l'emigrazione oltremare cessò di essere un fenomeno rilevante per la storia ticinese a partire dalla grande depressione degli anni Trenta.

L'incidenza di questo importante fenomeno fu fondamentale positiva per l'economia ticinese proprio perché dai numerosissimi ranch che gli emigranti riuscirono ad acquistare e a gestire, per generazioni, sulle coste del Pacifico arrivarono cospicui capitali a migliorare il tenore di vita di chi era rimasto a casa. Anche se un mancato investimento dei risparmi nelle regioni più bisognose di sviluppo economico fu fatale per il futuro di alcune valli alpine, sicuramente molti risparmi degli zii d'America poterono essere capitalizzati grazie alla inata perspicacia dei contadini e dei borghigiani.

Gli emigranti dei distretti meridionali preferirono l'Argentina dove si dedicarono alle professioni più svariate, riuscendo - non pochi - a farsi una buona posizione. Ai trentamila ticinesi in California bisognerebbe almeno aggiungere i dodicimila sottocenerini partiti per il Rio della Plata, per insediarsi nella più sperduta campagna argentina o in qualche fattoria strappata al Chaco paraguayano. Molti fra loro, arrivati nei centri europeizzati dell'Argentina, del Cile, del Paraguay o dell'Uruguay, si integrarono assai bene tra le maglie della borghesia imprenditoriale che da secoli, a quelle latitudini, deteneva le leve di comando di tutte le attività industriali e commerciali.

Per capire gli esiti così diversi delle

due migrazioni, anche per la terra d'origine, occorre precisare analogie e differenze fra la Frontiera americana - pur demitizzata dall'enfasi dei pionieri, dall'esaltazione degli scrittori e dal patriottismo degli storici - creatrice di un'espansione dinamica e inventiva, di uno spirito democratico effettivo a cui era estranea la lotta di classe, e la Pampa controllata dai potenti latifondisti, sostenitori di un potere conservatore, preoccupato solo del massimo profitto immediato. Esiti diversi dovuti, in gran parte, al destino di due classi politiche diversamente orientate. La prima tesa a costruire il futuro di una grande potenza su una base prevalentemente democratica; l'altra più favorevole al monopolio della proprietà fondiaria da parte di pochi privilegiati. Infatti le autorità californiane non hanno mai tentato di violare i diritti acquisiti dai coloni; in Argentina, invece, parecchi svizzeri dovettero sostenere lunghe lotte contro il Governo che cercava di appropriarsi delle terre appena valorizzate con il lavoro dei nuovi arrivati.

### **Le lettere degli emigranti**

Una fonte estremamente ricca e avvincente, utile non solo per tratteggiare con dovizia di particolari le modalità dell'emigrazione, ma anche per individuare i complessi problemi legati alla conoscenza della storia delle mentalità, è costituita dalle lettere degli emigranti. Esse rappresentano veramente - pur nell'austerità lessicale, sintattica e metaforica - una fonte storica di straordinaria importanza che, grazie alla responsabile e disinteressata collaborazione di centinaia di famiglie, si sono recuperate e pubblicate. L'analisi delle lettere ribalta molti giudizi sottesi ai differenti modelli interpretativi dell'emigrazione, più legati alle schematiche ideologie storiografiche che alla complessa realtà umana. Acquistano, ad esempio, più forza le diverse strategie utilizzate

per espatriare o rimpatriare, il significato morale, oltretutto economico, di una serie di avventure sempre raccordinate alle singole storie familiari e di villaggio.

Le migliaia di lettere provenienti da ogni parte del mondo costituiscono una fonte privilegiata e quasi inesauribile per conoscere infiniti aspetti della cultura materiale delle popolazioni contadine rimaste per lo più mute nella storia: la quotidianità dei gesti ripetuti, l'alimentazione frugale nelle valli, e, più abbondante, nella grassa terra di adozione oltremare, nonché le interminabili liti legate fatalmente quasi a ogni successione ereditaria. Attraverso gli strumenti del lavoro, l'importanza degli animali, delle macchine e della terra, la complementarità del lavoro fra i membri della famiglia, i rapporti fra gli uomini e le cose, fra proprietari e servitori, fra l'uomo e la donna, si possono analizzare, sul lungo periodo, i problemi inerenti alla storia della mentalità collettiva dei contadini.

Proprio sul tema dei rapporti fra uomo e donna gli epistolari permettono di cogliere molti aspetti della presunta supremazia del maschio, assai mitigata però da una situazione reale in cui era la moglie a dirigere l'economia domestica e aziendale. Sviluppo contraddittorio della stessa condizione femminile: da un lato si vede delinarsi un'accelerazione dell'emancipazione della donna dovuta al trasferimento sulle sue spalle della responsabilità di conduzione economica, dall'altro le condizioni di lavoro e di vita in genere peggiorano proprio per l'assenza dei mariti e dei figli maggiorenni.

Storie semplici, secche e nodose come il legno di larice che sostiene il tetto in piodo della casa abbandonata in valle. Storie incise nel ricordo dei protagonisti ancor più profondamente degli anelli meristemati che permettono allo scienziato di datare, con precisione assoluta, le essenze utilizzate per le torbe e i fienili, cioè per mangiare il

pane di segale con un po' di compatico. Vicende tutte autentiche, spesso drammatiche, che però solo raramente vengono evocate nei volumi della storia patria. Per farle emergere dalla polvere degli epistolari, e confermare dalla quasi spenta memoria dei vecchi protagonisti, bisogna coltivare la poesia più che la politica, l'amore per i vinti più che la cultura virtuale di troppi pantofolai o quella ideologica di molti intellettuali. Leggendo con attenzione e commo- zione centinaia di lettere si vedono

sfilare, in un continuo contrappunto fra le forme di vita quotidiana e le tradizioni civili e morali che le condizionano, un'infinita serie di uomini e donne, giovani e anziani, genitori e figli, lavoratori e persone a carico. Non mancano gli argomenti cari agli appassionati di storia economica e demografica: il lavoro, la famiglia, l'istruzione, la vita sessuale, la malattia, l'alimentazione, gli infortuni sul lavoro. Temi che si trovano al limite tra la storia biologica e quella menta- le, fra la natura e la cultura e che non

hanno avuto finora, almeno in Ticino, molti cultori, proprio perché sono mancati sistematici rilevamenti do- cumentari. La lettura critica di un nu- mero così considerevole di testimo- nianze dirette permette di tessere la fitta tela delle inclinazioni psicologi- che, in fondo quasi segrete proprio perché confidate alla busta sigillata, che raramente altri documenti storici possono offrire. Sono le attitudini di fronte alla vita, alla morte, al lavoro, alla separazione più o meno definitiva di famigliari che lasciano trasparire molti comportamenti altrimenti inac- cessibili allo storico.

E' stato così possibile recuperare la tradizione orale, la dimensione reli- giosa, gli orizzonti culturali, gli sche- mi mentali e le rappresentazioni della vita collettiva di una società contadi- na ora definitivamente tramontata. Gli epistolari diventano un'insostituibile scatola nera - meglio bianca se si vuol rispettare, approssimativamente, il colore della carta - per decifrare la storia della gente comune; la quale appare ora come una ragnatela traforata dal sole dopo che la nebbia not- turna ha depositato un'interminabile fila di goccioline sui fili, prima invisibili, degli esperti tessitori. In fondo quelle missive scambiate in famiglia sono un po' come le sinopie disegnate sull'arriccio e conservate nell'Ospe- dale Nuovo di Misericordia sulla Piaz- za dei Miracoli di Pisa che ci permet- tono di ricostruire, e gustare, gli stra- ordinari affreschi di Bonamico Buf- falmacco e degli altri pittori del ciclo della vita e della morte, disgraziata- mente calcificati per la fusione del piombo di copertura in seguito a un malaugurato bombardamento del più importante monumento medievale ita- liano.

Per chi le ha spolverate con amore, dispiegate davanti agli occhi stuzzicati e trascritte sottraendo lunghe ore al sonno ristoratore per offrirle ad altri curiosi, quelle migliaia di lettere rap- presentano un vero *Te Deum* per i dimenticati della storia che hanno in-



Lettera dalla California

vece avuto un corpo e un'anima: "pleni sunt coeli et terra majestatis gloriae tuae".

Non bastano certo le storie individuali a sciogliere la complessità di qualsiasi fenomeno migratorio. La somma di tantissime vicende personali può sí aiutare a far rivivere il passato anche nelle sue pieghe più recondite, ma non è ancora sufficiente per spiegarlo. Con la compostezza quasi ascetica di certi scambi epistolari si rimane, per lo più, ancora in superficie. Per comprendere le motivazioni di fondo che hanno determinato le partenze e conoscerne le conseguenze socio-economiche, occorre analizzare il quadro congiunturale e soprattutto quello strutturale. Attraverso la lunga durata e la storia comparata si possono concettualizzare gli spostamenti secolari di intere popolazioni e trovare delle spiegazioni esaustive al secolare flusso umano dal mondo alpino verso le città e le pianure di mezza Europa prima, e poi del mondo intero. Trasformare cioè il vissuto quotidiano di gente umile e di picciol affare in una chiave di volta per interpretare correttamente quell'accorato e gioioso gesticolare dell'uomo necessario alla sopravvivenza; dare, in fondo, un senso compiuto allo sforzo, fisico e morale, di tutti coloro che hanno testimoniato, con la vita, il senso di una fugace ma ineffabile presenza nella biosfera.

#### Nota

<sup>1</sup> La "banana blu", cioè la megalopoli che si estende dal sud dell'Inghilterra al nord dell'Italia, dove sono oggi concentrate le principali attività redditizie, trova credito e spiegazione nella lunga evoluzione della civiltà occidentale. A partire dalla fine del Medio Evo, in quello spazio privilegiato tra l'Italia settentrionale e il Mare del Nord, ha avuto inizio la transizione demografica determinata dal matrimonio tardivo e dalla presenza di capitali investiti nell'invenzione tecnologica, la caratteristica, per antonomasia, della civiltà contemporanea. La seconda "banana blu" si è formata, con l'emigrazione, tra Boston e Washington, e la terza sulle sponde del Pacifico tra Vancouver, la

Seattle di Microsoft e dei Boeing, la Silicon Valley e Los Angeles. Una delle ragioni del provvido dinamismo di queste "banane blu" è proprio da ricercare nella promozione (e relativo controllo) dei movimenti migratori. La controprova è palese, oggi, negli ex paesi comunisti dove l'immigrazione non esisteva affatto, e l'unica emigrazione interna possibile era quella verso i Gulag a scolpire nella carne e nella memoria dei sopravvissuti *I racconti della Kolyma* come ha fatto Varlam Salamov.

#### Giorgio Cheda

è stato insegnante alla Scuola Magistrale di Locarno. Ha pubblicato, tra l'altro: *L'emigrazione ticinese in Australia*, Locarno 1976; *L'emigrazione ticinese in California*, Locarno 1981; *Il riso e il sati: Oriente e Occidente tra razionalità e misticismo*, Locarno 1992; *Dal medèe al dery. Contadine ed emigranti per conoscere la storia del mondo alpino*, Locarno 1993; *California amara*, Locarno 1995; *Dalla Russia senza amore. Un emigrante ticinese testimone della Rivoluzione comunista*, Locarno 1995.



#### Angoli di letteratura

#### Il fondo del sacco

[...] *Nostra madre l'odio per l'America doveva averlo nel sangue come un vecchio rancore arrivato a lei, madre, da generazioni dolorose. Per lei la California era il cimitero dei suoi figli, un paese immenso pieno di tentazioni e di pericoli, dove si dimentica il bene ricevuto e si perde l'anima. E cominciò a ragionarne con noi, quando Antonio e io restavamo soli in cucina, con una voce accorata che avrebbe convertito anche un giudeo; lavava le stoviglie e diceva:*

*- E mi dovete promettere che andrete sempre a fare il vostro bene, almeno a Pasqua e per i Morti: grazie a Dio di chiese ce n'è anche in America, si consacra e si benedice anche di là del mare. E nessuno vi potrà aiutare meglio dei nostri poveri Morti, che ci hanno conosciuti e hanno patito le nostre pene. E se vi capitasse di dover morire così lontani - qui si fermava a inghiottire - se vi capitasse di trovarvi a quel punto, pensate al Signore, basta un attimo, lo sapete che è buono. Io potrei anche sopportare di sapervi morti, ma in paradiso almeno. Noi ascoltavamo senza un fiato, con la testa china, e dentro un rancore contro Don Giuseppe e i suoi novissimi: non che non ci credessimo, ma perché nostra madre ne soffriva; l'America per lei era la porta spalancata dell'inferno. Tutti i torti non li aveva. A quel tempo la vita nei ranch era peggio che sui nostri alpi, vacche maiali sterco; la differenza era che sull'alpe ci stavamo tre mesi, e tornati giù trovavamo Don Giuseppe a obbligarci in chiesa. Nel ranch di preti non parlavamo se non per riderne, ma intanto gli uomini vi diventavano bestie; [...]*

(Plinio Martini, *Il fondo del sacco*, Bellinzona, Casagrande, 1970, p. 110)

Plinio Martini (Caviglioglio 1923-1979). Era maestro di scuola. Ha esordito con la poesia (*Paese così*, 1951, *Diario forse d'amore*, 1953) e i primi racconti, raccolti poi in *Delle streghe e d'altro*, 1979. Più tardi i due romanzi di maggior successo, *Il fondo del sacco* (1970) e *Requiem per zia Domenica* (1976).

Vincenzo Todisco  
Rhäziins / Coira

## Il Grigioni italiano: un mondo da scoprire a scuola

*Point de quadrilinguisme suisse sans les Grisons: et sans les quatre vallées italiennes des Grisons, point de Suisse italienne. Trop souvent, en parlant de celle-ci, on ne pense qu'au Tessin. Or, la culture ne tolère pas l'approximation, mais elle requiert la reconnaissance de toute diversité et des raisons historiques de la complexité qui lui donne sa forme. Revendiquer toute son originalité et sa spécificité, pour cette région pluriminoritaire de la Suisse, c'est déjouer l'isolement, c'est un acte de culture. Apprendre une langue, souligne l'auteur, signifie "entrer chez quelqu'un". Voilà ce qui explique la nécessité et l'opportunité de la notion de "langue de rencontre", utilisée aux Grisons pour l'apprentissage de l'italien à l'école primaire, réalisé avec succès ces toutes dernières années. L'article comprend d'abord une synthèse de la réalité historique et culturelle des quatre vallées italophones des Grisons, pour proposer ensuite un regard sur les activités qui y sont spécialement conçues par et pour les jeunes. (Réd.)*

*Questo contributo vuole aprire una finestra sulle quattro Valli del Grigioni italiano. Comprende, in una prima parte, una sintesi della realtà storico-culturale di questa regione pluriminoritaria della Svizzera e, in una seconda parte, una serie di testi consacrati alle attività specificamente rivolte ai giovani: il progetto Un film giovane... dal Grigioni italiano, un servizio sul Progetto Animazione Culturale (P.A.C.) e infine un contributo sulla Gioventù Bregaglia, un gruppo di ragazzi e ragazze che promuove, con varie iniziative, l'attività giovanile nella Valle Bregaglia. Nella prima parte i docenti troveranno indicazioni molto utili per affrontare il Grigioni italiano in classe. La seconda parte può servire a creare degli approcci diretti e concreti con il mondo giovanile di una delle quattro Valli.*

### Premessa

Imparare una lingua, lo sappiamo bene, significa entrare nel contesto culturale in cui essa si colloca, vive e agisce. Una lingua si apprende bene e con piacere se diventa come una casa dove poterci abitare. Nel nostro Paese quadrilingue quando si parla di Svizzera italiana molto spesso si pensa solo al Ticino e quindi a una casa che non è completa. Manca infatti il Grigioni italiano, con le sue quattro Valli, ognuna di esse caratterizzata da una propria specifica realtà che offre molti spunti didattici a chi vuole imparare l'italiano.

Descrivere in poche pagine un mondo complesso come quello del Grigioni italiano non è un'impresa facile. Significa necessariamente tralasciare una moltitudine di aspetti di vario genere. Il Grigioni italiano, difatti, parte integrante del trilingue cantone dei Grigioni, è un territorio molto piccolo, ma le sue quattro Valli sono ricche di storia e di cultura.

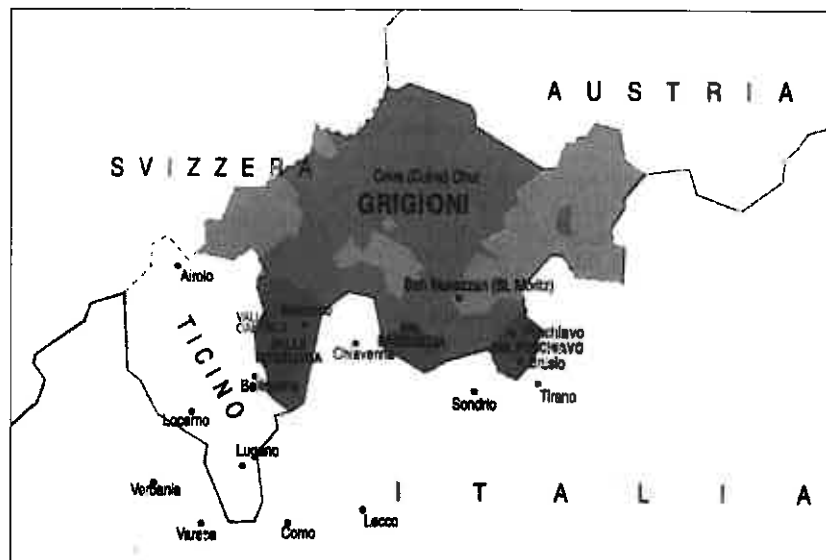
Una delle più grandi conquiste per il Grigioni italiano, in campo linguistico e scolastico, è stata certamente l'introduzione dell'insegnamento obbligatorio dell'italiano nelle scuole elementari della parte tedesca del

cantone e questo sulla scia di una lunga serie di rivendicazioni di carattere culturale, politico e linguistico. L'italiano è stato introdotto all'inizio dell'anno scolastico del 1999 e i primi risultati, i primi sondaggi, sono molto positivi e incoraggianti. Uno dei criteri più importanti in base ai quali si è deciso di optare per l'italiano nella scuola elementare è stato quello della necessità e opportunità di imparare la lingua del vicino. Cosa può esserci di interessante a integrare il Grigioni italiano nell'insegnamento dell'italiano? Ebbene molte cose.

Questo contributo si propone di stimolare docenti e studenti a guardare anche al Grigioni italiano durante le lezioni di italiano. Fornisce alcuni dati di carattere storico-culturale sul Grigioni italiano e mette l'accento sulle attività giovanili, vale a dire su quella realtà particolarmente vicina agli studenti. La sfida è quella di rendere accessibile la complessa realtà di un territorio che troppo spesso e con false implicazioni si suol definire "provincia".

Se, nell'ambito dell'insegnamento dell'italiano, troppo spesso si tralascia il Grigioni italiano, è perché o

non lo si conosce o non lo si ritiene degno, dal punto di vista linguistico, di entrare nei programmi di studio. Molti infatti ritengono che nelle nostre Valli non si parli un buon italiano, sia perché domina l'uso del dialetto, sia perché, insomma, si sente che non siamo a Firenze. Questi non sono altro che dei pregiudizi. L'italiano che si parla nelle Valli non è altro che un italiano regionale come ogni altro italiano regionale della Svizzera italiana e d'Italia. Nelle Valli quindi non si parla un italiano meno buono di quello che si incontra a Firenze o a Roma. È semplicemente diverso, caratterizzato da tratti locali, ma a pari dignità con l'italiano cosiddetto standard.



*Le Valli del Grigioni italiano*

#### **Quattro Valli, una cultura**

Il Grigioni italiano è costituito da quattro Valli: la Val Poschiavo, la Bregaglia, la Mesolcina e la Calanca, le ultime due indicate anche con il nome complessivo Moesano. Nel Grigioni italiano non ci sono grandi città e quindi manca, oltre alle scuole medie superiori e ai grandi quotidiani, un centro che possa fungere da elemento di coesione. Questo è anche dovuto alle distanze che intercorrono tra una valle e l'altra, tutte geograficamente distanti l'una dall'altra. Il comune più grande, Poschiavo, attualmente conta un po' più di 3500 abitanti. Roveredo supera di poco i 2000 e soltanto in due altri comuni, Brusio e Mesocco, si registrano più di 1000 abitanti.

Il Grigioni italiano è parte integrante della Svizzera italiana. I rapporti con il Ticino sono importanti. Alcune istituzioni culturali ticinesi incidono infatti sulla realtà culturale non solo del Moesano, ma anche di tutto il Grigioni italiano: la Fondazione dell'Orchestra della Svizzera italiana, il Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana, il Lessico dialettale della Svizzera italiana e l'Università della Svizzera italiana (USI) con la quale il Grigioni sta via via intensificando i

propri rapporti. Recentemente è stato creato il Fondo universitario per il Grigioni Italiano (FUGRI) che, assegnando delle borse di studio, intende sostenere e animare i giovani delle Valli a effettuare i loro studi universitari presso l'USI di Lugano e Mendrisio. Inoltre la Fondazione intende promuovere progetti di ricerca presso l'USI o altre università svizzere che siano d'interesse per il Grigioni italiano.

#### **La Val Poschiavo**

Da un punto di vista geografico e culturale, la Val Poschiavo è molto legata alla Valtellina. Dopo la seconda guerra mondiale, con il progressivo declino dell'agricoltura, la Val Poschiavo si è orientata sempre più verso nord, anche perché le scuole superiori, e spesso anche il posto di lavoro, si trovano in territorio tedescofono. Il paesaggio della Val Poschiavo presenta una straordinaria varietà di forme e colori. Nell'arco di soli 25 km, dagli imponenti ghiacciai del Bernina si raggiungono le vigne della Valtellina. Lo spartiacque alpino Mar Nero-Mar Adriatico, che si colloca tra il Lago Nero e il Lago Bianco, sul

Passo del Bernina, è al contempo confine geografico e linguistico in quanto delimita l'Engadina dalla Val Poschiavo e la lingua romancia (e tedesca) da quella italiana.

Due sono stati, dopo il tramonto della civiltà rurale, i fattori principali che hanno contribuito a dare importanti impulsi allo sviluppo economico della Valle e quindi a frenare, ma non ad arrestare, l'emigrazione: l'energia idrica (con le forze motrici di Brusio, FMB, ora Rätia Energie Poschiavo) e la costruzione della linea ferroviaria del Bernina che risale al primo decennio del '900.

In Val Poschiavo l'industria gioca un ruolo relativamente modesto. Tendenzialmente la popolazione preferisce emigrare che non trovare impiego nelle poche imprese della zona. Gli unici stabilimenti industriali che sono riusciti ad imporsi sono la *Maglieria Poschiavina SA* di Zalende, presso Brusio, e l'impresa farmaceutica *Infosint SA* a Campascio. Purtroppo recentemente la *Maglieria* è stata chiusa. Dati gli alti costi di produzione, la ditta ha deciso di spostare la produzione in Ungheria e Portogallo. 110 posti di lavoro, occupati prevalentemente da frontalieri, sono andati per-



Soglio, Albergo Palazzo Salis

duti. Con la chiusura della *Magliera*, la Val Poschiavo ha perso un importante settore occupazionale e le conseguenze negative si faranno certamente sentire.

Vanno infine segnalate le case vinicole e le imprese che coltivano la frutta. Il loro raggio d'azione si estende fino oltre la Valle. Campascio è il centro del commercio del vino, anche se la produzione vinicola è ormai quasi interamente spostata in Valtellina.

### La Bregaglia

La Bregaglia, valle della Mera e tradizionale corridoio di transito, è conosciuta per i suoi grandi artisti: i Giacometti, nati a Stampa - uno di loro, Alberto, è da annoverare tra i massimi artisti del nostro secolo -, Segantini, che ha dipinto a Maloja/Maloggia e Soglio, e Willi Guggenheim, più noto con lo pseudonimo di Varlin, che ha vissuto e dipinto per molti anni a Bondo. In occasione del centenario della sua nascita, ad Aarau è in corso una grande retrospettiva consacrata all'opera di Varlin.

Solo pochi chilometri dividono Maloja/Maloggia dalla Valchiavenna con la sua vegetazione già tipicamente meridionale. La Bregaglia costituisce il collegamento più breve tra l'alta Engadina e il lago di Como. Se, malgrado l'isolamento, la Valle è riuscita a far fronte a grossi problemi finanziari, ciò è dovuto allo sfruttamento dell'energia idrica. La costruzione delle dighe ha permesso inoltre di diminuire il pericolo delle inondazioni.

Da sempre la Valle conosce il fenomeno dell'emigrazione che naturalmente è connesso al grave problema dello spopolamento. Fino a 50 anni fa, la grande maggioranza della popolazione lavorava nel settore primario, mentre oggi fare i contadini è diventato molto difficile. Le uniche imprese presenti in Valle sono alcune ditte specializzate nella lavorazione del legno. Presso Promontogno e Soglio si trovano alcune cave dalle quali si estrae dell'ottimo materiale da costruzione, in primo luogo le famose lastre di *gneis*. Il patrimonio economico della Bregaglia oggi è costituito dal suo paesaggio, dalle sue risorse naturali ancora intatte e dalla fama mondiale raggiunta dai suoi artisti. Questi tre elementi attirano molti turisti. La sfida del futuro, per la Valle, sarà quella di adeguarsi ai cambiamenti imposti dal mondo moderno senza perdere la propria identità culturale e linguistica.

### Moesano (Mesolcina e Calanca)

Anche il Moesano negli ultimi decenni ha subito sostanziali cambiamenti riconducibili prevalentemente allo sviluppo dei collegamenti stradali. Data la sua posizione geografica, culturalmente e linguisticamente il Moesano si orienta verso sud, mentre storicamente e politicamente ovviamente è saldamente legato a nord. 30% della popolazione del Moesano si sposta giornalmente in Ticino, prevalentemente nell'area industriale di Bellinzona, per recarsi al lavoro. Gli stretti rapporti con il Ticino sono di vecchia data e hanno trovato conferma anche a livello politico nelle votazioni federali per gli accordi bilaterali con l'Unione Europea.

La svolta decisiva per lo sviluppo economico della regione si è avuta negli '50, in seguito alla costruzione delle grandi centrali elettriche. Nel secolo scorso anche la popolazione moesana viveva prevalentemente dell'agricoltura e dell'allevamento del

bestiame o era costretta ad emigrare. Tutto il territorio era costantemente minacciato da pericoli riconducibili a fenomeni naturali. Negli ultimi dieci anni le due Valli sono cambiate radicalmente. Si sono realizzati nuovi collegamenti stradali, i fiumi sono stati arginati, sono state costruite delle protezioni per le valanghe e sono stati restaurati molti monumenti storici.

Sin dai tempi più remoti la storia locale della Mesolcina è legata al passo del San Bernardino, collegamento nevralgico per il transito di merci e di genti sull'asse nord-sud. La A13 ha fatto della valle un corridoio di transito che collega la parte tedesca del Cantone dei Grigioni con il Ticino. Il Passo del San Bernardino costituisce un confine linguistico, culturale e confessionale, ma, a partire dal 1967, grazie all'apertura della galleria, ha permesso alla Mesolcina di assumere la funzione di ponte tra il nord e il sud. Una prima ondata di sviluppo economico risale all'inizio del '900 con la costruzione della linea ferroviaria Bellinzona-Mesocco (1905-1907), sospesa già nel 1974. Vanno menzionati anche i primi progetti per lo sfruttamento dell'energia idrica legati alla ferrovia che si sono concretizzati con la costruzione delle centrali elettriche di Cebbia e Mesocco.

Grazie ai frequenti contatti con l'area industriale lombarda, il settore dei servizi (uffici di gestione, contabilità, revisione ecc.) rivestono un'importanza che le altre Valli non conoscono.

La Calanca, valle parallela alla Mesolcina, è la più isolata e stretta del Grigioni italiano. Profondamente incassata lungo 27 km, è fiancheggiata da ripidi pendii. Il suo isolamento geografico la sfavorisce economicamente. I suoi villaggi si situano sia nel fondovalle sia su terrazzi che offrono una vista meravigliosa sulla valle. Per tutti questi motivi l'accessibilità è ridotta. I due villaggi Braggio e Landa-

renca sono raggiungibili dal fondovalle solo con la funivia. La cava di Arvigo, l'unica impresa industriale in Valle, è di grande importanza per l'economia locale. Il *gneis* calanchino viene difatti esportato nel resto della Svizzera, in Europa e in parte anche in America.

### Un mondo minoritario

Le quattro Valli del Grigioni italiano si distinguono per la loro situazione marginale e pluriminoritaria all'interno di un Cantone trilingue, ma anche all'interno della Svizzera italiana che a sua volta è una minoranza nel contesto federale e europeo. Le cifre ci permettono di inquadrare meglio la posizione di marginalità in cui si trova il Grigioni italiano. La Mesolcina attualmente conta circa 7000 abitanti, la Val Poschiavo 5000, la Bregaglia meno di 2000 e la Calanca meno di 1000. La superficie del Grigioni italiano (982 kmq) corrisponde a un quinto di quella cantonale, ma gli abitanti non costituiscono che un dodicesimo della popolazione complessiva.

Essere una minoranza significa distinguersi dagli altri e sviluppare un marcato sentimento di solidarietà. La stessa situazione di isolamento e marginalità ha spinto infatti i Grigionitaliani ad una notevole apertura culturale. Sono stati costretti a diventare quasi bilingui e diversi scrittori sono anche raffinati traduttori di testi letterari dal tedesco e da altre lingue. In un'epoca come la nostra, del resto, in cui sempre più frequentemente si parla delle minacce che pesano sull'identità svizzera, del pericolo che la coesione tra le quattro regioni linguistiche possa indebolirsi eccessivamente, la situazione in cui vivono gli abitanti delle Valli, a cavallo di due lingue e di due culture, può essere considerata un modello ideale. Ma questa particolare situazione manterrà un senso autenticamente positivo solo se l'identità italoфона continuerà ad ave-

### Il mondo della Pro Grigioni Italiano (PGI)

La Pro Grigioni Italiano (PGI) è un'associazione che promuove la lingua italiana e la cultura delle quattro Valli italofone grigionesi. La sede centrale si trova a Coira. Le attività culturali nelle Valli vengono promosse e coordinate dalle rispettive sezioni della PGI. L'associazione è organizzata in quattro sezioni di valle (che prossimamente diventeranno tre): quella del Moesano per le valli di Mesolcina e Calanca, quelle di Poschiavo e Brusio (ma che, come detto, prossimamente fusioneranno e daranno vita alla sezione Val Poschiavo) per la Val Poschiavo e quella di Bregaglia per la Val Bregaglia; e in nove sezioni fuori valle, vale a dire sparse nel resto della Svizzera: Basilea, Berna, Chiasso, Coira, Davos, Lugano, Romanda, Sopracenerina e Zurigo. Tutte le sezioni sostengono le società culturali locali, le attività culturali di ogni genere, i cori e l'artigianato, organizzano concerti, rappresentazioni teatrali, esposizioni, promuovono e sostengono opere di vario tipo riguardanti la lingua e la cultura della singola valle, realizzano delle pubblicazioni, curano i musei e promuovono le ricerche storiche e scientifiche.

Perché è nata la PGI? In passato le Valli erano, per motivi geografici e storici, divise tra loro. Malgrado qualche debole e isolato tentativo di ravvicinamento, lo stato di torpore e indifferenza reciproca durò per tutto l'Ottocento e per i primi anni del Novecento. La situazione cambiò nel 1918 con la fondazione della PGI per iniziativa di un letterato mesolcinese, Arnoldo Marcelliano Zandralli (1887-1961). Grazie al suo impegno si giunse a un primo significativo avvicinamento tra le Valli. Zandralli fece della causa del Grigioni italiano lo scopo principale della sua attività di insegnante, di pubblicista, di operatore culturale e di uomo politico. La novità da lui proposta fu quella di sentire come punto di riferimento per la propria identità culturale e

linguistica non solo il villaggio natio, ma tutte le quattro Valli. Manifestando la volontà di rendere la popolazione cosciente della propria identità e quindi di far uscire le Valli da una situazione di inferiorità e di apatia, Zandralli lanciò per primo l'idea e il progetto dell'unità interregionale grigionitaliana. E tutto questo per ottenere un miglioramento delle sorti culturali, economiche e politiche della popolazione grigionitaliana. Solo l'unione di tutti i Grigionitaliani, secondo Zandralli, avrebbe potuto conferire alle Valli quell'importanza che meritavano nella compagine cantonale.

Oggi la PGI è un'associazione culturale dinamica, attenta ai problemi del presente e pronta ad affrontare quelli del futuro con ottimismo e coraggio. Il suo scopo principale rimane quello di promuovere ogni aspetto della realtà grigionitaliana, cercando di migliorarne costantemente le condizioni culturali e di favorirne ovunque l'affermazione, all'interno del Canton Grigioni, nel resto della Svizzera italiana e nella Confederazione. Il programma d'azione della PGI prevede l'edizione delle varie pubblicazioni periodiche, la promozione della lingua e cultura grigionitaliana in tutti gli ambiti della vita pubblica, l'incoraggiamento delle ricerche di vario tipo, soprattutto linguistiche e storiche, la realizzazione di progetti riguardanti le singole Valli ma anche il Grigioni italiano nella sua globalità, contribuendo in tal modo a promuovere il dialogo interregionale e a rafforzarne la coesione. Naturalmente assume un posto di rilievo la promozione della cultura popolare, del teatro, dei cori, delle bande musicali e delle associazioni folcloristiche e infine il sostegno dei giovani in ambito scolastico, culturale e professionale. Tra le attuali iniziative della PGI va segnalato, in questa sede, il progetto per la realizzazione di un film creato da giovani delle quattro Valli.

re pari dignità, sia nella pratica amministrativa che nella sensibilità degli svizzeri di altra lingua. Coloro che non vivono nel Grigioni italiano sono

quindi chiamati a non cedere alla tentazione di considerare la più piccola minoranza del paese un semplice fatto folcloristico.

Culturalmente infatti il Grigioni italiano è rimasto a lungo abbandonato pressoché a se stesso. In passato la situazione era aggravata da evidenti contrasti politici e confessionali, a volte talmente importanti da rendere difficile o addirittura impossibile la collaborazione tra le diverse valli.

Anche per i giovani i problemi erano rilevanti. Eccetto la scuola elementare in lingua italiana, nell'ambito della formazione scolastica il Cantone infatti non offriva nulla a chi avesse voluto continuare gli studi o seguire il tirocinio professionale. Le scuole cantonali si rivolgevano infatti esclusivamente ad allievi di lingua tedesca. Le rivendicazioni della Pro Grigioni Italiano (PGI) chiedevano un rafforzamento della posizione dell'italiano in diversi settori della vita pubblica. In campo scolastico si trattava di dar più peso all'italiano, sia nei programmi degli allievi italofoeni del liceo, sia nell'insegnamento quale lingua straniera per gli originari delle altre regioni linguistiche del Cantone.

### Nel mondo della lingua

Ci sono diversi fattori che hanno contribuito a indebolire la lingua italiana nel Grigioni italiano: la presenza di abitanti alloglotti (soprattutto germanofoni), la diffusione di mass media in lingua tedesca (radio, televisione e giornali) e la mancanza, del resto non facilmente realizzabile per la distanza geografica tra le singole Valli, di un liceo e di una scuola magistrale nel Grigioni italiano. La vita culturale è orientata, soprattutto per quanto riguarda il Moesano, con i vicini centri Bellinzona, Lugano e Locarno, verso sud, mentre quella politica e economica fa riferimento al nord. E' stato così in passato, con l'emigrazione, e lo è oggi con la frequente necessità di padroneggiare il tedesco e, per molti, di cercare lavoro fuori dalla loro valle. È dunque evidente che la posizione dell'italiano è piuttosto precaria, spe-

cialmente nelle zone geograficamente più isolate o maggiormente influenzate dalle regioni tedescofone, come per la Bregaglia e soprattutto per l'enclave di Bivio.

I giornali più letti nel Moesano sono quelli ticinesi. Altri influssi a sostegno dell'italiano vengono dalla televisione della Svizzera italiana, dalla RAI e dalla possibilità, per i giovani, di frequentare le scuole medie superiori a Bellinzona. L'Università della Svizzera italiana contribuisce a rafforzare il legame dei giovani moesani con il Ticino. Tutto questo fa sì che nel Moesano, contrariamente ad altre Valli del Grigioni italiano, la lingua italiana non sia minacciata, ma ben radicata nell'uso comune. La percentuale di abitanti tedescofoni è relativamente contenuta e, rispetto al Luganese, l'influsso della cultura urbana lombarda è piuttosto debole. Per il Moesano quindi il problema non è linguistico, ma culturale in quanto la sua identità grigione va sempre più affievolendosi.

Già un po' diversa si presenta la situazione nella Val Poschiavo, dove, sia per i contatti con l'Engadina sia per la frequente presenza in valle di turisti tedescofoni, l'italiano è meno forte che nel Moesano, ma pur sempre solido. Si percepisce comunque una germanizzazione in sordina che si manifesta soprattutto nelle scritte pubbliche, nella disponibilità da parte della popolazione indigena a parlare *Schwyzerdütsch* o tedesco con i turisti o con gli "stranieri" e la presenza di espressioni tedesche nell'indicazione della professione nell'elenco telefonico. Oltre al *pusc'ciavine* e all'italiano, quasi tutti in Valle parlano anche il tedesco e lo *Schwyzerdütsch*. A scuola il tedesco si insegna a partire dalla quinta elementare. Molti giovani frequentano le scuole medie o le scuole professionali in territorio tedescofono.

La realtà linguistica della Bregaglia è molto particolare in quanto qui l'italiano ha bisogno di essere sostenuto. Se in valle la situazione non è ancora

allarmante, a Maloja/Maloggia si può affermare che l'italiano è fortemente minacciato. La Bregaglia è la regione grigionitaliana in cui si registra il tasso più alto di tedescofoni (cfr. S. Bianconi, *Plurilinguismo in Val Bregaglia*). Interessante notare che in Bregaglia regna una situazione di plurilinguismo. Quattro sono infatti le lingue nelle quali ci si può imbattere: il dialetto locale, o *bargaiot*, come lo chiamano in Valle, la lingua madre di tutti i bregagliotti, l'italiano, lingua insegnata a scuola e usata nell'amministrazione, lo *Schwyzerdütsch* e il tedesco che i bregagliotti, assieme all'italiano, padroneggiano molto bene. Accanto all'italiano, il Grigioni italiano ha i suoi vari dialetti che appartengono tutti all'area dialettale lombarda, ma che possono cambiare in modo anche consistente di valle in valle e, nella stessa regione, sensibilmente anche di villaggio in villaggio. Queste differenze sono in parte così importanti che fra di loro i Grigionitaliani parlano spesso una *koiné* lombarda, vale a dire una parlata sovra-regionale priva di caratteristiche locali. Con il progressivo declino del mondo contadino e sotto la pressione dei mass media e della crescente mobilità, le sfumature che distinguono i singoli dialetti, e che quindi costituiscono una preziosa ricchezza linguistica, vanno purtroppo scomparendo. In tal modo è nata una nuova situazione linguistica che comporta vantaggi e svantaggi. Se da un lato la maggior parte dei Grigionitaliani sono diventati plurilingui e grazie a ciò hanno scoperto un'identità più dinamica e articolata, dall'altro si è verificato il livellamento dei dialetti.

La situazione linguistica che regna nel Grigioni italiano si definisce di diglossia: nell'uso quotidiano si parla prevalentemente il dialetto, mentre quando si scrive, quando ci si rivolge a degli alloglotti, quando si comunica a scuola e in ambito pubblico si fa uso dell'italiano.

L'attuale situazione linguistica è ca-

ratterizzata da una certa insicurezza. Le generazioni più anziane continuano a fare uso del dialetto, ma questo non può frenare la perdita di molti termini legati al mondo rurale. I giovani tendono a far uso di un dialetto sovraregionale che si avvicina sempre più all'italiano.

I quotidiani grigionesi in lingua tedesca sono molto letti in Val Poschiavo e in Val Bregaglia, mentre nel Moesano, come abbiamo già detto, si preferisce di gran lunga la stampa ticinese. Interessante notare che, mentre nel Grigioni italiano continuano ad uscire i settimanali locali - "Il Grigione italiano" per la Val Poschiavo, "La Voce delle Valli" e "Il San Bernardino" per il Moesano -, le testate locali ticinesi sono praticamente scomparse. I quotidiani ticinesi e la Radio svizzera di lingua italiana riportano gli avvenimenti più importanti che interessano il Grigioni italiano, in modo particolare il Moesano, e le decisioni politiche prese dal Governo e dal Parlamento grigionese. Da anni la Rete I della Radio svizzera di lingua italiana (RSI) manda in onda ogni venerdì sera una trasmissione consacrata al Grigioni italiano con il titolo *Voci del Grigioni italiano* che, oltre ai servizi di approfondimento, comprende un riepilogo degli avvenimenti grigionesi riportati nei radiogiornali durante la settimana.

Nel 1999 era stata lanciata e portata avanti un'iniziativa interessante: un inserto in lingua italiana nell'edizione del sabato del quotidiano di lingua tedesca "Die Südostschweiz". Si trattava di un'offerta molto importante per il cantone trilingue. Purtroppo, per questioni finanziarie, l'esperimento è stato sospeso. Peccato, perché la stampa grigionese in lingua tedesca non offre molto spazio a tematiche che toccano il Grigioni italiano. Esempi clamorosi di questa negligenza sono la prima edizione delle "Giornate grigionitaliane" a Maloja/Maloggia nel 1999 e il convegno su Segantini, sempre a Maloja/Maloggia, nel 2000,

che la stampa in lingua tedesca ha completamente ignorati.

### **Il mondo dell'emigrazione**

L'isolamento geografico, le dure condizioni economiche che si sono alternate nei secoli e una vita di montagna a diretto contatto con un ambiente aspro e pieno di insidie hanno sempre costretto la popolazione del Grigioni italiano a emigrare. L'unico modo di sopravvivere molto spesso era difatti quello di andare a cercare lavoro all'estero. Se a partire dal XVIII secolo nei centri industriali e nella pianura le condizioni di vita andavano lentamente migliorando, nelle Valli del Grigioni italiano la lotta per una vita dignitosa è rimasta tale fino all'inizio del '900. Nel Grigioni italiano l'emigrazione è quindi un fenomeno antico. Fino a cento anni fa ogni famiglia aveva almeno una persona lontana dalla valle. La consapevolezza di dover emigrare era talmente radicata nella coscienza della gente che andava considerata una componente quasi naturale, logi-

ca conseguenza delle precarie condizioni di vita. Spesso all'estero si faceva fortuna e una volta tornati in patria ci si potevano permettere delle case signorili. Osservando attentamente la tipologia delle costruzioni nei vari villaggi del Grigioni italiano, non sarà difficile scorgere case patrizie e cappelle costruite dagli emigranti con i soldi guadagnati all'estero. Oggi questi edifici conferiscono un carattere particolare ai villaggi. Documento più appariscente di tale fenomeno sono certamente i famosi Palazzi di Poschiavo. Un cenno particolare merita l'emigrazione, nel Seicento e Settecento, dei Magistri mesolcinesi, eccellenti architetti, muratori e mastri costruttori, che avevano cantieri in tutta Europa. Con il termine Magistri si designano centinaia di uomini attivi all'estero in qualità di muratori, stuccatori, scarpellini, scultori, pittori e architetti. I Magistri trovarono svariate possibilità di lavoro soprattutto nei Paesi devastati e spopolati dalla Guerra dei Trent'anni che lentamente stavano cercando di risollevarsi. Tra il 1650 e il 1750, al nord delle Alpi, ma special-



Giovanni Giacometti, *Primavera sulle montagne engadinesi*, litografia, 1931.

mente nelle terre dell'attuale Baviera, i Magistri realizzarono opere di notevolissimo valore artistico e introdussero lo stile barocco e rococò, ripreso dalla scuola del Bernini e del Borromini, ma che riuscirono a sviluppare in modo del tutto particolare, conferendogli un tocco personale e rendendolo più sobrio, efficace, meno carico e pomposo e quindi più conforme allo stile di vita dei Signori presso i quali prestavano servizio.

L'emigrazione degli spazzacamini, infine, fenomeno tipico anche dell'emigrazione ticinese, toccava soprattutto i villaggi di Soazza e di Mesocco. I ragazzi partivano giovanissimi, dopo aver stipulato un contratto di tirocinio con un padrone spazzacamino. La loro destinazione era Vienna o altre città dell'Impero Austro-Ungarico. Era importante che questi ragazzi fossero ancora molto giovani, perché solo così potevano infilarsi con facilità nelle canne fumarie per grattare e ripulire le pareti con uno speciale attrezzo.

Oggi sono ancora molte le persone, soprattutto in Bregaglia e Calanca, costrette ad andare via da casa per stabilirsi in qualche città della Svizzera. Questo vale in modo particolare per i giovani che, dopo la scuola dell'obbligo, non hanno la possibilità o non vogliono rimanere in valle. L'emigrazione quindi continua perché mancano posti di lavoro che permettano l'impiego in valle di accademici o di personale altamente specializzato. Questo lento e continuo spopolamento accentua purtroppo il progressivo impoverimento delle nostre vallate. Il problema è particolarmente grave in Calanca. Dal 1986 esiste solo una scuola per tutta la Valle, quella di Castaneda, mentre prima le sedi scolastiche erano più numerose. Da diversi anni comunque in alcuni villaggi, specialmente a Braggio, la situazione è migliorata sensibilmente grazie all'insediamento di famiglie provenienti dalla Svizzera interna.

### Nel mondo della letteratura e dell'editoria

Da questo piccolo territorio al margine di una delle più piccole nazioni europee, nel corso dei secoli sono usciti molti scrittori. Alcuni di loro hanno svolto un'importante attività sia nel cantone sia più spesso fuori di esso o anche fuori dalla Svizzera, ottenendo fama internazionale. Uno strumento molto utile per un quadro complessivo della letteratura del Grigioni italiano è l'*Antologia letteraria degli scrittori del Grigioni italiano*, uscita nel 1998 nella "Collana della PGI" e edita dalla casa editrice Armando Dadò di Locarno. Inaugurata nel 1994, la "Collana" propone di regola un libro all'anno. Si tratta di opere scritte da autori grigionitaliani o legati al Grigioni italiano. L'iniziativa è nata con lo scopo di promuovere e diffondere la cultura delle Valli, valorizzando alcune opere, riproponendone altre e stimolando ricerche e studi di scrittori grigionitaliani o di opere legate alla realtà valligiana e a tutto il mondo italofono. Fino ad oggi sono usciti i seguenti volumi:

- MASCIONI, Grytzko (1994): *Di libri mai nati*.
- FASANI, Remo (a cura di) (1995): *Felice Menghini, poeta prosatore e uomo di cultura*.
- GIR, Paolo (1996): *La rifugiata* e altri racconti.
- PICONE, Michelangelo/BARTUSCHAT, Johannes (a cura di) (1997): *Giovanni Andrea Scartazzini, Scritti danteschi*.
- STÄUBLE, Antonio e Michèle (a cura di) (1998): *Antologia letteraria degli scrittori del Grigioni Italiano*.
- TODISCO, Vincenzo (1999): *Il culto di Gutenberg* e altri racconti.
- A.A. V.V., *Tra due mondi - Studi offerti a Remo Fasani in occasione dei suoi 75 anni*, miscellanea di studi in onore del poeta mesolcinese.
- Di prossima pubblicazione: LARDI, Massimo (a cura di): Johann Wolfgang Goethe, *I dolori del giovane Werther*.

L'*Antologia* contiene 49 proposte di brani (poesia e prosa) che offrono una vasta panoramica dell'attività letteraria del Grigioni italiano a partire dal XVI secolo fino ad oggi. Anche nel nostro secolo c'è stata una fervida attività letteraria e sono grigionitaliane alcune delle voci più rappresentative della letteratura in lingua italiana in Svizzera. Vanno segnalati almeno due scrittori importanti: Remo Fasani (nato nel 1922) e Grytzko Mascioni (nato nel 1936).

Remo Fasani, nativo di Mesocco, profondo interprete e promotore della realtà culturale dei Grigioni, che è cultura di frontiera e di esilio, è stato, dal 1962 al 1985, ordinario di letteratura italiana all'università di Neuchâtel e in quell'ambito ha scritto numerosi studi di critica letteraria. Nella sua poesia Fasani canta la sua terra natia, la natura con i suoi elementi primitivi, le montagne, e richiama all'impegno intellettuale e civile. Oltre a poeta, Fasani è anche raffinato traduttore, di Hölderlin e di altri autori, critico letterario, saggista, studioso di metrica e esperto di Dante. Tra le pubblicazioni più recenti, ricordiamo *Il vento del Maloggia*, una raccolta poetica uscita nel 1997 presso l'editore Casagrande di Bellinzona.

Grytzko Mascioni, originario di Brusio, è nato a Villa di Tirano. Ha trascorso la fanciullezza e l'adolescenza in Val Poschiavo, Engadina e Valtellina. È stato regista, produttore e dirigente della Radio-Televisione della Svizzera Italiana a Lugano e infine, dal 1992 al 1996, direttore dell'Istituto di cultura italiana a Zagabria. L'esperienza della ex-Jugoslavia ha lasciato un'impronta profonda nelle sue opere più recenti. Poeta, narratore e saggista, è stato insignito di vari importanti premi. Tra le sue opere più significative vanno citati i romanzi *Carta d'autunno* (1973), *La notte di Apollo* (1990), finalista al Premio Strega, e *Puck* (1996). Quest'anno Grytzko Mascioni è stato insignito del prestigioso Gran Premio Schiller.

Come molte altre associazioni culturali, anche la PGI edita una serie di pubblicazioni periodiche, alcune delle quali di lunga tradizione. Per promuovere la formazione di una coscienza grigionitaliana, sin dall'inizio la PGI aveva bisogno di un proprio organo di informazione in grado di diventare la voce comune a tutti i Grigionitaliani. In concomitanza con la fondazione del sodalizio, nel 1918 si diede vita all'"Almanacco del Grigioni Italiano", una rivista molto seguita ancora oggi. Nel corso degli anni all'"Almanacco" si sono aggiunte altre pubblicazioni atte a promuovere, sostenere e diffondere la lingua e cultura grigionitaliana. Alcune di esse giocano un ruolo non indifferente per la coesione interna delle quattro Valli. Oltre alla già citata "Collana" e all'"Almanacco", tra le pubblicazioni più importanti e utili per la scuola segnaliamo il "Giornalino" e i "Quaderni grigionitaliani" (QGI).

Il *Giornalino* "Mondo nostro", rivista realizzata dagli allievi delle scuole elementari del Grigioni italiano, intende stimolare i bambini alla scrittura, offrire loro l'opportunità di conoscersi meglio, di favorire la solidarietà e promuovere l'identità grigionitaliana. L'idea di base - imparare a conoscersi per potersi incontrare - trova una felice realizzazione negli incontri annuali di classi grigionitaliane provenienti dalle quattro Valli.

Fondati nel 1931, i "Quaderni grigionitaliani" (QGI) sono una rivista trimestrale di cultura varia. Si situano a un livello relativamente alto in quanto rappresentano una sorta di enciclopedia del sapere grigionitaliano. Si tratta di un'importante strumento della comunità italoфона dei Grigioni, di un mezzo insostituibile di documentazione e informazione. Strumento utile per la coesione della cultura grigionitaliana, la rivista offre un ampio patrimonio di cultura ed è la sola voce ufficiale che non rimanga chiusa entro i confini delle quattro Valli, ma che venga captata anche fuori ed in

ambiente universitario. IQGI trattano argomenti storici, culturali, linguistici, letterari e scientifici. Con le due rubriche *Echi culturali dal Ticino* e *Echi culturali dalla Valtellina, Bormio e Chiavenna* sono aperti a tutta la Svizzera italiana e vengono recepiti anche in Italia e in altri paesi.

Una recente pubblicazione di particolare rilievo edita dalla PGI è infine la *Storia dei Grigioni*, in tre volumi, la prima storia del Cantone in lingua italiana.

#### Nel mondo dell'arte

Nell'ambito dell'arte basta ricordare i famosi Giacometti e il grande Segantini. Attraverso l'osservazione della vita semplice dei contadini, Segantini sviluppò un suo naturalismo che si evidenziava in una partecipazione emotiva e commossa dell'artista al microcosmo rurale. Nel 1886, ricercando

altre fonti di ispirazione che sperava di trovare nella luce e nei colori della montagna, Segantini si recò a Savognin, dove rimase fino al 1894. Dopodiché si stabilì a Maloja/Maloggia e a Soglio. A Savognin, e più tardi in Bregaglia e in Engadina, Segantini non scoprì soltanto la magnifica e luminosa grandiosità dei paesaggi alpini, ma anche la vita contadina dell'alta montagna. La luce cristallina e abbagliante, il fascino del paesaggio alpino, la bellezza suprema delle cime assunsero un valore estetico-spirituale che finì col creare un'unione mistica tra l'artista e la natura.

Nel 2001 si ricorderanno i 100 anni dalla nascita di Alberto Giacometti e già quest'anno, con l'esposizione *I Giacometti. La Valle e il mondo* a Milano e a Mannheim e *Alberto Giacometti. Stampa-Parigi*, presso il Museo d'arte di Coira, si è presentata la straordinaria opera di Alberto e degli altri artisti bregagliotti. Alberto Giaco-



Giovanni Segantini, *La propaganda* (disegno per la copertina de l'«Almanacco Socialista») 1897.

metti (1901-1966), lo scultore delle statue "filiformi", è da considerare tra i grandi protagonisti dell'arte di questo secolo. Le sue opere sono esposte nei musei più rinomati di tutto il mondo. Nel 1921 Alberto si stabilì a Parigi, dove visse fino alla morte. Rimase però sempre fedele alla sua valle, alla quale, ogni estate, non mancava di fare ritorno.

Accanto ai Giacometti, un altro artista bregagliotto rilevante è Varlin (1900-1977). Nel 1964 l'artista si stabilì a Bondo, villaggio natio di sua moglie. Lì nacquero numerosi dipinti, tra cui *Gente del mio villaggio*, simpatico affresco della popolazione di Bondo. L'opera è esposta nella sala Giacometti-Varlin della Ciäsa Granda a Stampa.

### Un mondo ricco di monumenti storici e artistici

Le quattro Valli del Grigioni italiano sono ricche di edifici storici, sia profani che sacrali. Impossibile, in questa sede, fornirne un elenco. Accanto a quelli più conosciuti, il castello di Mesocco, il Borgo di Poschiavo con la Collegiata di San Vittore e la Casa Torre, i Palazzi Salis a Soglio, ce ne sono moltissimi altri meno conosciuti, ma altrettanto suggestivi. Il Grigioni italiano offre svariate possibilità per delle visite e delle passeggiate scolastiche, per settimane di lavoro e soggiorni linguistici. Per tracciare gli itinerari basta consultare una delle guide storico-artistiche elencate nella bibliografia. Scoprire il patrimonio artistico-culturale del Grigioni italiano può diventare un'esperienza molto gratificante. Significa infatti penetrare il senso più intimo della cultura delle quattro Valli. Ricordiamo infine che il Grigioni italiano dispone di tre bellissimi musei: la *Ciäsa Granda* di Stampa, per la Bregaglia, il Museo di San Vittore, per il Moesano e il Museo Poschiavino ubicato nel Palazzo Mengotti di Poschiavo per la Val Poschiavo.

### Un mondo che cambia

Tutto cambia sotto il costante influsso degli sviluppi tecnologici. Anche le regioni periferiche devono cercare di stare al passo coi tempi. In tale contesto la telematica offre ottime prospettive. Grazie ad un'iniziativa chiamata *Progetto Poschiavo*, le Valli del Grigioni italiano hanno scoperto la rete telematica. Diversi comuni hanno creato un proprio sito per informare utenti vicini e lontani e per facilitare la comunicazione interregionale. In questo modo le Valli si sono aperte al mondo e sono diventate più facilmente accessibili. Tutto questo potrà rivelarsi utile anche per le scuole di lingua tedesca. Permetterà infatti di allacciare contatti più immediati con il Grigioni italiano, ciò che faciliterà i programmi di interscambio. Una delle componenti più importanti del *Progetto poschiavo*, essenziale per una regione isolata dai grandi centri, è la formazione a distanza che contribuisce a incrementare lo sviluppo regionale grazie alle più sofisticate tecnologie della comunicazione moderna. Il *Progetto Poschiavo* si articola in una lunga serie di sottoprogetti di sviluppo territoriale che fanno capo a Internet e che rispettano determinati criteri di ecologia umana. L'iniziativa accomuna quattro regioni (Valtellina, Valchiavenna, Val Poschiavo e Val Bregaglia) in una fitta rete di rapporti a distanza. Grazie al *Progetto Poschiavo* si possono realizzare delle video-

conferenze con i centri universitari che permettono di sperimentare e seguire corsi a distanza e promuovono la realizzazione di collegamenti in videoconferenza in modo da permettere a persone residenti in Valle di seguire una formazione senza essere costrette a recarsi altrove.

Creando la possibilità di presentare le proprie prestazioni e effettuare le prenotazioni per Internet, sono state gettate le basi per una nuova offerta turistica in Val Poschiavo. Anche l'Ente turistico Val Bregaglia ha creato un sito Internet nel quale presenta la propria regione. In futuro si cercherà di garantire un'offerta turistica transfrontaliera che includa la Valchiavenna e la Valtellina. Un altro progetto è quello che intende dotare la Bregaglia di un centro informatico e multimediale (centro informatico in Val Bregaglia-CIB) a disposizione delle società, degli enti pubblici e privati in modo da favorire il contatto ad ampio raggio con il mondo esterno. Il centro naturalmente potrà essere utilizzato anche dai docenti e dalle scuole.

### Bibliografia

Si veda più avanti a p. 54.

### Vincenzo Todisco

insegna alla Scuola Magistrale di Coira ed è operatore culturale della Pro Grigioni italiano. Dal 1998 dirige la rivista *Quaderni grigionitaliani*

### Informazioni

Sul *Progetto Poschiavo* si consiglia di consultare il bollettino "Info Progetto Poschiavo" che informa sul progetto di sviluppo regionale e formazione a distanza promosso nelle Valli del Grigioni italiano dall'ISPFP (Sezione di lingua italiana) e dalle Swisscom. Inoltre ci si può rivolgere alla Fondazione Progetto Poschiavo, c/o ISPFP, Sezione di lingua italiana, via Besso 84, 6900 Lugano, tel. 091 / 960 77 55, fax 091 / 960 77 66; E-

mail: fpp@ispfp.ch; Sito Internet: <http://www.progetto-poschiavo.ch>

Per tutte le altre informazioni legate al Grigioni italiano ci si può rivolgere alla sede centrale della PGI: Martinsplatz 8, 7000 Coira; Tel. 081/252 86 16; Fax 081/253 16 22; E-mail: [pgicentrale@bluewin.ch](mailto:pgicentrale@bluewin.ch); Sito Internet: [www.pgi.ch](http://www.pgi.ch); il sito delle scuole del Grigioni italiano: <http://194.209.44.4/prog/19/>

Marcello Crüzer, Patrick Giovannoli, Gerry Mottis, Daniele Papacella

## I giovani nel Grigioni italiano

### Un film giovane... dal Grigioni italiano

Con il progetto *Un film giovane... dal Grigioni italiano*, nato nell'ambito della promozione della cultura giovanile, la PGI, in collaborazione con il Cultura bus di Pro Helvetia, intende offrire la possibilità ai giovani delle quattro Valli grigionitaliane di scrivere e girare un film.

Con questo progetto si vuole promuovere il dialogo e l'interscambio tra giovani grigionitaliani e rafforzare il legame giovani-PGI. Il film realizzato dai giovani sarà presentato a Coira e nelle Valli del Grigioni italiano.

All'iniziativa, lanciata all'inizio dell'anno, hanno aderito una trentina di giovani.

In un primo incontro gli esponenti della PGI centrale e della sezione Moesana, assieme ad una rappresentante della Pro Helvetia, hanno presentato il progetto. Riuniti in una sorta di tavola rotonda, i giovani hanno ascoltato attentamente le aspettative e gli obiettivi degli organizzatori. L'accento è quindi stato messo sul ruolo che possono assumere i giovani nella creazione di un'opera cinematografica di finzione o di ricerca storico-documentaristica.

In un secondo tempo i dodici ragazzi presenti sono stati divisi in due gruppi di lavoro. Seguiti da un esponente della PGI, sono stati esortati a presentarsi, conoscersi, scambiarsi conoscenze e opinioni, in una sorta di gioco didattico.

Le informazioni e le idee dei giovani, tutti molto entusiasti, sono state infine disposte su grandi pannelli di carta che, appesi alla parete, davano indicazioni sulle potenzialità del gruppo che si era appena creato.

Riassumendo, i giovani hanno dimo-

strato di presentare potenzialità ed interessi consoni alle aspettative dei promotori dell'iniziativa. La motivazione che ci ha spinti a trovarci travalica certamente il progetto tecnico ed avvicina realtà culturali e linguistiche che spesso si evitano. Questi aspetti sono emersi anche attorno alle proposte di temi, tra cui troviamo "l'emarginazione culturale", "il ruolo della complementarità, della competitività e della collaborazione", "l'interscambio tra regioni linguistiche equivalenti". Ma non dimentichiamo che i giovani sono stati spinti anche dalla semplice "curiosità" di cimentarsi con un mondo che finora vedevano sugli schermi, passivamente, e che ora vogliono scoprire per capirne i segreti. La soddisfazione si è potuta respirare al termine di questo incontro in cui si sono gettate le basi per una seconda giornata, da organizzarsi con gli specialisti dei vari settori del cinema: dalla sceneggiatura alla regia, dal trucco ai costumi, dalle luci al montaggio, dalla musica alla sonorizzazione, per non dimenticarci degli attori.

(Gerry Mottis)

### Animazione: il gruppo grigionitaliano P.A.C.

"Ogni tanto è necessario inventare delle cose nuove", si sono detti alcuni giovani grigionitaliani all'inizio degli anni Novanta. Il traguardo era quello di offrire ai giovani delle Valli l'occasione di incontrarsi, superando le distanze geografiche, e di coinvolgerli in attività creative e culturali. Così, dall'iniziativa di una decina di entusiasti, è nato il gruppo P.A.C., il "Progetto Animazione Culturale". Il nome è un po' complicato, ma il suono della sigla è indicativo: c'è l'ambizione di muovere qualcosa con delle attività nuove. E infatti il gruppo ha proposto delle idee che si differenziano dalle attività sportive o ricreative che esistono già.

Normalmente durante l'estate il gruppo P.A.C. invita delle ragazze e dei ragazzi a partecipare a delle settimane estive di lavoro, dei laboratori della creatività. Il lavoro è sempre sostenuto da professionisti, chiamati a condividere le rispettive esperienze e capa-



cità con i giovani presenti. Alla guida dei gruppi si sono succeduti attori, musicisti, fotografe, giornaliste, grafici e pittori.

Il progetto è partito con una rappresentazione teatrale, un vero e proprio musical itinerante che ha raggiunto le diverse vallate con la sua tournée. Poi nelle estati successive sono stati organizzati dei corsi di fotografia, di musica, dei laboratori teatrali, alcuni concerti, una mostra e ancora teatro.

Nell'inverno '98-'99 è poi nato dalla collaborazione con la Gioventù Bregaglia un progetto completamente diverso. Con un concorso pubblico si è creata un'esposizione che ha fatto tappa nelle varie vallate. Il tema era la vita nelle valli. Durante l'apertura al pubblico gli organizzatori hanno parlato con i visitatori e filmato le loro reazioni. Ne è uscito un breve documentario che parla della realtà delle Valli grigionitaliane, con i suoi pregi e le sue aspirazioni. Un documento che ha avuto delle reazioni positive e ha portato anche ad una riflessione nelle istituzioni, soprattutto nella Pro Grigioni italiano.

L'idea di fondo del gruppo P.A.C. è quella di far agire i partecipanti, coinvolgerli direttamente, per discutere e preparare un prodotto finale, sia questo una recita o una mostra. Di anno in anno le persone coinvolte sono cambiate e gli interessi si sono dimostrati in maniera diversa.

È una sfida riunire giovani di diverse valli, durante le vacanze, ma il risultato degli ultimi anni ha ripagato pienamente l'investimento volontario di tempo e di energie. Nei diversi anni di attività, oltre un centinaio di partecipanti ha vissuto un'esperienza diversificata: lo stare insieme e il riflettere su temi ed esperienze che arricchiscono il bagaglio personale. E anche le istituzioni hanno sostenuto l'iniziativa. Grazie al loro sostegno finanziario è possibile organizzare le varie attività.

(Daniele Papacella)

## Gioventù Bregaglia

Nel settembre del 1991 nasce la *Gioventù Bregaglia*. Il gruppo ritiene indispensabile trovare un locale in cui potersi incontrare. Si decide di contattare i comuni della Valle. Parallelamente, la *Gioventù Bregaglia* dà il via alle sue attività organizzando la festa del 1° agosto, la castagnata, la disco-festa di Maloja/Maloggia, il ballo di San Silvestro, la recita teatrale e le passeggiate in montagna: appuntamenti importanti ormai diventati tradizionali.

Dopo il primo anno, i membri della *Gioventù Bregaglia* sono 107 e l'associazione è ben vista dalla popolazione.

Nel 1993 il Circolo della Valle Bregaglia, venendo incontro alla richiesta dei giovani, mette a loro disposizione, quale locale di ritrovo, gli scantinati del Castelmur a Coltura. A questa decisione seguono quasi tre anni di duri lavori premiati da soddisfazioni; di sabato e domenica i volontari trasformano le cantine del Castello in un centro per la *Gioventù Bregaglia*.

L'estate del 1995 i giovani organizzano il primo Open Air della valle Bregaglia, un'iniziativa che attira annualmente 500-700 persone da tutto il cantone e dalla vicina Italia.

Il 26 ottobre 1996 è stato un giorno indimenticabile: i giovani aprono ufficialmente le porte del loro locale.

L'autunno del 1996 si apre con la distribuzione della prima edizione di *Ueila*, trimestrale della *Gioventù Bregaglia*.

Attualmente l'associazione gode di ottima salute, conta oltre trecento membri. Gli iscritti sono anche engadinesi ed italiani.

Per l'anno 2000 si è costituita una commissione con lo scopo di studiare nuove idee da proporre ai giovani in modo da intensificare ed arricchire le attività della *Gioventù Bregaglia*.

(Patrick Giovanoli)

### Locale Gioventù Bregaglia

Dopo la fondazione della *Gioventù Bregaglia* nel 1991, uno dei traguardi principali del comitato era quello di trovare un luogo di ritrovo per i giovani vallerani.

Nel 1993 qualcuno fece la proposta degli scantinati del palazzo Castelmur a Coltura. All'inizio eravamo un po' scettici perché sopra le cantine c'è il museo e poi si tratta di un edificio di importanza Nazionale. Il comitato prese in considerazione la proposta e la portò davanti al Consiglio di Circolo per avere il permesso di costruire nel loro fabbricato. L'allora istanza vallerana appoggiò la nostra idea e diede il permesso di scavare nelle "loro" cantine.

Ormai si poteva incominciare a lavorare. Venne fatto un progetto di massima e un preventivo. Arrivammo a una cifra di fr. 36'000.- Il nostro bilancio non poteva assumersi un costo così elevato. Si pensò allora di chiedere un credito al Circolo della Valle Bregaglia. Nel dicembre 1993 le varie Assemblee Comunali votarono a favore del credito. La popolazione ci dimostrò che anche a loro stava a cuore il problema di un luogo di ritrovo per i giovani. Questo fatto ci colpì e ci motivò per il lungo lavoro che



Coltura, Palazzo Castelmur.

avevamo davanti a noi.

Il 26 dicembre 1993 iniziammo i veri lavori. Prima si dovettero ordinare le cantine e portare via alcune carrozze del Barone Castelmur. La nostra intenzione era che tutti i lavori venissero svolti da noi, con il problema che si poteva lavorare solo il sabato. Con degli alti e bassi i lavori proseguirono con soddisfazione.

Abbiamo scavato per alcuni mesi, tutto a colpi di badile e piccone per poi mettere la ghiaia per l'umidità e gettare la platea. I lavori di pavimentazione sono stati i più duri. Durante questi lavori progettavamo la cucina e gli altri locali. Ogni sabato ognuno aveva un'altra idea. Sabato dopo sabato i lavori proseguirono per alcuni anni e il nostro traguardo si avvicinava sempre di più. Ormai ognuno di noi era diventato esperto di qualcosa. C'è chi aveva giocato al piccolo elettricista, imparando a proprie spese che la corrente può essere dolorosa, chi imbiancava i muri, senza rendersi conto che alla fine era più bianco lui che il muro. Tutte queste sono esperienze che ognuno di noi ricorderà per tutta la vita. Fu così che verso la fine di settembre 1996 il nostro sogno si avverò. Quasi tre anni dopo la prima badilata potemmo annunciare alla popolazione che i nostri lavori erano terminati.

Il 26 ottobre 1996 per noi fu un giorno indimenticabile, perché ci furono le porte aperte del nostro locale. Tutta la gente ci fece i complimenti, ma noi non abbiamo dimenticato che senza l'aiuto di tutti, i nostri sforzi sarebbero stati inutili.

Ancora oggi il locale è ben frequentato il sabato, e molti giovani che vengono dalla vicina Italia, dall'Engadina e dalla Bregaglia, si trovano per discutere, far festa e divertirsi.

(Marcello Crüzer)

### **Ueila**

*Ueila* è un saluto usato in valle Bregaglia, quando ci si incontra. *Ueila* è diventato il nome del trimestrale

della *Gioventù Bregaglia*; la risposta ad una scommessa di giovani amici, i quali volevano proporre qualcosa di nuovo per la Valle. Il trimestrale offre la possibilità, a bregagliotti e non, di pubblicare considerazioni, poesie, riflessioni, dialoghi e diari di viaggi, in italiano e dialetto.

Gli scritti proposti sono opera della giovane redazione e dalla penna di persone esterne, che hanno il piacere e il coraggio di scrivere e di farsi leggere.

In questi quattro anni di esistenza abbiamo avuto il piacere di farci conoscere in tutto il Cantone Grigioni. Per un'edizione abbiamo collaborato con la rivista giovanile romancia *Punts*, nell'inverno 2000, in collaborazione con il gruppo P.A.C., siamo riusciti a proporre a tutto il Grigioni italiano una pubblicazione speciale intitolata *SuperUeila*. In quest'ultima esperienza abbiamo voluto dimostrare quanto sia possibile, anche basandosi sul volontariato, collaborare nonostante la barriera della distanza che separa le Valli. Con un *Ueila* abbiamo voluto salutare il Grigioni italiano, sottolineare il privilegio che abbiamo di poterci vivere.

Per il futuro *Ueila* si augura di poter contare su un numero di persone sempre maggiore interessate alla sua esistenza, persone che continuano ad investire parte del loro tempo libero a favore del trimestrale in modo da farlo diventare un mensile.

(Patrick Giovanoli)

### **Open Air La Müraia**

Un tavolo rotondo. Quattro giovani "eretici", musicisti bregagliotti. Un bicchiere di vino. Così è nata l'idea di organizzare un Open Air musicale in Valle. Siccome durante l'estate ci sono parecchi concerti, ma di carattere classico, abbiamo pensato che la musica ascoltata dai giovani, anche dai meno giovani, i cosiddetti nostalgici, manca totalmente in Bregaglia. È così che



Coltura, "Müraia".

nell'estate del 1995 il primo Open Air organizzato e sponsorizzato dalla Gioventù Bregaglia mette radici nell'incantevole e affascinante passaggio romano chiamato "La Müraia". Il rock, blues, funky, raggy, jazz sono gli stili di musica che ogni anno gli organizzatori presentano al pubblico. Nel lontano 1995 organizzare la manifestazione era, in fondo, semplice. Non volevamo fare passi da gigante, si trattava di tastare il terreno, per essere sicuri che non fosse un buco nell'acqua. A parte l'acqua, che ha accompagnato le prime edizioni, abbiamo riscontrato un considerevole flusso di pubblico. La manifestazione tuttora cresce d'anno in anno, e ha un'importanza rilevante per la Valle. Il comitato, di cui fanno parte sei persone, si trova regolarmente già otto mesi prima per organizzare l'Open Air seguente. Gruppi, palco, impianti musica sono i punti più importanti che sono affrontati durante i ritrovi. Il concetto dell'Open Air è pure quello di dare la possibilità a gruppi indigeni di salire su di un palco. Cerchiamo poi sempre di coinvolgere musicisti engadinesi, italiani, ticinesi, della Svizzera intera e del Grigioni italiano. L'Open Air "La Müraia" vive esclusivamente grazie alla volontà di tutti quei giovani che sacrificano il loro tempo libero; poi è tutta una musica che vibra.

(Patrick Giovanoli)



**Angoli  
di letteratura**

**Er zia suòra**

La cascìava in gir pólvra dapartütt  
—cón chill cozónn—  
ent per stánza bassa dai trèv blö.  
In gir ròsèri dau sciööia:  
intórn ai quèdri, sui testér di lecc.  
Chell sül lecìgn del creamm  
l'èva bianc.  
El me, cói reflèss rosa e aziür  
a m crosìgn et otóm.  
Um pò —agh èva quatr'agn—  
a sgiügàva cól Signór,  
um pò cón el pirlìgn.  
Er zia suòra la m gropàva insèma i maai:  
—Mah! Mah! Guarda che è peccato  
trastullarsi con cotal cicheciò.  
Adesso ti lego le mani. Oibì! Oibò!—.

Am regòrda pü bègn,  
ma pò'èss, agh ò dicc:  
—Gelósa!—.

**Parnairòra**

Lanternìna crodàda di stèll.  
T'ìgh lüsìva i stradinn der nöcc.  
Ch'i menàva ai pasttùir del dì.  
Al gargüüi d'una fontàna.  
Al sfertigáa d'un umbrìa.  
Bustigàda.

**La zia suora**

*Mandava in giro polvere per ogni dove  
—con quell'ampia zimarra—  
dentro la stanza bassa con le travi blu.  
Ovunque: corone del rosario;  
in giro ai quadri, sulle testate dei letti.  
Il rosario sul letto del neonato  
era bianco.  
Il mio, con i riflessi rosa e azzurri  
e la croce di ottone.  
Ogni po' —avevo quattro anni—  
giocavo con il Signore,  
un altro po' con il «pirolino».  
La zia suora mi incrociava le mani:  
—Mah! Mah! Guarda che è peccato  
trastullarsi con cotal cicheciò.  
Adesso ti lego le mani. Oibì! Oibò!—.*

*Non mi ricordo al cento per cento,  
ma mi pare che le abbia detto:  
—Gelosa!—.*

**Lucciola**

*Lanternina caduta dalle stelle.  
Ci illuminavi la stradina, di notte,  
che menava ai pascoli, il giorno,  
al gorgogliare di una fontana,  
al frusciare di un'ombra,  
importunata.*

(Elio Scamara, *Il nonno di frassino*, Poesie in dialetto della Valle Verzasca con versione a fronte (dello stesso autore), Locarno, Tipografia Offset Stazione SA, 1990, p. 56-7 e 144-45)

Elio Scamara è nato a Lavertezzo nel 1930. Autista di autobus, è autodidatta. Si è dedicato alla forma dialettale a partire dal 1982, ricevendo una segnalazione nel 1986 e vincendo nel 1988 il concorso "Premio città di Bellinzona".

Giovanni Orelli  
Lugano

## Poesia no o poesia sì?

*Der Autor, wohl bekannt für sein literarisches Schaffen, aber auch mit einer langen Erfahrung als Didaktiker, setzt zu einer angenehmen und anregenden Apologie der Poesie für die Schule an. Zuerst gibt er zwei Ratschläge: Man soll sich nicht davor fürchten, dem Gedicht Zeit und Energie zu widmen, denn Gedichte können gerade für die Schüler befreiend sein. Sodann weist er darauf hin, dass man weder depressiv noch überheblich werden sollte, wenn es um die italienische Schweiz und um die italienische Kultur geht. Es lohne sich vielmehr eine Reise anzutreten, die zur Entdeckung einer poetischen Landschaft auch für sonst nur schwer motivierbare Schülerinnen und Schüler führen kann. Und so taucht hier Giorgio Orelli mit „In poco d’ora“ auf, eine melancholische Begegnung im Zuge über den Gotthard – auch in deutscher Übersetzung zu haben. Dort trifft man Donata Berra, die uns mit „Verso un Nord“ auf eine lange, herausfordernde Reise schickt. Schliesslich begegnen wir drei weiteren Autoren – Aurelio Buletti, Pietro de Marchi, Fabio Pusterla -, die uns ebenfalls Faszinierendes auf den Weg durch die italienische Poesie mitgeben. Und nun: Gute Reise! (Red.)*

Da alcuni anni non ho più a che fare **direttamente** con la scuola “manco coll’ogna d’un detin de piede” (neanche con l’unghia del mignolo del piede), G.G.Belli, sonetto 1473. E’ quindi con un certo margine di rischio che parlo di poesia nella scuola. E’ vero che se ne fa pochissima? Che dovrei parlare di poesia **che non si fa?** Se così è, male, cento volte male. Comunque stiano le cose, vorrei fornire un paio di pareri, più qualche esempio.

### Primo consiglio:

la poesia nella scuola, soprattutto nella primaria, dovrebbe essere liberatoria, non terroristico strumento di tortura. Nel suo saggio *Tolstoj e l’illuminismo*, in *Il riccio e la volpe*, Milano, Adelphi, 1986, Isaiah Berlin ci ricorda quel che diceva Tolstoj: “Se scopriamo che per i fanciulli e i contadini Puskin e Chopin sono incomprendibili o noiosi, che cosa facciamo? “Il grande Montaigne rispondeva, per così dire, che il grande vantaggio con i libri è che se uno non mi va ne prendo un altro. Ancora Tolstoj: “Quando la clavicembalista Wanda Landowska ha suonato per i villici a Jasnaja Poliana, la grande maggioranza del pubblico è rimasta indifferente.” Ergo: non si abbia paura (siamo alle elementari, in prima media?) a fare STO (= Sergio Tofano, quello del “signor Bonaventura”):

*Il signor Bonaventura  
sempre in cerca di avventura,  
per andare in Cina a cena  
con gli steccoli si allena...*

\*

*Il signor Bonaventura,  
ricco ormai da far paura,  
fatto acquisto ha di un robotto  
elettronico G 8....*

### Secondo consiglio:

due mali da fuggire anche nella scuola, anche nel Ticino (ma in ogni parte del mondo) sono le crisi depressive (“il Ticino non vale un fico secco, non vedo l’ora di salutarlo e non vederlo mai più: “sta’ lì, maledetto paese...””) e le sovraccitazioni scioviniste (“Non abbiamo nulla da imparare dagli altri, e men che meno dagli italiani”). E come c’è un provincialismo “geografico”, così c’è un provincialismo “temporale”, cronologico. Il credere, per esempio, che “sol nel passato è il bello, sol nel passato è il vero”, oppure il credere che noi siamo, qui e ora, i padroni del mondo, e i morti non posseggono neppure un’azione sola del nostro pacchetto azionario.

Questo secondo “consiglio” va tenuto presente dappertutto, ma specialmente nelle aree laterali, nelle zone di “minoranza”. Pericoli da cui fuggire sono:

- Nella Svizzera italiana:
  - a) che si parli quasi solo della Svizzera italiana, anzi: del Cantone Ticino, per una sorta di autarchia culturale;
  - b) che non se ne parli affatto;
  - c) che le aperture verso l’Italia non vadano molto oltre la Regio Insubrica, guardandosi bene dallo spingersi fino e oltre Bologna, fino a Napoli e oltre.
- Nella Svizzera di lingua tedesca e francese:
  - a) che della Svizzera italiana si “parli” sempre meno o non si parli più;
  - b) che se ne parli sempre e solo nei termini cari agli uffici turistici (ha ragione l’economista John Kenneth Galbraith quando afferma che “niente alimenta l’oratoria più dei luoghi comuni”).

Non pochi di quei luoghi comuni sfruttati dall'industria del turismo hanno radici lontane. Si possono far risalire alla reazione pre-romantica che si contrapponeva alla "corruzione" francese del XVIII secolo. Ne furono pionieri un Beat-Ludwig von Muralt, un Albrecht von Haller, Gessner, Bodmer, e altri. Un fiore (velenoso) di questa eredità può essere il rafforzamento della piccola patria, la mitizzazione di un homo alpinus, la xenofobia, l'avversione per gli altri ecc. In una sua quartina, il poeta grigionese Remo Fasani così vede questo aspetto della questione:

**Agli svizzeri tedeschi e a molti altri**

*Vi siete rifugiati ed esiliati  
nel dialetto, l'idillio sempiterno.  
Adesso dove siete state in pace.  
Il mondo è grande, ha il suo cielo e il suo  
inferno.*

Qui di seguito non si fornirà una antologia, e neppure una micro-antologia della poesia (anche di questi ultimi anni) nella Svizzera italiana. Le antologie, alcune, ci sono già; anche una mia: *Svizzera italiana* (in *Letteratura delle regioni d'Italia. Storia e testi*, Brescia, La Scuola, 1986). Saranno invece allineate alcune poche poesie che per un verso indicano alcune direzioni prese da poeti della Svizzera italiana; per un altro verso esse sembrano diversamente adatte a "illustrare" il tema della non chiusura, del viaggio nello spazio e nel tempo. Il **viaggio** dunque.

Nel primo caso, quello di Giorgio Orelli, la poesia che è "occasionata" da un viaggio in treno, per malattia, è tutta contrappuntata da un omaggio a Dante, in particolare al canto XXIV, 1 sgg. dell'*Inferno*, dove Dante parla

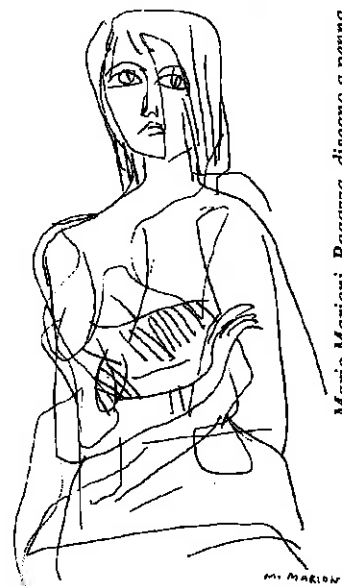
dell'errore di un contadino "a cui la roba manca", e si dispera vedendo la campagna di febbraio tutta imbiancata. Ma quella che prendeva per neve è solo la sua sorella brina. E basta un po' di sole ("in poco d'ora") a cambiare faccia al mondo. Così da poter rimettere la speranza nel "sac-à-main du coeur" (Il testo, con la trad. in tedesco di Christoph Ferber, in *Ruckspiel, Partita di ritorno*, Limmat Verlag, Zurich, 1998. p. 90).

**In poco d'ora**

*In quella parte dell'anno non più giovinetto  
che tuttavia uno, se muore, muore d'inverno,  
la ragazza che viaggia sul diretto  
del San Gottardo, in diagonale  
con me e di fronte all'anziana signora  
che l'accompagna (parlano insieme tedesco)  
è ticinese, torna a Zurigo per cura,  
ed io penso: «Ahi, tant'è pallida  
che morte è poco più. Certo ha i giorni contati  
(mi ha detto che non va meglio), forse  
questa compita signora è la moglie del medico ... Spesso  
così: quando uno, nel Ticino, dopo aver speso soldi e soldi, gli dicono  
che non c'è più niente da fare,  
va a Zurigo. O a Lourdes.»*

*Poi, durante la sosta  
in non so quale stazione, sentiamo improvvisa la pioggia  
picchiare sul tetto del treno, ed io dico: «Laggiù nel Ticino  
non piove da mesi, perciò mi rallegro quest'acqua»,  
ed è allora che tutto si sposta come tra sole e pioggia  
e ringavagno la speranza, ché la ragazza, venuta a sedersi  
fra la signora e me, dice a un tratto che il male di cui soffre  
non è poi tanto grave, si tratta soltanto  
di una storia un po' lunga alla spina dorsale,  
ed è contenta, pallida di un pallore consueto.*

Nel secondo caso, della scrittrice lombarda trapiantata a Berna, Donata Berra, il viaggio dal sud al nord è allegoria del cammino, un più o meno lungo viaggio, verso la morte (*nord* risuona in *sorte e morte*). E' un luogo comune, un *topos*, che si trova perfino nel canto degli svizzeri alla Beresina ("Unser Leben gleicht der Reise / eines Wanders in der Nacht..."). Si muore un poco tutti i giorni. Ma il bello è il viaggio tra i due terminali, nascita e morte. Quanto alla morte,



Mario Marioni, Ragazza, disegno a penna



Mario Marioni, Nudo, disegno a penna

bisogna fare come il cantante sul palcoscenico dell'opera: moriam moriam.... Ma tu non muori mai, gli dice sorridendo Kafka....

(Il testo, con la trad. in tedesco, di Jochen Kelter, in *Zwischen Erde und Himmel. Tra terra e cielo*, Verlag im Waldgut, Frauenfeld, 1997, p. 24.)

#### *Verso un Nord*

*Verso un Nord, dicono i saggi  
basta mettersi per via*

*senza giungervi: dei viaggi  
è il percorso la magia.*

*No, la meta non importa,  
agognarla è una follia*

*e raggiungerla comporta  
forse sol malinconia.*

*Perché questa è nostra sorte:  
darci una filosofia*

*che non nomina la morte  
ma le fa galanteria.*

Anche, e non solo per questo tema del comunicare con gli altri, dell'uscire dal guscio della "piccola patria", Aurelio Buletti è uno dei più "utilizzabili" (*verbum si licet*) per la scuola, **nella** scuola. Altrove (nella *Antologia* citata) ho fatto posto a una divertente poesia sulla ambiguità della lingua (*La vecchia porta la sbarra: vecchia è aggettivo o sostantivo? porta è nome o verbo? Di sicuro c'è solo un pendolo, un orologio "swiss made"*). Qui, dentro il tema del coltivare il proprio orto senza dimenticare di essere cittadini del mondo, ecco, preso dal primo libro del Buletti, *Né al primo né al più bello*, Iniziative Culturali, Sassari (!), 1979, p. 51:

*Za Balena che parla col dietologo  
il dietologo parla in un congresso  
il congresso che parla sui malati  
il malato che parla con la suora  
e la suora che parla a santa Chiara  
santa Chiara che parla a san Francesco  
e Francesco persino con gli uccelli.*

Fare una antologia è, per un certo verso, facile (per un altro difficile). Facile perché, preso l'avvio, una ciliegia-poesia tira proverbialmente l'altra. E' difficile fermarsi. Gli autori che potrebbero continuare la rassegna sono parecchi, e bravi, e inducono a firmare un bollettino positivo sullo stato di salute delle lettere nella Svizzera italiana. Niente nomi. Parecchi di questi nomi, e non solo per la poesia, ma anche e alla pari per la prosa, potrebbero comparire in una antologia-guida al Ticino, che è stata preparata alcuni anni addietro dal sottoscritto. Si chiama(va), sportivamente, *Una sei giorni nel Ticino*. Si immagina(va) che una classe di Liceo della Svizzera interna venisse (venga) per una settimana di vacanza-studio alla scoperta del Ticino che è e resta un bel paese. Cinque giornate di "studio" (piacere?):

1. Il nevoso Gottardo;
2. Le Prealpi (ecco già le "integrazioni" da fare: la Verzasca dalle acque verdi, con Scamara e la Anna Gnesa);
3. Ascona-Monte Verità e i "matti";
4. Lugano (la grana);
5. La frontiera (quale Italia?).

Il sesto giorno era (è, sarebbe) per la "vacanza", per un "libitum", suggerito.

Quel fascicolo cultural-turistico (sul tipo dei quaderni "Merian") necessiterebbe di pochi aggiustamenti di tiro. E' lì che aspetta eventuale stampatore. Il Cantone ha detto, con faccia seria, no. Maggior lavoro richiederebbe la sistemazione delle schede per un altro lavoro: una raccolta di poesie "allegre" per la scuola, con la preoccupazione di servirsi di testi del nostro tempo per catturare autori del passato. Esempio: un Erba che riporta a Pascoli, ai bambini malati; un Sanguineti che rivive Shakespeare (il sangue che si rifà giovane attraverso la filiazione); Caproni-Cavalcanti; Pagliarani (e il taxista abusivo di Milano) che risale al secentista Redi: eccetera eccetera.

Convieni, piuttosto, chiudere in bellezza con due freschissimi testi brevi. Il primo è di Pietro De Marchi, in *Parabole smorzate*, Bellinzona, Casagrande, 1999); il secondo di Fabio Pusterla, in *Pietra Sangue*, Milano, Marcos y Marcos, 1999.

*Non vedi non senti non parli  
Ma nuoti, nel mare  
Amniotico ti immergi  
Riemergi, sono cento-  
Cinquantasei i tuoi battiti*

*Che batticuore vederti che nuoti  
Ci sei, non lo sai, sei  
Sei centimetri e nuoti*

\*

*Aprire la mano:  
questo è difficile. Lasciare  
qualcosa senza sacrificio, senza  
falsità. Essere il volto  
che si allontana date, l'ala che fugge, il pianto  
che non piange per te.*

#### **Giovanni Orelli**

è nato a Bedretto nel 1928. Ha frequentato gli studi magistrali, e poi, dopo alcuni anni di insegnamento elementare, l'università a Zurigo e Milano. È stato docente di letteratura italiana al Liceo cantonale di Lugano. Ha pubblicato diversi romanzi, da *L'anno della valanga* (per il quale ha ricevuto il Premio Veillon nel '64) all'ultimo *Gli occhiali di Gionata Leroloeff*, appena pubblicato, la raccolta di tre racconti *Di una sirena in Parlamento*, e qualche raccolta di poesie.



## Angoli di letteratura

Due fratelli si chiamavano Geo e Celeste e avevano una sorella che si chiamava Marina: questa amava girare il mondo e mandava cartoline dalla Jugoslavia, dall'Oceania, dal Cairo, dalla Sardegna e da molti altri luoghi. Geo era assicuratore generale; Celeste era suonatore di violoncello. Celeste si trovava trimestralmente, di solito un lunedì sera, con il fratello, nel suo ufficio -poi cenavano insieme-, per tenere aggiornate le sue assicurazioni: prima no, se ne infischia, coltivava il mito dell'artista che improvvisa ogni giorno nuovo, aveva assicurato solo le malattie, gli incidenti e lo strumento, ma una volta Geo gli aveva mostrato una cartolina della sorella che stava compiendo un lungo viaggio in Scandinavia. Scriveva, sul retro di un'immagine di Stoccolma: «Baci! Saluti! Qui tutto è previsto!». Celeste convenne che c'era da vergognarsi a essere così poco previdenti come lui era stato fino a quel giorno, anzi fino a quel momento, perché subito, all'istante, voleva porre rimedio e studiare con il fratello un piano serio di previsioni: cominciò con l'assicurare la sua piccola collezione di ceramiche del Settecento e dell'Ottocento: proprio in quei mesi questo tipo di collezione si era molto diffuso in città, dove si erano aperti non pochi negozi specializzati che, del resto, continuano ancora oggi a combinare ottimi affari e ad allietare con le loro vetrine le vie del Centro.

Fu l'inizio degli incontri trimestrali e seguirono altre, numerose assicurazioni. Geo faceva osservare, non più per convincerlo, ma per confermare Celeste nelle sue buone intenzioni: «Hai raggiunto da tempo una confortevole posizione sociale, non devi permettere che qualche evento esterno attenti alla tua tranquillità e... purtroppo... questi eventi si danno: per certi malintenzionati e, abbiamo il coraggio di ammetterlo, per la natura delle cose». Sapeva anche che non tutte le previsioni potevano essere organizzate con polizze e premi, e, siccome oltre che assicuratore, era anche cultore di filosofia e di tecniche della respirazione, aiutava il fratello a scegliere modelli di comportamento adeguati allo scopo che si erano prefissi.

Celeste cominciava a pensare che ci si potesse assicurare anche contro l'ansia, contro l'insonnia, contro il disamore, i dubbi di fede, le feste di anniversario mal riuscite, il furto di interpretazione bachiana, l'abbandono del tetto coniugale, l'erisipela. Marina gli mandò una cartolina: l'illustrazione dava l'interno di una sauna; sul retro stava scritto: «Baci! Saluti! Non so se ritorno! P.S. Qui non ci sono poveri».

Si recò irrequieto dal fratello: «Leggi! Qui invece i

## Un futuro assicurato

poveri ci sono!». A uno sguardo interrogativo, dubbioso, di Geo, completò: «Certo, pochi, ma ce ne sono: lì no.» Ma l'altro fece osservare che la sorella era facile agli entusiasmi, che non aveva mica visto ancora tutto; Celeste però gli fece osservare che il punto non stava lì, che, insomma, come dire, fino a quel momento non si era reso ben conto della dimensione sociale del problema. Il fratello assicuratore lo bloccò: «Ci sono diverse vie alla previsione: lassù è stato privilegiato, per diverse motivazioni storiche e politiche, tutte comprensibili e rispettabili, l'intervento dello Stato. Le nostre tradizioni ci spingono piuttosto a una somma di previsioni individuali». Riuscì a tranquillizzarlo, ma non c'era più quella bella speranza di prima. Il fratello violoncellista non era più così puntuale nel pagamento dei premi, non assisteva più a tutte le vernici delle mostre, che in città erano -e sono- numerose, anche se -bisogna ammetterlo- non tutte dello stesso valore; disertò un paio di lezioni del Corso «Come esprimersi meglio»; ebbe, di nuovo, qualche angoscia. Un giorno di settembre i due fratelli si recarono insieme a far visita agli anziani genitori, che abitavano nella campagna circostante. La madre disse, servendo il tè e una sua speciale torta casalinga di carote: «Penso che ritornerà e starà qui un po'».

I due figli avevano capito, ma il padre aggiunse: «Marina», e andò a prendere, ovviamente sfilandola dalla vetrina della credenza, una cartolina illustrante un bosco di betulle. Sul retro il messaggio: «Baci! Saluti! Qui non sono molto felici».

Geo che aveva capito Celeste, e poi gli voleva bene, non fu tranquillo per lui e pensò che per ricominciare avrebbe dovuto consigliargli di riprendere il tennis. Celeste, che capiva le ragioni di Geo, e poi, anche lui, gli voleva bene, cominciava a pensare con qualche scrupolo a quali assicurazioni fossero riscattabili e che forse con il gruzzolo ottenuto avrebbe potuto comperare, non da solo, ma con certi amici che aveva un po' tralasciato, un cavallo.

Ritornando in città, però, parlarono di come avevano trovato gli anziani genitori e della vita in campagna che certo è più salubre e tranquilla, ma forse, talvolta, certo non all'età del loro padre e della loro madre, ai quali non volevano mancare di rispetto né essere di malaugurio, un po' noiosa.

(Aurelio Buletti, *Trenta racconti brevi*, Bellinzona, Edizioni Casagrande, 1984, p. 83)

Nato a Giubiasco nel 1946 Aurelio Buletti è insegnante. Ha pubblicato alcune raccolte di racconti e di poesie.

Gianni Ghisla  
Comano

## Von der schönsten Sprache, die es gibt... et pour effacer les barrières imaginaires qui séparent notre pays...

Die italienische Schweiz: einige Bilder und Vorstellungen der Teenager  
in der deutschen und französischen Schweiz

*Notre but était de découvrir quelques éléments de l'image de la Suisse italienne (SI) et de la langue italienne chez les jeunes des autres régions linguistiques. Nous avons ainsi proposé un petit questionnaire à plus de 200 jeunes de la Suisse alémanique et romande. Bien évidemment, notre ambition n'était pas tellement de mener une recherche systématique, mais de réunir simplement des impressions directes. Quelles images en est-il résulté? Des images étonnamment positives, bien qu'ancrées comme on pouvait s'y attendre dans des stéréotypes de nature vacancière: le soleil, les palmes, les lacs, etc. Ceci est vrai surtout pour les adolescents de Suisse alémanique, alors qu'en Romandie, où les vacances au Tessin sont moins en vogue, les aspects liés à la mentalité et à la culture témoignent d'une image plus élaborée.*

*Les associations spontanées accréditent souvent une équation Suisse italienne=Italie. Il est toutefois assez surprenant que les jeunes reconnaissent à l'italien et à la Suisse italienne une signification culturelle et politique qui vaut pour l'ensemble du pays. En effet, certains jugements négatifs et la conscience d'une importance relative de la langue italienne manifestés par certains (un jeune a répondu: "Pas vraiment importante, mais pas inutile non plus"), sont compensés par l'enthousiasme de la plupart des autres, qui voient dans la diversité une source d'enrichissement, apprécie la valeur des minorités et souhaite la disparition des barrières imaginaires. Il en ressort ainsi un tableau plutôt positif, qui laisse bien augurer pour l'avenir, du moins si les jeunes se montrent en mesure de défendre ces images de l'usure du temps et des clichés simplifiants. Une dernière remarque adressée aux enseignants: il est à l'évidence nécessaire de soutenir l'enseignement linguistique par de la substance et des informations à caractère culturel. Seule une approche vivante et dynamique de la culture et de la langue permettra par exemple aux jeunes apprenants de savoir que l'Italien est parlé aussi dans certaines vallées des Grisons, et de se démarquer des stéréotypes trop faciles.*

*Volevamo sapere quale fosse l'immagine che i giovani del resto del paese hanno della Svizzera italiana (SI). Con un piccolo questionario, teso non certo a fare un'indagine sistematica, ma più semplicemente a raccogliere impressioni, abbiamo raggiunto più di 200 ragazzi e ragazze nella Svizzera tedesca e francese. Le loro rappresentazioni della SI e della lingua?*

*Sorprendentemente positive, ancorché costruite perlopiù sugli stereotipi di fattura vacanziera: il caldo, il sole, le palme, i laghi, ecc. Ciò vale soprattutto per i teenager della Svizzera tedesca, mentre in Romandia, dove le vacanze ticinesi sono meno en vogue, gli aspetti legati alla mentalità e alla cultura testimoniano di un'immagine più elaborata. Le associazioni spontanee fanno sì che l'equazione SI=Italia abbia un certo credito. Tuttavia è sorprendente notare come, tutto sommato, alla SI e alla lingua italiana i giovani attribuiscono un significato culturale e politico per tutto il paese. Infatti a qualche giudizio negativo e alla consapevolezza di taluni circa l'importanza relativa della lingua italiana (un giovane ha risposto alla domanda corrispondente: "Importante no, ma nemmeno inutile."), fa da contrappunto l'entusiasmo dei più che vedono nella diversità una fonte di arricchimento e, apprezzando il valore delle minoranze per un paese come il nostro, auspicano l'abbattimento delle barriere immaginarie. Un quadro assai positivo dunque, che fa ben sperare per il futuro, perlomeno se i giovani sapranno difendere queste immagini dal logorio del tempo e dai cliché. Un'ultima osservazione all'indirizzo degli insegnanti: appare con evidenza la necessità di corroborare le attività didattiche con sostanza e informazioni a carattere culturale. Solo i giovani potranno avvicinarsi alla lingua come qualcosa di vissuto che è espressione di una cultura viva e dinamica, solo così potranno sapere che l'italiano in Svizzera si parla anche in alcune valli del Canton Grigioni e sapranno difendersi da facili stereotipi.*

Auf die Frage, ob die italienische Sprache für die Schweiz wichtig sei, hat ein Schüler geantwortet: „Wichtig nicht, aber auch nicht überflüssig.“ Damit hat er spontan den Nagel der realpolitischen und biedereren Schweiz auf den Kopf getroffen. Denn, wie wir wissen, sind die meisten Schweizerinnen und Schweizer einmal im Jahr, in der Regel am 1. August, von unerwünschter mehrsprachiger Überzeugung, um danach den Kummer gemeinsamer Identität mit den Landesminderheiten links neben den wichtigeren Alltagsproblemen bis zur nächsten patriotischen Gelegenheit liegen zu lassen. Und dennoch: Die Vorstellungen der jungen Generation stimmten zuversichtlich. Die Zukunft scheint im Lichte ihrer Vorstellungen diesbezüglich weniger trist, zumal für die meisten unter ihnen die italienische Sprache für die Schweiz von Bedeutung zu sein scheint. Sie sehen sie nicht nur als unerlässlichen Bestandteil nationaler Identität, sondern vor allem als kulturelle Bereicherung und als Stütze jener Vielfalt, die, von wenigen gefürchtet, den meisten positive Gefühle abgewinnt. Dies sind Eindrücke, welche aus einer kleinen Umfrage bei mehr als 200

Schülerinnen und Schülern aus der deutschen und der französischen Schweiz hervorgehen. Wir wollten wissen, auch um Vorstellungen und Vorurteile aus früheren Erfahrungen korrigieren zu können, was für ein Bild sich welsche und deutschschweizerische Teenager vom südlichen Landesteil und von der dort gesprochenen Sprache machen. Dabei ging es uns überhaupt nicht um eine repräsentative Umfrage, sondern lediglich um Eindrücke. Was daraus geworden ist, mangelt nicht an Spannung, wie die Zitate, welche diesen Beitrag beleben, deutlich zeigen. Wer ein solches Bild nachzeichnen will, hat es aber in der Tat nicht leicht, denn es ist sehr diffus und von den vielen üblichen Stereotypen geprägt, die v.a. in der deutschen Schweiz die Repräsentation der italienischen Schweiz (IS) charakterisieren.

#### Italienische Schweiz = Italien?

Generell scheinen die jungen Schweizerinnen und Schweizer dies- und jenseits der Saane ein positives Bild der IS zu haben. Sie finden sie toll und können sich z.B. „...keine Schweiz

ohne Tessin vorstellen“. Zu dieser Idealisierung trägt „...die schönste Landschaft in unserem Land...“ und vor allem die Offenherzigkeit und Sympathie der Leute bei, die sich einer anderen, offensichtlich geschätzten Mentalität und Lebensatmosphäre erfreuen können. Andererseits spielen auch die üblichen Ferienklischees eine entscheidende Rolle: So üben in der deutschen Schweiz das angenehme, warme Klima, die Sonne, die Seen und die Palmen die grösste Anziehungskraft, wohl als positive Ferienremiszenzen. Im Welschen, wo die italienische Schweiz als Ferenziel weniger hoch im Kurs steht, dominieren landschaftliche und kulturelle Aspekte, die auch die Lebensart und die Eigenart der italienischen Sprache ins Spiel bringen: „L’italien c’est une langue que j’adore... c’est très gai et ça sonne bien.“ „La langue italienne n’est pas seulement una langue, pour moi c’est aussi une culture. Cette langue a un beau son, c’est presque musique.“

Auffallend ist, wie mitunter die IS in die Nähe Italiens gerückt wird. Auf der emotionalen Ebene drückt sich dies so aus: „Mir bedeutet die IS sehr viel... es ist wie ein kleines Stück Italien...“ oder „...die Leute sind wie die richtigen Italiener.“ Im Extremfall, wenn historisch geographische Ignoranz die Hand im Spiel hat, heisst es: „Ich denke, dort leben diejenigen, die sich nicht ganz von Italien trennen können oder wollen.“ Oder, etwas ökonomisch angehaucht: „Tessin=Italien mit mehr Geld“.

Neben weiteren Kuriositäten („Die IS ist nicht katholisch“) gibt es auch Vorstellungen, welche die Unterschiede zwischen IS und Italien differenziert ansetzen, so etwa bei den politischen Institutionen, der Gesetzgebung und insbesondere bei der Mentalität, die trotz italienischem Charme einen schweizerischen Hauch bewahre.



Serge Brignoni, *Végétation avec lune*, litografia, 1950

### Wo bleibt der Italienischbünden?

Dass, da und dort, die Gleichung IS=Italien auftaucht, mag angesichts spontaner Assoziationen zum südlichen, ein zusehends gutes Image ausstrahlenden Nachbar durchaus verständlich sein. Dass aber sonst die IS mit dem Tessin gleichgesetzt wird und Italienischbünden nur für eine Minderheit existiert, ist wohl auf kulturelle und pädagogische Unterlassungen zurückzuführen, die sich nicht so leicht entschuldigen lassen. Auf die Frage, in welchen Regionen der IS Italienisch gesprochen werde bzw. welche Regionen Bestandteil der IS seien, erwähnen die meisten nur den Kanton Tessin. In der deutschen Schweiz, wohl dank der geographischen Nähe, wissen immerhin etwas mehr als ein Drittel, dass auch in Teilen des Kantons Graubündens italienischsprechende Leute leben. Dieser Anteil sinkt dramatisch auf etwas mehr als 10% in der welschen Schweiz.

### Cotti, Botta und... Picasso

Wir wollten auch wissen, ob man den Namen von Persönlichkeiten aus der IS kenne. Ob Sportler, Politiker, Künstler, usw. spielte keine Rolle. Mehr als der Hälfte der Jungen in der deutschen Schweiz kam „...spontan nichts in den Sinn.“ Und wenn jemand aus der Erinnerung auftauchte, dann waren es in der Regel der Altbundesrat Flavio Cotti, gefolgt mit weitem Abstand vom Architekten Mario Botta. Die Grundrelationen sehen in der welschen Schweiz nicht wesentlich anders aus. Unterschiede gibt es aber bei den Namen. Zwar ist Cotti auch dort einsamer Spitzenreiter, der Abstand zum nachfolgenden Botta ist aber viel geringer, und was wichtig ist, es tauchen Namen aus Kunst und Literatur auf wie Borromini, Giacometti, Dimitri, Nessi, usw. auf. Dies ist wohl weitgehend auf den Unterricht und auf zielgerichtete kulturelle Information zurückzuführen.

### Tessin: Was es für mich bedeutet?

Eigentlich Sommerferien, die man alleine, also mit Kollegen verbringt. Keine Anstandsfragen und keine Planung – einfach den Tag so nehmen und erleben wie es kommt. Manchmal muss man sich durch Wind und Regen schlagen und einfach froh sein, dass das Zelt stehen bleibt. Dann auch wieder schmachtet man in der Sonne und glaubt auf der Strasse kleben zu bleiben, da man nicht vom Fleck kommt. Im Tessin sein, heisst für mich, die Zeit in vollen Zügen geniessen. Am Abend Pizza essen, mit dem Pedalo auf dem See die Nachstimmung geniessen, mittendrin im Leben der festenden Leute auf der Strasse sein. Das Tessin ist auch ein Kanton, wo man noch willige Autofahrer findet, die einen ein Stück mitnehmen und so nebenbei die schrägsten Dinge erzählen. Die Menschen sind sehr freundlich, offen und hilfsbereit. Im Tessin ist manchmal sogar das hinterletzte „Kaff“ noch ein interessanter Ort, wo man so manch schöne Sachen erlebt. Auf jeden Fall habe ich viele Erinnerungen, die zurück ins Tessin führen und beim erzählen mit dem italienischen Flair so richtig aufleben.“

Nicole Krebsler, Kantonsschule Romanshorn

### Il Ticino. Che cosa significa per me?

*In fondo rappresenta le vacanze, quelle che si passano da soli, di fatto con i colleghi. Nessuno sguardo indiscreto e nessuna pianificazione – semplicemente alla giornata, vivendo quello che ti succede. A volte bisogna lottare contro il vento e la pioggia ed essere contenti se la tenda regge. Altre volte si frigge al sole con l'impressione di essere incollati alla strada tanto è difficile procedere. Stare in Ticino significa per me godersi il tempo fino in fondo. La sera ti fai una pizza, ti godi l'atmosfera notturna sul lago con un pedalo o semplicemente ti lasci andare al ritmo della gente festante. Il Ticino è anche un Cantone dove è rimasto qualche automobilista disposto a darti un passaggio, magari in vena di raccontare storie strambe. La gente è molto gentile, aperta e disponibile. In Ticino a volte anche l'ultimo buco di un paese può rivelarsi interessante e permetterti di vivere qualcosa di bello. In ogni caso io ho molti ricordi che mi riconducono in Ticino e affiorano con tanto di flair italiano quando mi metto a raccontare.*

Nicole Krebsler, liceo Romanshorn

Dass Picasso eine Heimat in der IS gewährt wurde, hätte ihm vermutlich kaum geschmeichelt. Und wenig schmeichelhaft diesmal für die IS ist auch das Auftauchen von Politikern der fragwürdigsten Sorte wie F. Maspoli und G. Bignasca, mitunter auch in kritischer Absicht, zumal jemand vermerkte: „Un homme politique très stupide: Bignasca“.

### Keine Schweiz ohne Italienisch?

Meinungen wie „...die ganze Schweiz sollte Deutsch sprechen, schliesslich ist die Schweiz ein deutsches Land“ oder Italienisch sei nicht wichtig, weil „...viele Tessiner Deutsch sprechen können“ oder auch „Je ne crois pas

que la langue italienne est importante pour la Suisse, car c'est une minorité“ gehören zu den Ausnahmen. Die Regel bringt generell eine erstaunlich positive Einschätzung der Bedeutung der italienischen Sprache für die Schweiz. Und dennoch immerhin mehr als ein Drittel der Befragten in der deutschen Schweiz wusste auf die entsprechende Frage keine Antwort oder sprach dem Italienischen jegliche gesamtschweizerische Bedeutung ab. Auffallend ist, dass bei den welschen Teenagern dieser Anteil deutlich tiefer liegt.

Jedenfalls ist die Mehrheit der Ansicht, dass die italienische Sprache für das Land und seine Vielfalt eine Bereicherung darstellt: „La langue italienne est très importante pour la

### Die italienische Sprache?

“Ja, ausserdem finde ich Italienisch sowieso die schönste Sprache die es gibt.”

“Ich glaube, es ist für jedes Land wichtig, so viele Sprachen als möglich zu haben.”

“Sie ist Bestandteil der Schweiz, aber sehr wichtig ist sie nicht.”

“Sie trennt die Leute von dem Rest der Schweiz.”

“...Ich finde Italienisch sollte in der Schule wie Französisch Pflichtfach sein.”

### La langue italienne?

“C’est une très belle langue qui m’apporte beaucoup, tant au niveau de la chaleur de la langue qu’au point de vue des émotions. En effet, dire „je t’aime“ ou „ti amo“ a la même signification, mais le caractère de la langue est totalement différent, de par la prononciation ou l’imagination, ce qui amène à trouver une émotion totalement autre ...”

“Elle fait partie de la culture suisse, donc elle ne doit pas être exclue, malgré la situation géographique (isolée) de la Suisse italienne, qui contribue à une méconnaissance de la région, surtout de la part des Romands.”

“Oui, elle est importante car elle apporte une grande richesse linguistique à la Suisse.”

“Elle est très importante en Suisse. Les Tessinois doivent sentir qu’ils font bien partie du reste de la Suisse...”

“Elle est essentielle pour la Suisse, car elle se parle dans une partie importante de ce pays. Elle traduit ainsi une diversité de cultures et par là une grande richesse dans divers domaines pour notre pays.”

“Elle n’est pas importante, car ce n’est pas une langue internationale, mais elle donne du charme au pays.”

“Pour moi la langue la plus importante serait une langue comme l’anglais qui unifierait la Suisse et qui permettrait d’aller partout en Suisse sans être perturbé par la barrière linguistique, ainsi que de communiquer dans toute l’Europe.”

“Je ne pense pas, malgré les efforts faits, qu’un jour l’Italien deviendra une langue nationale.”

“Oui et à ce propos je trouve dommage que la Suisse italienne soit un peu ‘en recul’. Car j’aime beaucoup cette mentalité du sud qui apporterait un équilibre aux partis comme Blocher par exemple. Et je pense que la Suisse romande et la Suisse italienne devraient un peu se serrer contre les Suisses allemands...”

“Si! Et il ne faut surtout pas la perdre!!! Toutes les langues sont importantes, qu’elles nous plaisent ou non. Elle ont toutes un charme différent et apportent quelque chose, comme dans un puzzle. Je n’espère pas que tout le monde parlera la même langue, ce serait absurde. Il faut conserver les différences...”

“Oui, c’est les différences entre les cultures et les langues qui feront avancer la société, mais pour ça il faudrait que tout le monde s’écoute en Suisse, sans se différencier par la langue....”

“Oui, pour effacer les barrières imaginaires qui séparent notre pays en trois et trouver une unité qui permettrait à la Suisse de se tourner vers l’Europe.”

stabilité du pays; c’est une richesse rare d’être dans un pays trilingue, il est donc nécessaire que l’italien soit bien reconnu, même s’il n’est parlé que par une minorité...”. Die Amputation des Rätoromanischen muss volens nolens entschuldigt werden...

### Didaktische Lücken

Wir fragten beide Gruppen von Schülerinnen und Schülern: Solche mit und solche ohne Italienisch in ihrem Curriculum. Die Grenzen der Umfrage lassen keine präzisen Aussagen zu möglichen Unterschieden zu. Andererseits ist aber ein Eindruck nicht von der Hand zu weisen: Dort, wo der Unterricht eine kulturelle Substanz aufweist und auch Informationen zur italienischen Schweiz bietet, fallen die Antworten der Schülerinnen und Schüler anders aus. Insofern müssen wirkliche didaktisch-inhaltliche Lücken geschlossen werden und zwar so, dass die Lernenden den Zugang zur Sprache als einem kulturell lebendigen und gelebten Phänomen erleben können. Die dazu gehörenden Minimalia? z.B. wissen, wo die Sprache gesprochen wird und was für eine Bedeutung sie für das eigene Land haben kann.

### Gianni Ghisla

Membro della redazione di *Babylonia*.

Ringraziamo vivamente le docenti, i docenti e tutti gli allievi che hanno collaborato per questa mini-inchiesta.

## Bibliografia

### Svizzera italiana / Ticino

#### Arte

ANDERES, B. (1998): *Guida d'arte della Svizzera italiana*, Ed. aggiornata a cura di Lara Caldelari, Taverne, Nuova Edizioni Trelingue.

LOOSE, Gisela u. Voigt (1987): *Tessin. Kunst und Landschaft zwischen Gotthard und Campagna Adorna*, Köln, DuMont Kunst-reiseführer.

#### Storia

CESCHI, R. (cur.) (1998): *Storia del Cantone Ticino. Tomo 1: L'Ottocento. Tomo 2: Il Novecento*, Bellinzona, Edizioni Casagrande.

CESCHI, R. (1986): *Ottocento Ticinese*, Locarno, Armando Daddò.

CESCHI, R. (1980): *Momenti di storia della Svizzera italiana dai tempi remoti al 1803*, Locarno, Armando Daddò.

#### Lingua

BIANCONI, S. (a cura di) (1995): *L'italiano in Svizzera*, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Locarno, Armando Daddò editore.

PETRALLI, A. (1990): *L'italiano in un cantone: le parole dell'italiano regionale*, Milano, Angeli Editore.

#### Letteratura

BONALUMI, G. / MARTINONI, R. / MENGALDO, P.V. (1997): *Cento anni di poesia nella Svizzera italiana*, Locarno, Armando Daddò editore.

ORELLI, Giovanni (1986): *Svizzera italiana*, in: *Letteratura delle regioni d'Italia. Storia e testi*, Brescia, La Scuola.

NESSI, A. (1997): *Scrittori Ticinesi*, Locarno, Armando Daddò. (Avvertenza: vengono considerati autori del novecento fino alla fine degli anni venti).

### Grigioni Italiano

#### Il Grigioni italiano e le sue Valli

TODISCO, V. (1999): *Una finestra sul Grigioni italiano*, Coira, Casa editrice per testi didattici dei Grigioni.

#### Val Poschiavo

TOGNINA, R. (1997): *Lingua e cultura della Valle di Poschiavo*, Basilea.

LARDI, O. / SEMADENI, S. (1994): *Das Puschlav. Valle di Poschiavo*, Schweizer Heimatbücher, Bern, Verlag Paul Haupt.

*Poschiavo un mondo di Valle*, (1998) con fotografie di Piotr JAXA e testi di Grytzko MASCIONI, Poschiavo, Edizioni l'Idea.

#### Val Bregaglia

STAMPA, R. / MAURIZIO, R. (1994): *Das Bergell-La Bregaglia*, Schweizer Heimatbücher, Bern, Verlag Paul Haupt.

#### Moesano

CIOCCO, A. / PEDUZZI, D. / TAMONI, R. (1998): *Mesolcina-Calancatal*, Schweizer Heimatbücher, Bern, Verlag Paul Haupt, uscito anche in versione italiana (2000): *Valle Mesolcina e Valle Calanca*.

#### Pro Grigioni Italiano

ZENDRALLI, A. M.: *Breve storia della Pro Grigioni Italiano*.

#### Lingua

BIANCONI, S. (1998): *Piurilinguismo in Val Bregaglia*, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Locarno, Armando Daddò editore.

#### Letteratura

STÄUBLE, Antonio e Michèle (a cura di) (1998): *Scrittori del Grigioni italiano. Antologia letteraria*, Edizioni della Pro Grigioni Italiano, Locarno, Armando Daddò editore.

#### Monumenti storici, monumenti sacri, musei

AUGUSTONI, E. (1996): *Guida all'arte della Mesolcina. Kunstführer Misox*, a.c. della Società di storia dell'Arte in Svizzera e della Sezione Moesana della Pro Grigioni Italiano, Locarno, Armando Daddò editore.

AUGUSTONI, E. / SOMAINI, M. (1990): *Guida all'arte del Moesano. Calanca*, Grono, Edizioni della Sezione Moesana della Pro

Grigioni Italiano.

BOLDINI, R. (1987): *Chiese e Museo di San Vittore (GR). Guida storico-artistica*, Locarno, Edizioni Pedrazzini.

GIULIANI, S. (1985): *Chiese e Cappelle in Val Poschiavo*, Poschiavo, Tipografia Menghini.

MAURIZIO, R. (a cura di) (1990): *Guida al museo di valle Ciäsa Granda. Stampa - Val Bregaglia*, Stampa.

EYER, W. / MAURER, E. (1985): *Mesocco. Castello e chiesa Santa Maria del castello*, Guide di Monumenti svizzeri, a.c. della Società di Storia dell'Arte in Svizzera, Berna.

POESCHEL, E. (1945): *Die italienisch-bündnerischen Talschaften, Puschlav, Misox und Calanca*, Società di Storia dell'arte svizzera, Basilea.

#### Storia

AA.VV. (2000): *Storia dei Grigioni*, a.c. di Fernando Iseppi, Coira/Bellinzona, Pro Grigioni Italiano e Edizioni Casagrande.



### Angoli di letteratura

### Dalla finestra 2

*Non sopportava che lui dovesse partire, si rifiutava persino di pensarci. Così, fino all'ultimo momento, cercò mille pretesti per trattenerlo: la valigia che non chiudeva bene, le camicie di ricambio, un dentifricio più efficace di quello che lui aveva preso e tanti altri minimi argomenti che diventavano minuti preziosi durante i quali cercava di godere, soffrendone segretamente, della sua effimera presenza. Da quando aveva saputo del viaggio la sua ansiosa sollecitudine non aveva smesso di crescere, facendosi assillante e ossessiva. Si occupava soltanto di lui, della sua futura assenza, finendo per dimenticare se stessa, le sue esigenze, le sue quotidiane occupazioni. Voleva dimostrargli di quanto amore fosse capace, perché lui ne serbasse memoria là dove doveva andare. Nell'ora del distacco pianse a lungo, ma poi lui sparì oltre la curva e lei dovette rassegnarsi. Paziente, si dispose all'attesa.*

*Quando seppe che lui non sarebbe tornato non disse niente: si affacciò alla finestra che dava sul giardino, osservando la partenza delle rondini, il loro ritorno a primavera, la nuova partenza verso i caldi cieli del Sud.*

(Fabrizio Locarnini, *Remozione*, Bellinzona, Edizioni Casagrande, 1989, p. 31)

Fabrizio Locarnini, nato a Bellinzona nel 1952, è morto tragicamente nel 1994. Studi di lettere a Neuchâtel. Insegnante, ha pubblicato racconti, poesie e cronache, a volte firmate Pablo, nei quotidiani.

# La Costa dei Barbari

La lingua alla Radio della Svizzera Italiana (RTSI). Una trasmissione apprezzata

Sulla nave (un fantastico legno romano?) il giovane marinaio, arrampicatosi agilmente sull'albero maestro, ha avvistato la terra e, alzata la mano che prima faceva schermo al sole, grida a pieni polmoni, che tutti sentano, da prua fino a poppa: "La costa dei barbariiii!" Era più o meno la scena avventurosa che immaginavo da ragazzino, quarant'anni fa, ascoltando con l'orecchio incollato alla radio la sigla de "La Costa dei Barbari". Sigla che subito si precisava: "Guida pratica e scherzosa per gli utenti della lingua italiana." E' dal 1959, quarant'anni ben portati festeggiati l'anno scorso, che questa trasmissione radiofonica, amatissima dagli svizzeri italiani, è fedele al suo appuntamento. Gli ascoltatori, svizzeri ma anche italiani della fascia di confine devono a questa "guida" certo la correzione di qualche errore o difetto linguistico, ma anche non pochi sorrisi, e soprattutto, forse, il pungolo serio ad un uso più sorvegliato e responsabile (da *utente*, appunto) della lingua italiana.

L'idea della trasmissione è nata dal gusto per la lingua italiana, dalla curiosità e dalla vivacità di spirito di Gabriele Fantuzzi, milanese, critico d'arte e linguista, e dell'onsernonese Bixio Candolfi, chiasese di adozione, insegnante di italiano, allora collaboratore alla Radio, (in seguito direttore dei programmi della RTSI), incoraggiati da Stelio Molo, il direttore della Radio di allora. Fantuzzi e Candolfi sono dunque gli autori, e per esprimere con una punta di divertita autoironia questa loro simbiosi svizzero-italiana, si sono firmati... "Franco Liri". Anche dopo la scomparsa di Fantuzzi, questo è rimasto il misterioso pseudonimo dell'autore della "Costa".

Fin dall'inizio, attori e coattori durante le creative registrazioni della trasmissione sono Febo Conti (arguto clown lombardo), Luigi Faloppa (correttore severo e maestro di dizione) e Franca Primavesi, poi sostituita da Flavia Soleri (la coscienza critica e realista), in una miscela di competenza, ironia, garbo sorridente: vere e proprie voci amiche per tutti. Come sempre alla radio, essenziale il tecnico del suono, che dà l'impronta sonora: dapprima Jerko Tognola, e poi, chi non ricorda: "sonorizzazione di Gianni Trog" e oggi "di Mino Müller"? Nell'arco degli anni, a dirimere le questioni più sottili, sono pure intervenuti autorevolissimi linguisti, come Bruno Migliorini e Luciano Satta.

La trasmissione ha conosciuto qualche modifica, ma è sostanzialmente rimasta uguale fino ad oggi: è stata sospesa per qualche mese una quindicina di anni fa, poi richiamata a furor di popolo. Ha avuto diverse collocazioni nel programma settimanale, ora è stabilmente il sabato alle 13 sulla rete 2, ripetuta sulla rete 1 il primo pomeriggio della domenica. Una sua sintesi è tuttora programmata su *Radio Suisse Internationale*. La trasmissione cerca di toccare tutti gli aspetti del linguaggio pur senza eccessive rigidità, con diverse rubriche: un quiz, le "Parole in vetrina", "No, no, non è vero che tutto è italiano", e la rubrica sulla lingua dei giornalisti: "In gazzette ed in giornali, trovi errori

madornali", e perfino "Alla radio e alla tivù, fanno a chi ne fa di più"; sui neologismi "Vorrei trovare parole nuove", e naturalmente la posta degli ascoltatori.

Gli ascoltatori scriventi sono fedeli e numerosi. Bixio Candolfi, che mi ha cortesemente accolto nella sua bella casa di Comolengo, mi ha segnalato, a testimoniare l'interesse sempre vivo nel pubblico, quell'ascoltatrice che scrive dalle Hawaii, o un altro ascoltatore nostrano, (potrei scrivere 'un ticinese DOC', se non temessi appunto gli strali della "Costa"...), che dice: - "Per me la domenica è la messa, il pollo, e la Costa dei Barbari..." Gli ascoltatori, distribuiti in tutte le età e categorie, dimostrano di avere un vivo interesse per la lingua, e di apprezzare la formula, che diverte senza essere eccessivamente pedante. Molti di loro chiederebbero perfino una maggiore severità. Tra i colleghi giornalisti della stampa scritta o radio-televisivi, spesso pizzicati, nessuno ha mai protestato: certo hanno continuamente da imparare. I ticinesi hanno le loro abitudini: termini inesistenti nell'italiano standard (mi vengono in mente *ziblette*, *biella* oppure *rolladen*), dialettalismi e settentrionalismi (*marcar giù*), errori ricorrenti (*avvallare*, *accellerare*). La "Costa", dice Luigi Faloppa, ha lottato con successo contro certi errori (il cattivo uso di *sono spiacente*, che vuol dire *io dispiaccio a qualcuno*), vanamente contro altre tendenze (si dovrebbe dire *le case sono state evacuate* e non *gli abitanti sono stati evacuati*, che vuol dire... svuotati). Difficile dare un'idea di quanti fatti linguistici abbia richiamato la trasmissione in quarantun anni di vita. E a volte, questi richiami sconfinano divertiti nell'utopia: quanti ricorderanno di dire *io valùto*, invece di *io vâluto*, o *un cachi*, per il frutto *caco*?

Che cosa è cambiato nell'uso della lingua in questi quarant'anni? Molto. Non c'è più la presenza forte del dialetto che c'era fino a qualche anno fa. Ci sono le interferenze crescenti dell'inglese, la lingua dell'informatica: chi non ha sentito per esempio *finalizzare un lavoro* in luogo di *concludere*? I messaggi pubblicitari, molto spesso mal tradotti, e i testi sugli imballaggi o che accompagnano prodotti commercializzati dai nostri confederati, qualche volta zeppi di errori grossolani, tradotti a braccio, ciò che sembra ancora più stupido, perchè i committenti pagano cifre non indifferenti e non verificano la qualità delle traduzioni.

Come nasce "la Costa"? Sulla macchina per scrivere di Bixio Candolfi, che non usa il "computer", e che solo dopo un tenacissimo e intelligente lavoro di lettura di tutto ciò che si stampa, di quanto si dice in radio e televisione, e dopo lo spoglio della corrispondenza degli ascoltatori, batte il copione di ogni trasmissione.

Divertente certo, ma anche con una serissima funzione di osservatorio degli usi quotidiani del linguaggio. *Chapeau!*

Giovanni Mascetti



Hans Weber  
Solothurn

## Curiosità italiane conosciute dappertutto

Mi sembra che sia superfluo parlare di termini internazionali di musica, da „adagio“ a „violoncello“, di arte o di commercio. Invece propongo che avviciniamo la lente, simbolo di questa rubrica, a cinque o sei parole di etimologia „curiosa“.

### New World

The word of Italian origin enjoying the widest use is without any doubt *America*. A word perpetuating a great injustice: shouldn't that continent be called something like "Columbia"? Maybe, but Columbus, that visionary and pig-headed man, maintained till his dying day that he had discovered some islands on the way to Cipangu, whereas Amerigo Vespucci, who travelled along the coasts of Honduras and Brazil, was convinced that he was in the presence of a whole continent. That is why the cosmographer Matthias Ringmann called Vespucci the discoverer of the New World and created the name "America" (1507, in a small pamphlet). He had the famous geographer Martin Waldseemüller (or phonetically Waltzemüller in pre-Duden days) use the name on his map and globe.

Why not \*Vespucciana, \*Vespuccica or such like? Well, you find the answer. And why the Latin ending *-ica* instead of the Tuscan ending *-iga*? Well, there was already a continent with the ending *-ica*, viz. *Africa* – a very early example of linguistic rationalism.

### Special food

“Sottile focaccia di pasta lievitata, condita con olio, mozzarella, pomo-

doro, alici o altro, e cotta in forno”; was ist das wohl? Nun, die scharfe internationale Konkurrenz des Hamburgers und zugleich des Schweizers liebste Speise (besonders im Ausland), nämlich die *pizza*. Doch wem ist es bewusst, dass das Wort fast schweizerdeutsch ist? Denn *Pizza* ist eigentlich dasselbe Wort wie *Bitz* („Bissen“ usw.). Die verleumdeten Barbaren haben den Italienern einige Leckerbissen gebracht; jede Begegnung wirkt in beide Richtungen. Goten und Langobarden scheinen das Gebäck in die Halbinsel mitgenommen zu haben. Es wird meist vergessen, dass das Langobardische eine mit dem Alemannischen verwandte „hochdeutsche“ Sprache war, die daher auch die zweite Lautverschiebung erlitten hatte: \**bitta*, \**bitto* > *bizza*, *bizzo*; *pizza*, *pizzo*. *Pizza* ist übrigens schon 997 in Gaeta bezeugt.

Folglich haben wir es hier mit einem schmackhaften Rückwanderer zu tun.

### Special perspective

La storia di *fata morgana* è davvero una storia internazionale. Il fenomeno si verificava prima nello stretto di Messina (“apparizione di varie, successive, bizzarre immagini, che per lungo tempo ha sedotto i popoli e dato a pensare ai dotti”, A. Minasi 1773). Ma la fata Morgana appartiene al ciclo bretone (la *fée Morgane*, Morgan the Fay); era una sorella di re Arturo. Una fata di Bretagna o Galles nel canale di Messina, che prodigio! Sarà fuggita dalla nebbia verso un clima più conforme alla sua essenza – e forse verso un luogo più vicino alla sua vera origine: *margân* è voce araba (“corallo”), adattata dal greco

*márgaron* ("perla"). Più frequente è la forma *margarítês*, col suffisso *-ítês*, usuale per i nomi di pietre. Però i greci conobbero la perla solo grazie alle campagne di Alessandro in Iran; la parola proviene quindi dal favoloso oriente, l'ultima dimora delle fate.

### Special teacher

*Pédant* (italien *pedante*) est un de ces rares mots qui semblent avoir deux parents. D'une part, ce mot dérive du grec *pâis, paidós* ("enfant"). Au 15<sup>e</sup> siècle il avait encore un sens tout à fait positif, proche de *pédagogue*, dérivé du même mot. Et d'autre part, il pourrait remonter au latin *pes, pedis* ("pied"). Jusqu'au 15<sup>e</sup> siècle, *pedante* était également utilisé pour "soldato a piedi, pedone". On suppose que des élèves, toujours prêts à inventer des sobriquets pour leur prof., auraient substitué *pedagogo* par *pedante*, d'autant plus facilement que les deux mots commencent par *ped-* ("pied")

pour ceux qui ne connaissaient pas le grec) et que leurs magistres se déplaçaient d'habitude à pied...

### Carnevale

Es verwundert kaum, dass *carnevale* (französisch, katalanisch, spanisch und portugiesisch *carnaval*, deutsch *Karneval*, englisch *carnival*) zu karnavalesken Deutungen verleitet hat. Eine der merkwürdigsten Etymologien war die Erklärung als *carrus navalis* ("festlicher Umzug mit Räderschiff zur Wiedereröffnung der Schifffahrt im Februar"). Ernst genommen wurde auch die volkstümliche Erklärung als *carne-vale* ("Fleisch, lebe wohl!").

Heute glaubt man an eine Grundbedeutung "Wegnehmen des Fleisches", entweder latein *carne(m) laxare* > altflorentinisch *carnasciale*, altvicentinisch *carlassare* oder latein *carne(m) levare* > altpisanisch *carnelevare*, altvenezianisch *carlevar*.

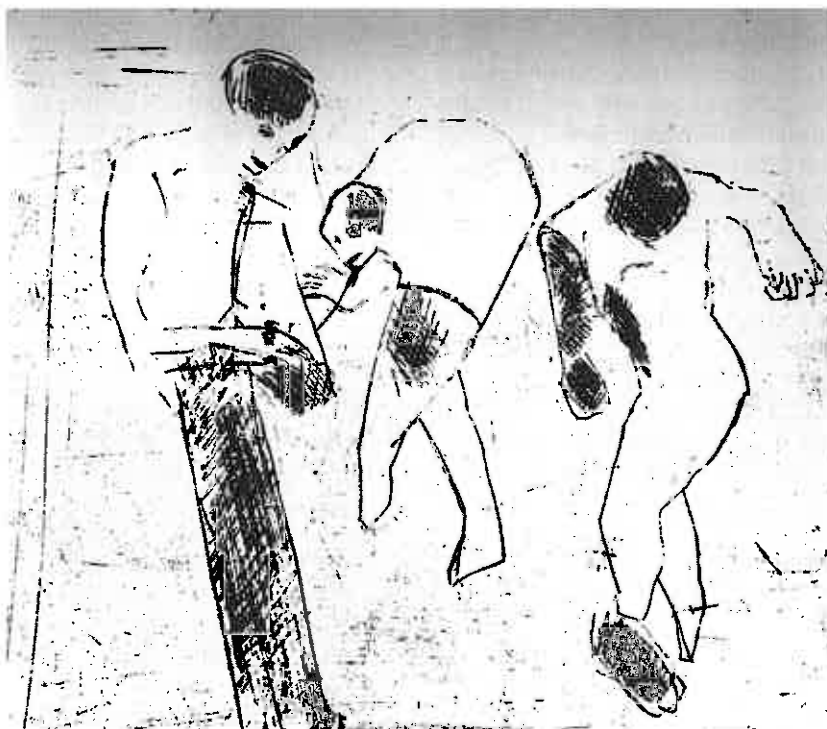
Aus einer Form mit Assimilation *\*carnelevale* wäre neuitalienisch durch Dissimilation *carnevale* entstanden. Se non è vero...

### Attributi speciali

Who thinks of carnival thinks of masks and confettis.

Like so many words, *maschera* bears the label "etimologia incerta" or, as one scholar puts it, "certainty is not attainable". It may be a late Latin word *masca* ("witch, ghost") or rather a pre-Romance word *\*maska* ("black"), the simplest way of disguising oneself being to blacken one's face. However, some prefer an Arabic origin, which would provide the ending: *maskhara* ("buffoon") from *sakhira* ("ridicule"). Maybe the European and Arabic etyma even got mixed up in that complex Mediterranean culture – during the celebration of carnival, of course.

As for *confetti*, this isn't a correct borrowing from Italian at all. *Confetti* is basically the same as German *Konfekt*, derived from Latin *confectum*, past participle of *conficere* ("prepare, etc."). What we north of the Alps call *confetti*, the Italians call *coriandoli* (the seeds of the plant "coriander", as well as the plant itself, *coriandolo*). How can the "Transalpini" have got it so wrong? Well, wait and see. The coriander seeds were coated with sugar to form an appreciated sweet. But they were also thrown at people during festivities. What a waste! That is why the *coriandoli* were soon made of plaster and later of paper, and still called the same. Which goes to show that different languages don't necessarily make deductions and transfers the same way.



Pedro Pedrazzini, *Tre figure, acquaforte*

## Bloc Notes

L'angolo delle associazioni



Pia Effront  
Genève

Associazione per la promozione dell'insegnamento plurilingue  
Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue  
Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts  
Associazun per la promoziun da l'instrucziun plurilingua en Svizra

## Von der Zweisprachigkeit zur Dreisprachigkeit

Réflexions sur la pratique de l'enseignement plurilingue par immersion  
à l'Ecole Bilingue de Genève

*"L'Ecole Bilingue" di Ginevra vanta una esperienza di insegnamento bilingue (francese-tedesco) lunga più di dieci anni. Pia Effront riassume i risultati dell'insegnamento bilingue in questa scuola privata ginevrina e, confortata da un bilancio positivo di questa esperienza, postula un'apertura verso il trilinguismo (francese-tedesco-inglese). Nell'ottavo e nono anno di scolarità il 40% delle lezioni è tenuto in tedesco, un altro 40% in francese e il rimanente 20% in inglese. Programmi di scambi e giornate d'incontro completano l'esperienza scolastica dell'insegnamento "per immersione" e contribuiscono all'auspicata educazione alla "multiculturalità", una delle sfide del millennio appena iniziato. (red.)*

Lorsqu'en 1989 l'Ecole Bilingue a ouvert ses portes avec une classe de 12 élèves francophones qui désiraient suivre un enseignement par immersion en allemand, il n'existait pratiquement pas d'école bilingue en Suisse. Depuis, les premiers diplômés de maturité fédérale avec la mention bilingue ont pu entrer dans les universités européennes, et, pour nous, c'était le moment de relever un nouveau défi: le trilinguisme.

L'enseignement par immersion moyenne (50% en L1 et 50% en L2) en allemand est maintenu. Pour l'ouverture du trilinguisme avec la L3, l'anglais, nous avons choisi l'enseignement bilingue additif qui s'ajoute à l'immersion. Il est aujourd'hui nécessaire de définir une stratégie du plurilinguisme à l'école. Les résultats de notre expérience des dix dernières années en enseignement par immersion allemande nous ont stimulé à entreprendre l'introduction du trilinguisme.

### Bilan

1. Les capacités d'acquisition linguistiques sont exceptionnelles chez le jeune enfant, aussi bien sur le plan de la phonétique que de la morphosyntaxe. Une initiation orale à la L2 (allemand) dès l'âge

de 10 ans (5e primaire) avec une personne d'origine étrangère (allemande) est un excellent début, sans négliger la langue écrite mais qui ne sera pas évaluée durant les deux premiers mois. L'apprenant fait encore preuve d'une grande spontanéité pour s'exprimer librement (même en étant conscient qu'il fait des fautes ou qu'il manque de vocabulaire) avec un minimum de vocabulaire. Les bases grammaticales en L1 (français) sont suffisamment stabilisées afin que la grammaire de la L2 puisse se référer aux connotations connues. L'enfant de 10 ans est déjà sensibilisé par l'école primaire à l'apprentissage et l'importance des langues européennes. Ceci donne un environnement favorable aux apprentissages des langues.

2. La L2 peut être utilisée au bout de 4 mois pour l'enseignement d'une autre discipline (la géographie) mais nécessite une constante surveillance p.ex. par le professeur de langue pour qui une collaboration avec le maître de la discipline non linguistique (d.n.l.) est indispensable. La langue à acquérir doit être abordée non pas de façon frontale et grammaticale, mais de façon instrumentale.
3. Afin qu'une immersion moyenne

puisse donc être établie efficacement, il est indispensable de choisir des d.n.l. qui peuvent être enseignées d'une manière pluridisciplinaire (p.ex. bricolage, dessin, musique, histoire ou géographie et physique, etc.). Une telle coordination facilite l'agrandissement du champ lexical de base et des termes techniques. Dans les d.n.l. l'enseignement dans la langue a donc le primat sur l'enseignement de la langue.

4. Il est nécessaire de démontrer que l'apprentissage bi- ou trilingue connaît une motivation plausible: la pratique de la langue dans des situations authentiques. L'échange scolaire régulier (chaque année au moins une semaine à l'étranger) et dans des classes en fin de scolarité obligatoire, des stages professionnels d'orientation à l'étranger consolident et soutiennent d'une manière durable les retombées de cet enseignement.
5. Les élèves ainsi formés et stimulés intellectuellement possèdent en plus une grande maîtrise de leur première langue, supérieure à celles des sujets monolingues, suite à la possibilité de comparer inconsciemment et consciemment les mécanismes des deux langues.
6. Dans l'ensemble, les attitudes et les aptitudes scolaires, notamment dans le domaine de l'abstraction, du symbolisme de la souplesse conceptuelle, de la capacité de résoudre les problèmes et de la capacité de transférer les problèmes sont supérieures à celles des monolingues.
7. L'enseignement par immersion ne peut atteindre ces buts qu'avec un corps professoral adéquat et formé. Le rôle traditionnel du professeur change radicalement dans un tel enseignement. Il doit posséder les qualités humaines suivantes:  
**être** (fier, lucide, audacieux, créatif)  
**avoir** (de l'amour, de l'humour, de l'enthousiasme)  
**savoir** (se mettre et remettre en ques-

tion, intégrer dans sa conception les expériences des autres, collaborer avec un autre enseignant dans une L2)

8. La direction d'école doit être un chef d'orchestre. Son rôle c'est d'être: (acteur, metteur en scène, politicien, révolutionnaire, animateur, apprenant, personne-ressource, illusionniste)

### The challenge of trilingualism

The basic concept of bilingual teaching now allows us to take up the challenge of trilingualism.

On the basis of extensive research of different trilingual programmes carried out in Canada, we can speak of an "additive trilingualism". Results of the research on the evaluation of trilingual education are often very contradictory. It seems that positive results could be expected two years after you start bilingual immersion classes (early or late immersion), when the language comes out of the training stage and becomes more fluent. It is at this moment, in the immersion programme, a third language could be introduced.

### Practices in the Bilingual School

Native English speaking students in the German immersion programme are given the option of following "creative English lessons": The aim of the programme is to teach the students according to the rhythm of the school year. The course does not teach the English language as it is taught in a traditional learning situation. It does however provide a framework to introduce students to specific linguistic areas to which they can bring their own language skills and knowledge. The course is intended to be as practical as possible so that pupils can learn by doing.<sup>1</sup>

From the 8th grade onwards an inter-

disciplinary approach, seeking to expand on students acquired knowledge is offered, called "civilisation course". That means that 40% of the lessons are taught in German, 40% in French and 20% in English in the 8th and 9th grades. The "Civilisation Courses" contain for example this year: environmental issues, medicine and progress in medicine, new technologies, social issues such as, the aging populations of Europe, place of women in society, equality of the sexes, racism, ethnic minorities, world religions.

The aims of the course are:

- to heighten students' awareness of global issues using the English language medium.
- to show students how these issues are relevant or will be relevant in their future lives.
- to help students think about and gain a better understanding of world developments.
- to stimulate discussion about current affairs and how to analyse them.

The course organisation will endeavour to help students seek sources of information through traditional methods such as libraries, journals, visits etc. but also electronically on the internet. Writing activities as well as listening activities form part of the course. Guest speakers may provide further information, can be of immense benefit for student motivation and a welcome break from the target language training for example for students in a scientific part of the programme.

Very often the immersion programmes depend upon materials available for use in the classes. At present teachers produce their own materials and share them with other teachers. We have to underline that much more pedagogical material is already available for English than for French or German, which can be used in immersion classrooms. Learning for the 21st century means that today in our trilingual system, all the students become active participants in their own education. They

document, self-assess (evaluation by portfolio) and demonstrate mastery of their learning through multimedia, artistic, spoken and written presentations. Teachers become guides, facilitators and they integrate the basic curriculum through project-based activities with new skills such as groupwork, problem solving, self-directed learning and effective communication.

Finally I would like to add some reflexions of Daniel Goleman (*Working with Emotional Intelligence*, Bantam Book, New York, 1998, p. 372) when he says in the chapter about "our children and the future of work": "How can we best educate young people for the new world of work? For our children, this includes an education in emotional literacy. If schools fail to help students master human fundamentals, then companies will have to do it remedially then these students become employees."

Immersion programmes including more than two languages could meet this challenge.

### Question de méthode?

Mais la discussion autour de la meilleure méthode est souvent une fausse discussion, car il ne s'agit pas de favoriser l'immersion contre l'enseignement bilingue ou vice versa. Il s'agit plutôt d'une question de faisabilité dans la pratique (tables d'horaires, disponibilités de professeurs bilingues, etc.), qui détermine le choix entre les deux méthodes.

Peu importe laquelle est choisie, l'essentiel est de s'orienter le plus vite possible vers l'éducation multilingue, car nous jouons ainsi la carte de l'avenir de nos enfants pour le prochain millénaire. Et nous devons reconnaître qu'il n'y a pas d'Europe des peuples sans une communication linguistique à la base. C'est Jacques Chirac qui a adressé un tel message à la Maison de l'Europe en 1996: "Je crois que l'Europe serait fidèle à sa voca-

tion comme à son ambition si elle jouait résolument la carte du trilinguisme, en se fixant pour objectif l'apprentissage par chaque européen, de deux langues en plus de la sienne." C'est la voie de l'ouverture et de l'enrichissement mutuel.

### Authentizität

Egal für welche Zweit- oder Drittsprache Sie sich entscheiden sollten, wichtig ist, dass bei der schulischen Vermittlung solcher Mehrsprachigkeit die Authentizität eine wichtige Rolle spielt. Die vermittelnden Lehrpersonen müssen die andere Sprache, die andere Kultur, verkörpern. Das bedeutet, sie müssen lebendige Referenzpersonen werden, die jederzeit, in jeder Lage befähigt sind, durch ihre Erfahrung und Kenntnisse die jeweilige Kultur zu repräsentieren. Idealerweise sollte es sich hier um Muttersprachler mit Fachausbildung handeln, oder um Fachpersonen, die längere Zeit in der jeweiligen Kultur gelebt haben und auch über eine zusätzliche Sprachausbildung verfügen. Mehr als in jedem traditionellen Schulsystem steht der Lehrer im Mittelpunkt der Wissensvermittlung: seine Rolle geht wie oben analysiert bei weitem auch über die traditionelle Vorstellung hinaus.

Allein seine Persönlichkeit und seine Überzeugungs- und Anleitungskraft liefern den Schlüssel zur gelebten Zwei- oder Dreisprachigkeit seiner Schüler.

Noch ein Blick in unser Nachbarland Deutschland: "T'es prête pour l'Europe?" lautete am 12. November dieses Jahres ein Artikel in der Wochenzeitschrift: DIE ZEIT, die anmerkte, dass Französisch auch in der internationalen Geschäftswelt wichtig sei, obwohl die Sprache der Financial Times hier dominiere. So werden etwa beim internen Sprachunterricht der Deutschen Telekom 95 Prozent der Lektionen in Englisch gehalten. Wer

jedoch erfolgreich Geschäfte machen will, muss mehr als nur Business-Englisch können, denn Europas Märkte sprechen verschiedene Sprachen. Und der grösste Markt für Deutschland spricht Französisch. 1998 gingen 17,1 Prozent der deutschen Experten nach Frankreich.

Kürzlich zeigte auch eine Studie von Prof. François Grin von der Universität Genf, dass sich Zweit- und Drittsprachenkenntnisse auch finanziell im Beruf auszahlen. Man verdient in der deutschen Schweiz mit Englischkenntnissen im Schnitt 18% mehr, wer zusätzlich auch noch Französisch spricht, darf ca. 32% mehr Lohn erwarten.

All den genannten Ansprüchen kann eine bilinguale oder immersive Erziehung gerecht werden. Sie kann aber noch viel mehr: Sie trägt zur Herzensbildung des Menschen bei, gibt Anleitung zu Toleranz und Respekt vor dem anderen und macht ganz einfach Spass! Aus 10 jähriger Erfahrung und Praxis mit immersivem Unterricht können wir vor allem diese Seite unterstreichen: Jedes normal veranlagte Kind ohne ausgeprägte legasthenische Probleme kann einem solchen Schulprogramm von der Primarschule bis zur Matura folgen und damit fit für das neue Jahrhundert gemacht werden, ohne dass die Eltern Vermittler dieser Sprache sind. Austauschprogramme und Begegnungstage tragen über die schulische Erfahrung hinaus zur Multikulturalität bei.

### Note

<sup>1</sup> For example: September/October (The Eclipse, Our Solar System, Stars, Myths and Legends, Latest Developments, Visit the Versoix Observatory). May/June (Gardening/Soil, Growing Things, Visit Botanical Gardens).

### Pia Effront

Directrice de l'Ecole Bilingue de Genève, Présidente du GEB (Groupement des Ecoles Bilingues de la Fédération suisse des Ecoles Privées FSEP).



## Bloc Notes

L'angolo delle recensioni

*In questa rubrica proponiamo sia recensioni che presentazioni di nuovi libri. Queste ultime sono contraddistinte da un asterisco.*

**ULRICH, W. (1999): *Sprachspiele. Texte und Kommentare. Lese- und Arbeitsbuch für den Deutschunterricht*, Aachen, Hahner Verlagsanstalt.**



Mit dem Satz "Wir sind von Sprachspielen umgeben!" (S. 9) beginnt diese beeindruckend umfangreiche, insgesamt knapp 380

Seiten starke Material- und Ideensammlung zum Thema Sprachspiele, die neben einem einführenden Theorieteil (S. 11-37) total 228 Texte (bzw. Textgruppen) enthält, die spielerisch mit Sprache umgehen.

### Theorieteil

"*Sprachspiel* ist der lustbetonte, von äusseren Verwendungszwecken gelöste experimentierende Umgang mit Sprache, der sie zum Objekt der vielfältigen Veränderung und Beobachtung macht" (S. 13): so definiert Ulrich in Abgrenzung gegen sprachphilosophische (Wittgenstein), psychologisch-pädagogische und allgemeinsprachliche Deutungen den Gegenstand seiner Untersuchungen. Als wesentliche Merkmale des Sprachspiels werden intentionale Normabweichung, Ambiguität, Überraschung und Rätsleffekt sowie die Konstituierung einer zusätzlichen Lesart bzw. Aussage genannt (S. 26). Es ist leicht ersichtlich, dass sowohl die Definition als auch die begriffskonstituierenden Merkmale sehr unterschiedliche Texte, Textsorten oder Textarten unter den Begriff *Sprachspiele* fallen lassen. Um doch so etwas wie ein System in diese so heterogene Textsammlung zu bringen, entscheidet sich Ulrich für die Orientierung an den sprachlichen Ausdrucks-

mitteln als Ordnungsprinzip und folgt damit der internen Systematik der neueren Sprachwissenschaft. Insgesamt werden so zwölf verschiedene Arten von Sprachspielen angesetzt: Spiele mit Sprechhandlungs-, Textbildungs-, Satzbildungs-, Wortbildungs-, Wortflexions-, Wortschatz- und Rechtschreibregeln, solche mit Wortbedeutungen, Sprachlauten, Buchstaben und Mundarten sowie welche, die mit der Sprachgestaltung arbeiten.

Abgesehen vom Lustgewinn, den die blosser Lektüre sprachspielerischer Texte erzeugt, sollen sie – es handelt sich laut Untertitel ja nicht nur um ein Lese-, sondern auch um ein Arbeitsbuch – über das ästhetische Moment hinaus für den Deutschunterricht fruchtbar gemacht werden. Bei diesen Bemühungen werden in erster Linie drei Lernziele verfolgt: Entwicklung von Ambiguitätstoleranz und -genuss, Entwicklung von Sprachbewusstsein und metakommunikativer Kompetenz über Sprachreflexion und über Vermittlung von Sprachwissen sowie Entwicklung kreativer Schreib- und Textbildungsfähigkeiten über Gestaltungsversuche nach dem Analogieprinzip. Da (natürlich) der sprachdidaktische Wert jedes einzelnen Textes verschieden anzusetzen ist, wird jedem Textbeispiel ein kurzer, stichwortartiger textanalytischer und didaktischer Kommentar beigegeben, ergänzt durch so genannte "Anregungen" zum didaktisch-methodischen Reflektieren, zu weiterführender Arbeit sowie zur Inspiration für eigene Unterrichts-ideen.

### Materialsammlung

Die angebotenen Textbeispiele sind äusserst vielfältig: ein reicher Fundus an Prosatexten, Gedichten, dramatischen Texten, Cartoons, Witzen, Sprüchen usw. Diese Sammlung ist eine willkommene Fundgrube für

DeutschlehrerInnen, die das Sprachspiel in irgendeiner Weise zum Unterrichtsgegenstand machen wollen – ein riesiger Steinbruch für alle, die auf der Suche sind nach inspirierenden, unterhaltenden, von der Norm der Schulbuchtexte abweichenden Texten für welchen didaktischen Zweck auch immer, egal ob sie Deutsch als Muttersprache oder als Fremdsprache unterrichten.

Wie zu erwarten, sind in dieser Textauswahl zahlreiche bekannte und bereits einschlägig verwendete Texte enthalten<sup>1</sup>: Autoren wie Peter Bichsel, Michael Ende, Hans Magnus Enzensberger, Robert Gernhardt, Helmut Heissenbüttel, Ernst Jandl, Franz Mon oder Karl Valentin bürgen für hohe Textqualität. Schön ist, dass neben solchen sprachspielerischen Klassikern z.B. auch Witze (leider alle aus einem gut 20-jährigen Witzbuch des Autors selbst: gäbs da nicht etwas Neueres?), Cartoons (u.E. dürften es durchaus noch etwas mehr sein), mündlich überlieferte Texte (u.a. der Klassiker "Dunkel war's, der Mond schien helle") oder gar Schüler- und Werbetexte Aufnahme gefunden haben.

So wertvoll diese Materialsammlung vom Inhalt her ist, so sehr ist es zu bedauern, dass dem Druck oder der Herstellung der Druckvorlage nicht mehr Aufmerksamkeit geschenkt wurde: man findet schwer lesbare (und damit für Lehrpersonen auch schwer kopierbare) Texte (z.B. S. 76), schief montierte Seiten (z.B. S. 215), unscharfe Wiedergaben von Cartoons (z.B. S. 226), störende Tippfehler (z.B. im Titel S. 259) oder gar fehlende Titel (S. 331). Das Kapitel über die Sprachspiele mit Mundarten dürfte u.E. durchaus über den bundesdeutschen Sprachraum hinaus weisen und damit der österreichischen und schweizerischen Sprachrealität ebenso etwas mehr Rechnung tragen, wie wenn

eine allfällige Neuauflage durch ein vor dem Hintergrund der wissenschaftlichen Diskussion um das Deutsche als plurizentrische Sprache konzipiertes Kapitel mit Texten zu den Varietäten des Deutschen ergänt würde.

### Fazit

Das vorliegende Buch stellt eine reichhaltige, wertvolle und inspirierende Textsammlung zum Thema *Sprachspiele* dar, die sich wohl schon bald zu einem Klassiker entwickeln dürfte: ein dringender Anschaffungsvorschlag für die Handbibliothek aller, die Deutsch als Mutter- oder als Fremdsprache unterrichten.

<sup>1</sup> z.B. in: WELLER, R. (1977): *Sprachspiele für die Sekundarstufe*, Stuttgart, reclam (= Arbeitshefte für den Unterricht 9533).

Hanspeter von Flüe-Fleck  
Universität Freiburg / CH

HÄRING, D. et al. (1999): *Sprache systematisch zum Start in die Sekundarstufe*, Leipzig, Stuttgart, Düsseldorf: Ernst Klett.



Das vorliegende Heft richtet sich – entgegen dem für die Schweiz irreführenden Titel – an Gymnasiasten und Gymnasiastinnen und soll diesen im Deutschunterricht den

Start auf der neuen Schulstufe erleichtern. Der Inhalt der Broschüre ist ein Potpourri von Tipps und Lernstoff zu verschiedensten Themenbereichen: „Hier findet ihr Regeln zum Rechtschreiben und zur Zeichensetzung und auch Hinweise, wie ihr Wortarten bestimmen könnt sowie Tipps, worauf man beim Aufführen einer Szene oder Erzählen einer Geschichte achten soll-

te. Darüber hinaus könnt ihr lernen, wie man sich und andere informiert, was eine Wortfamilie ist und vieles andere mehr ...“ (S. 3).

### Inhalt und Aufmachung

Nach genauerer Betrachtung wird man feststellen, dass das Heft neben einigen guten Ansätzen (z.B. Erlebnisse erzählen (S. 9) oder Satzgliedbestimmung mit operationalen Verfahren (S. 31f.)) auch schwer wiegende Unzulänglichkeiten aufweist: so sind beispielsweise die Ausführungen zur direkten Aufforderung (S. 15) unvollständig (es fehlt die frequente Aufforderung mittels Deklarativsatz in der Art von „Jetzt gehst du aber ins Bett!“), der Abschnitt zu den indirekten Aufforderungen (S. 15) ist nichtssagend (es wird nur gesagt, dass es so etwas wie indirekte Aufforderungen gibt, aber nicht, was sie von den direkten Aufforderungen unterscheidet), und die Terminologie sowie die Einteilung bei den Wortarten (S. 18ff.) sind für Schweizer Verhältnisse mangels Kompatibilität mit den hier verwendeten Lehrmitteln unbrauchbar.

Die Beispielsätze sind z.T. derart schulbuchdeutsch, dass schon fast wieder so etwas wie Komik erzeugt wird. Einige Beispiele zur Illustration: *Das braune Springpferd ist hungig.; [...] Dieser Bauer war auf dem Weg zum Markt und sagte: „Ich will meinen Kindern Sterne schenken auf die geschlossenen Fenster.“* (S. 19, 20, 27).

Die grafische Aufmachung ist sehr schlicht und ruhig. Es ist bedauerlich, dass in dieser Broschüre die angebotenen Inhalte dem eigenen Rat folgend – Kapitel *sich informieren*: „Pläne, Skizzen und Abbildungen sind oft ebenso informativ wie Texte“ (S. 17) – nicht weniger textlastig dargestellt wurden.

### Fazit

Mit diesem Heft wurde eine konzeptionell und inhaltlich gute Idee, die etwa im Rückspiegel zum Schweizer

Sprachbuch 6 oder im Begleitheft zum Schweizer Sprachbuch 7-9 schön umgesetzt ist, auf auf enttäuschend schwachem Niveau realisiert. Die Mängel sind auf allen Ebenen zu gravierend, als dass eine Anschaffung dieses Büchleins empfohlen werden könnte.

Hanspeter von Flüe-Fleck  
Universität Freiburg/ CH

BÜCHI, Ch. (2000): *„Röstigraben“*. *Das Verhältnis zwischen deutscher und französischer Schweiz. Geschichte und Perspektiven*, Zürich: Verlag Neue Zürcher Zeitung.



Wie konnte so etwas wie der „Röstigraben“ entstehen, dieser tiefe Riss zwischen Deutschschweiz und Romandie, der es ermöglicht, dass diese beiden Landesteile der

Schweiz grossen Eisschollen gleich langsam auseinander zu driften drohen? Christophe Büchi, gebürtiger Freiburger und Westschweizer Korrespondent verschiedener Deutschschweizer Medien, widmet dieser Frage ein lesenswertes Buch, das an eine Textstelle bei Gonzague de Reynold anknüpfend die Lesenden an der Geschichte der Ehe von „Herrn Deutschschweizer und Madame Romandie“ (S. 13) teilhaben lässt. Mit Fleiss und Akribie zeichnet Büchi die Entwicklung der Schweiz vom einsprachig deutschen Zusammenschluss der Waldstätten bis hin zum mehrsprachigen Staat, der sich 1999 eine neue Verfassung gab, in der „die sprachliche Vielfalt und das gute Einvernehmen zwischen den Sprachen zu Zielen staatlichen Tuns“ (S. 274) gemacht wurden.

### **Vom Rütlichswur zum Bundesstaat**

Der Rütlichswur von 1291 bildet den Ausgangspunkt (auch dieser) Schweizergeschichte. Ausgehend vom heroischen Kampf der "standesbewussten Bauern in den Waldstätten" (S. 31) gegen die eigentlich aargauischen Habsburger wird die Westerausdehnung der Eidgenossenschaft dann in erster Linie als "Resultat von Kalkül, Zufall, Macht und Gewalt" (S. 57) dargestellt – schwergewichtig aus einer betont deutschschweizerischen Optik beschrieben. Die Perspektive der Romandie kommt zwar am Rande immer wieder vor, so wird z.B. erwähnt, dass die heutige Romandie schon immer Teil eines Übergangslandes war, das "zeitweise ein politisches Eigenleben führte, zeitweise zwischen Deutschland und Frankreich zerrieben wurde" (S. 59). Gerade dieses "Eigenleben" hätte aber eine nähere Beschreibung verdient – ganz abgesehen vom leichtfertigen Umgang mit den Begriffen "Deutschland" und "Frankreich".

Zwischen 1291 und 1481 entwickelte sich die Schweiz von einem deutschsprachigen zu einem ansatzweise mehrsprachigen Land (Beitritt Freiburg zum Bund, französischsprachige Untertanengebiete). In der Zeit von 1481 bis 1798 gewann das französische Element zunehmend an Gewicht. Die politische Bedeutung der Romandie stand in dieser Phase der Geschichte in krassem Gegensatz zur intellektuellen und wirtschaftlichen Vitalität dieses Landesteils. "Die reformierten Städte Genf, Lausanne und Neuenburg wurden im 17. und 18. Jahrhundert zu intellektuellen Zentren, die europaweit Prestige genossen" (S. 106) – politisch standen sie mit dem zugehörigen Umland unter der Fuchtel des deutschsprachigen Ortes Bern (Waadt), des preussischen Königs und Berns (Neuenburg) oder noch ganz ausserhalb der Eidgenossenschaft (Genf).

Die Entwicklungen rund um die Schaffung der Helvetischen Republik

(1798-1815) und die spätere Gründung des Bundesstaates (1848) machten die Eidgenossenschaft vom losen Staatenbund zum viersprachigen Bundesstaat. Durch den Zusammenschluss der vier Sprachen und Kulturen unter dem gemeinsamen Dach des Bundesstaates wurde laut Büchi (S. 152ff.) weniger die Willensnation Schweiz begründet, als vielmehr durch die Kultur des Föderalismus die Separation der Sprach- und Kulturgruppen begünstigt und damit ein bröckliges Fundament gelegt, in dem sich schon bald Risse zeigen sollten, die als Ursprung des "Röstigrabens" betrachtet werden dürfen.

### **Der "Röstigraben" entsteht**

Von 1848 an wurde der relative Friede innerhalb der viersprachigen Schweiz wiederholt Zerreihsproben ausgesetzt. Die Politik hielt für das Verhältnis Deutschschweiz - Romandie auf verschiedensten Ebenen Prüfsteine bereit: aussenpolitisch war man sich kurz nach der Gründung des Bundesstaates nicht einig über die Haltung gegenüber den revolutionären Kräften in Norditalien, innenpolitisch "prallten bei der Währungsreform widersprüchliche Vorstellungen aufeinander" (S. 158), der "Schiffbruch der Landesuniversität war ein harter Schlag für die Anhänger einer 'Nationenbildung'" (S. 162), in der Verkehrspolitik stritt man sich schon damals um eine ökonomisch vertretbare, politisch ausgewogene Streckenführung bei der Alpentransversalen der Eisenbahn – kurz: die Auseinandersetzungen zwischen den eher zentralistisch orientierten Deutschschweizern und den eher föderalistisch gesinnten Romands wurden zu einer latenten Belastung für den jungen Staat, die durch den Deutsch-Französischen Krieg (1870/71), die zunehmende Deutschlandbegeisterung in der Deutschschweiz zu Beginn des 20. Jahrhunderts, die umstrittenen Verhandlungen um den Rückkauf der Gotthardbahn durch den Staat und die Wahl des "preussischen"

Zürchers Ulrich Wille zum General der Schweizer Armee im Ersten Weltkrieg noch verstärkt wurde. Die sozialen Probleme am Ende des Ersten Weltkrieges, die 1918 im Generalstreik gipfelten, liessen die deutsch-welschen Händel dann vorerst in den Hintergrund treten, aber "einmal mehr hatte die Schweiz die 'Sprachenfrage' nicht gelöst, sondern ausgesessen: Ein Graben schüttete den anderen zu" (S. 216).

Schon kurz nach Kriegsende begannen sich in der Frage der aussenpolitischen Ausrichtung der Schweiz bereits wieder Divergenzen zwischen der Haltung der Deutschschweiz und derjenigen der Romandie abzuzeichnen. Im Grunde ging es dabei um eine Frage, die die Schweiz bis ins 21. Jahrhundert hinein immer wieder beschäftigen sollte. Stand nach dem Ersten Weltkrieg die Diskussion um den Beitritt der Schweiz zum Völkerbund im Zentrum, waren es nach dem Zweiten Weltkrieg, der die Sprachenfront in der Schweiz zwischenzeitlich schloss und an die Landesgrenzen verlegte, v.a. die Abstimmungen zum UNO-Beitritt (1986) und diejenige über einen Beitritt der Schweiz zum EWR (1992), die das aufrissen, was man heute gemeinhin "Röstigraben" nennt. Die Mehrheiten in der Deutschschweiz und in der Romandie sind in aussenpolitischen, sozialen und wirtschaftspolitischen Fragen oft komplementär und die zahlenmässige Minderheit der Romands fühlt sich in Volksabstimmungen (nicht zu Unrecht) oft von der zahlenmässigen Mehrheit der Deutschschweizer an den politischen Rand des Landes gedrückt.

### **Sanfte Apartheid als Lösung?**

Im letzten Kapitel seines Buches zieht Büchi Bilanz: "Das deutsch-welsche Verhältnis basiert auf einer subtilen Dialektik von Konvergenz und Divergenzen, Konsonanz und Dissonanzen" (289). Eine übersichtliche Auflistung von Faktoren, deren Zusammenspiel

die Beziehungen zwischen den Sprachgruppen entschärft haben, eine Zusammenstellung von latenten Problemen zwischen den Sprachgruppen und ein engagiertes Plädoyer für die Pflege der Mehrsprachigkeit (wir vermischen eine Auseinandersetzung mit dem Freiburger Modell der "Partnersprache") beschliessen Büchi äusserst materialreiche Studie, welche die künftige Schweiz eher als multilingualen und multikulturellen "melting pot" sieht, als in der Form einer nach dem Prinzip der friedlichen Koexistenz organisierten, durch sanfte Apartheid Probleme unterdrückende Zweckgemeinschaft (S. 290).

#### Fazit

Kenntnisreich führt Büchi durch rund 700 Jahre Geschichte des Zusammenlebens von Deutsch und Welsch in unserem Land, auch wenn die gezogenen Schlüsse nicht immer zwingend sind, die Quellen der Gedanken nicht immer deutlich werden und die Perspektive manchmal etwas sehr stark auf das Trennende aus deutschschweizerischer Sicht ausgerichtet ist. Der feuilletonhafte Schreibstil erleichtert – gerade auch für historische Laien – den Zugang zur Materie und macht eindrücklich deutlich, dass historische Lektüre durchaus unterhaltend sein kann. Im vorliegenden Buch wird ausserordentlich viel "Geschichte" geboten – die im Untertitel versprochenen "Perspektiven" sind an einem kleinen Ort zu finden. Platitüden wie "Deutschschweizer und Romands waren und sind durch einen gemeinsamen Staat getrennt" (S. 290) können dies nicht kaschieren.

Auf der sprachlichen Ebene erlaubt sich Büchi leider "mengerley grobheiten" (S. 55). Ärgerliche Tippfehler, Grammatikfehler (z.B. S. 86: "Im Herbst 1535 schufen die Genfer die Messe ab.") und Redaktionsfehler (z.B. auf S. 329 in zwei Abschnitten deren drei) mögen auf das Konto des Lektorats im Verlag gehen. Für den zum Teil sehr saloppen, streckenweise

nicht textsortenadäquaten Stil muss der Autor aber ebenso selber gerade stehen wie für die exzessive Verwendung englischer Modewörter (z.B. S. 65: "[...] die alemannischen Mundarten seiner eidgenössischen Kriegsgurgeln [...]. Der Grund für seine Germanisierungsvorschriften hängt eher mit Markenschutz-Überlegungen zusammen, [...] und deshalb hatten sowohl die Franzosen als auch die Schweizer alles Interesse daran, dass das Label "Schweizer" auf die echten Eidgenossen beschränkt blieb.") und Unterlassungen in der Recherchearbeit (z.B. ist mit "fromm" (S. 62) in diesem Zusammenhang wohl nicht "bigott" gemeint, sondern "tapfer, tüchtig", wie es das Grimm'sche Wörterbuch nahe legte). Dass in der Auswahlbibliografie dann bei einigen Artikeln die so wichtigen Seitenangaben fehlen, Verlagsorte falsch angegeben sind, Titel von Büchern bzw. Artikeln falsch oder fehlerhaft zitiert werden und Autoren mit falschen Namen versehen werden, ist störend und bedauerlich.

Trotzdem: Das "Röstigraben"-Buch von Christophe Büchi wird künftig zurecht einen Eckstein in der Diskussion um Sprachenstreit und Sprachenfrieden in der mehrsprachigen Schweiz darstellen. Es handelt sich um einen insgesamt gelungenen "Versuch, die Geschichte(n) der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Schweiz zu erzählen" (S. 22).

Hanspeter von Flüe-Fleck  
Universität Freiburg / CH

**GLINZ, H. (1994): *Grammatiken im Vergleich*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 962 pp.**

#### Grammatiche a confronto

In un'epoca in cui l'apprendimento delle lingue è un nodo centrale della formazione scolastica e postscolastica, si fa anche urgente la necessità di

rendere più razionale il loro insegnamento, sgombrando il campo soprattutto delle difficoltà che nascono non tanto dalle differenze genetiche delle lingue stesse, ma dal modo in cui sono descritte e formalizzate nei sussidi per l'insegnamento e nella pratica didattica. Un impegno di questo tipo può muovere in due diverse direzioni, sia affrontando le "grammatiche esplicite", cioè i sistemi convenzionali di classi e regole con cui le diverse lingue sono state tradizionalmente descritte (e a cui l'insegnante si riferisce per spiegare il funzionamento di una data lingua), sia tentando una descrizione della struttura di diverse lingue che ne metta in luce le caratteristiche comuni e le peculiarità secondo una prospettiva teorica omogenea e coerente.

Ci si può ad esempio chiedere se certe differenze tra le grammatiche delle diverse lingue, per esempio sul piano della classificazione delle unità linguistiche e su quello terminologico, siano giustificate, cioè corrispondano a reali differenze tra le rispettive strutture linguistiche. Qualora queste discrepanze riguardassero solo le diverse tradizioni grammaticali e non l'organizzazione reale delle lingue stesse, non sarebbe allora più vantaggioso uniformare, là davo è possibile, i metodi e i termini usati per analizzarle e descriverle? Ci si può poi domandare se, partendo da un esame dei significati e dei *sensi* veicolati dalle strutture linguistiche, non sia possibile mettere l'accento su ciò che è comune alle diverse lingue, piuttosto che sulle differenze, e considerare le differenze sul piano dell'espressione come una varietà di strategie mediante le quali lingue diverse comunicano dei contenuti identici dal punto di vista logico, semantico e pragmatico. Può essere inoltre utile domandarsi quali conoscenze implicite ed esplicite riguardo alla lingua (o alle lingue) già possedute da un parlante costituiscono il patrimonio sul quale egli, in modo più o meno consapevole, costruisce l'ap-

prendimento di una nuova lingua. Un contributo notevole in questo senso, per rigore e completezza, dove si coniugano sapientemente la necessaria generalizzazione e l'attenzione al dettaglio e alla sfumatura, viene dalla grammatica contrastiva del linguista svizzero Hans Glinz (*Grammatiken im Vergleich*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1994, 962 pp.). Risultato di tredici anni di lavoro, l'opera esamina i fenomeni grammaticali mettendo a confronto tedesco, francese, inglese e latino (con sporadici riferimenti all'italiano). L'analisi contrastiva non investe solo il sistema delle quattro lingue, ma affronta criticamente anche le rispettive grammatiche esplicitate, cioè le loro tradizioni grammaticali, confrontando i relativi sistemi di classificazione e la terminologia corrispondente. Nel contempo, attraverso la sua stessa organizzazione, essa propone un quadro teorico di riferimento unificante, che permette un confronto sistematico delle quattro lingue tanto sul piano delle strutture formali quanto su quello delle manifestazioni semantiche e pragmatiche. E' un'opera che, a detta dello stesso autore, si indirizza agli insegnanti di lingue, agli studiosi di queste quattro lingue, ai genitori di allievi che volessero aggiornarsi sulle attuali concezioni di grammatica, e anche agli allievi stessi che manifestassero un interesse spontaneo per le nozioni grammaticali incontrate nel corso della loro formazione scolastica. Ciò è possibile perché l'impianto teorico, pur dando la necessaria coerenza all'opera, non prende mai il sopravvento sull'osservazione empirica dei fatti linguistici. Inoltre, anche se accoglie e integra ecletticamente nel suo studio gli apporti più fecondi della linguistica, della linguistica testuale, della filosofia analitica del linguaggio e della psicolinguistica, Glinz non opera una rottura radicale con i concetti e la terminologia grammaticale tradizionale se non quando ciò si rende davvero necessario, dando dunque anche ai let-

tori non specialisti l'impressione di muoversi in un ambiente familiare. Gli aspetti formali sono sempre trattati alla luce dell'uso reale della lingua, sia comune sia letteraria, e delle loro funzioni espressive, di cui è data gran copia di esempi. Grazie alla sua organizzazione interna, l'opera può essere facilmente consultata per esaminare contrastivamente dei fenomeni specifici e la presentazione è spesso marcatamente volta alla didattica. Ciò la rende nel contempo una grammatica sistematica e un'opera di consultazione. La descrizione analitica di Glinz si conclude con un'ampia riflessione sugli aspetti cognitivi del linguaggio: sulla codificazione del linguaggio nel cervello, sui processi implicati dall'ascolto e dal parlato da un lato e dalla lettura e dalla scrittura dall'altro; sui processi di apprendimento (della prima lingua e delle lingue seconde), con considerazioni di innegabile portata didattica; sugli aspetti comunicativi del linguaggio e sui rapporti tra psiche, identità personale e lingua.

Daniele Christen  
Scuola cantonale di commercio,  
Bellinzona

### **Vokabulator - mehr als nur ein Vokabeltrainer**

Die vorliegende Version 2.0 für Englisch/Deutsch ist ein Softwarepaket, das weit über die bekannten „Drill and kill – Programme“ hinausgeht und eigentlich einen treffenderen Produktnamen verdient. Die CD-ROM mit Updates umfasst nämlich vorerst ein **Wörterbuch** von 80'000 englischen und deutschen Eintragungen mit Vertonung durch muttersprachliche Sprecher. Darauf basiert ein **Lernwortschatz** von total 5093 Einheiten, sowohl nach Schwierigkeitsgrad und Häufigkeit als auch nach Themen geordnet. Weiter ist ein **Grammatikteil** mit rund 90 Übun-

gen zu englischen Strukturen mit den entsprechenden Regeln vorhanden, ergänzt durch einen Trainer von **unregelmässigen Verben** auf drei Schwierigkeitsstufen.

Die heutzutage von Praktikern in computer- und multimedigestütztem Sprachenlernen erwartete Möglichkeit des Selbereditierens ist mit einem entsprechend konzipierten **Autorenmodus** Rechnung getragen. Zu dem Wörterbuch, dem Lernwortschatz und dem Grammatikteil können von Lehrer und Lernenden eigene Übungen und Wörtersammlungen angelegt werden, zu denen die Phonetik aus den bereits existierenden Dateien übernommen oder selber gesprochen werden kann.

### **Didaktisches**

Das standardmässig auf der Festplatte installierte Wörterbuch mit Vertonung steht den Benützern zu den verschiedenen Übungstypen ständig zu Verfügung. Will man einen Begriff genauer studieren, lässt sich ein separates Fenster öffnen.

Im Lernwortschatz stehen 5 verschiedene Übungsformen zur Auswahl: schriftlich, mündlich, Multiple Choice, Diktat und Test. Für alle Formen aktivierbare 7 Karteikasten halten fest Umfang und Qualität der Leistung, d.h. praktisch welche Ausdrücke oder Strukturen intensiver geübt werden sollen. Hilfestellungen sind vorhanden, Fehlertoleranzen, Lerndauer und Abfragereihenfolge einstellbar. Der Lernerfolg wird von Sitzung zu Sitzung tabellarisch und grafisch protokolliert.

Die schriftlichen, mündlichen und Multiple Choice Übungen sind traditionell. Beim Trainingsmodus „Diktat“ kommt die Problemstellung aus der Tondatei, der Lernende beantwortet schriftlich.

Der Grammatikteil deckt die englische Syntax mit 94 Übungen zu 13 Teilbereichen mit rund 1000 Lückentexten und den dazu gehörenden Regeln ab.

Die im sog. Konjugationstrainer unter „leicht, mittel und schwer“ zum Üben angebotenen 245 englischen Verben dürften sogar Muttersprachler ab und zu zum Zögern bringen.

### Das Autorenprogramm

Die beschriebenen Dateien können ergänzt, umgruppiert, erweitert oder sogar verändert werden. Dafür stehen ein Eingabe- und ein Editormodus zu Verfügung.

Im Dialogfenster „Vokabelsammlung einrichten“ können neben den bereits existierenden 5 Levels (Basis-, Grund-, Aufbau- und erweiterter Wortschatz) eigene Sammlungen durch Neueingabe oder Umgruppierung erstellt werden. Das dürfte sich besonders für lehrwerkbezogenes Vokabular (z.B. Lektionen 1-30 des Lehrwerks XY) oder themen- oder fachzentrierte Eingaben (z.B. Elektrotechnik) lohnen. Dabei können bereits im 80'000-Wörterbuch existierende Einträge grafisch und phonetisch übernommen oder aber selber eingetippt und vertont werden (z.B. articulated lorry). Dabei ist es durchaus möglich, statt der deutschen Übersetzung ein englisches Synonym oder eine Kurzdefinition einzugeben resp. beides, wobei oft der Raum dazu etwas knapp ist. Besonders zu erwähnen ist die Möglichkeit, jeder Vokabel einen beliebig langen Kontext zuzuordnen, was den Lernenden ebenfalls hilft, sich im einsprachigen semantischen Umfeld zu recht zu finden.

Mit dem Editor können die in einer Vokabelsammlung enthaltenen Wörter durchgesehen und bearbeitet, d.h. geändert, gelöscht, gedruckt, neu vertont oder in eine andere Datei kopiert werden. Standardmässig stehen hier 4 verschiedene Filterkriterien zur Verfügung, nämlich Zeichenfolge (z.B. Wörter, die mit *un-* beginnen), Wortarten (z.B. Adjektive), Lektionen und Karteikasten, was besonders bei einschlägigen Übungen und Tests nützlich ist.

Was bei den Vokabeln neu eingerich-

tet resp. bearbeitet werden kann, gilt auch sinngemäss für den sog. Grammatiktrainer. Beim Konjugationstrainer können Übungen lediglich zusammengestellt, aber nicht verändert werden.

### Optionen

Neben vielen kleineren Optionen, die man im ausführlichen Handbuch nachlesen oder noch besser durch „trial and error“ entdecken kann, sind 4 grössere Bereiche zu nennen, nämlich:

- Technikoptionen (z.B. Sonderzeichen);
- Lernooptionen (z.B. Fehlertoleranz);
- Statistik (z.B. Fehlerprotokoll);
- Export und Import.

### Sinnvoller Einsatz

Der „Vokabulator“ als Selbstlernprogramm mit den rund 5000 Wörtern und 1000 Strukturen legt eine gute bis sehr gute Grundlage für den Alltagsgebrauch des Englischen und eignet sich auch bestens zur unterstützenden Vorbereitung eines Zertifikates.

Sehr gross sind die didaktischen Möglichkeiten der **Computerunterstützung** zu einem Lehrwerk. Es setzt voraus, dass der Unterrichtende sich die Mühe nimmt, Vokabular und Grammatik von „Vokabulator“ und Lehrwerk aufeinander abzustimmen – idealerweise mit entsprechenden Kontextsätzen. Der Unterricht wird individualisierter und so in Gruppen organisierbar, dass daneben Zeit für Übungen in Kleingruppen (z.B. Konversation) frei wird.

Der besprochene „Vokabulator 2.0“ ist sehr benutzerfreundlich. Kleinere Fehler wie etwa die Aussprache von [li:d] für „lead“ (Blei) oder das Fehlen von „silent“ und „dumb“ für „stumm“ sind bei den meisten Softwares fast nicht zu vermeiden, lassen sich hier mit dem Autorenprogramm leicht korrigieren. Ebenso können Übungen zu „phrasal verbs“, die vollständig fehlen, selber redigiert werden.

Der „Vokabulator“ ist ein Produkt, das für alle Lernstufen empfohlen werden kann.

### Systemvoraussetzungen und Bezugsquelle

- Windows 95 / 98 / NT
- Pentium 60, 8 MB RAM
- Soundkarte
- mind. 256 Farben, 640 x 480
- empfohlen: High-colour, 800 x 600

Produzent ist „gekko software“

Postfach 2424, D-55014 Mainz

Tel: Deutschland + (0)6136 99 49 49

Fax: Deutschland + (0)6136 99 49 50

E-mail: info@gekko.com

Website: <http://www.gekkosoftware.com>

Preise: • Einzellizenz DM 49.95

• Client/Server Version DM 299.—

Robert Keiser-Stewart

European Centre for Modern Languages,  
Graz

**\* SCHLÄPFER, R. / BICKEL, H. (Hgg.) (2000): Die viersprachige Schweiz, Aarau, Frankfurt a.M., Salzburg, Verlag Sauerländer (= Reihe Sprachlandschaft; Bd. 25).**



hf.– „Endlich!“, ist man versucht auszurufen: fast zwei Dekaden nach der seit Jahren vergriffenen Erstauflage liegt *Die viersprachige Schweiz* nun in einer neuen, aktua-

lisierten und überarbeiteten Fassung vor. Seit dem Erscheinen der Erstauflage (anfangs der 80er Jahre im Benziger Verlag und später als Lizenzausgabe bei Ex Libris), hat sich die Sprachwirklichkeit der Schweiz weiter entwickelt und verändert, so dass ein blosser Nachdruck der heutigen sprachlichen Situation kaum hätte gerecht werden können. Man denke beispielsweise an die Volksabstim-

mung über den Sprachenartikel in der Bundesverfassung, an die Einführung des Fremdsprachenunterrichts auf der Primarstufe oder an die Schulversuche zur Einführung des Frühenglischen. Auch an die Situation im rätoromanischen Graubünden, wo die neue Standardsprache Rumantsch Grischun allmählich ihren festen Platz neben den Mundarten erhält, ist im Begriff, sich grundlegend zu verändern.

Von der Erstauflage unverändert übernommen wurden die Themenauswahl und der Anspruch des Buches. Ziel ist es, mit der Beschreibung der sprachlichen Situation Grundlagen zu vermitteln, die ein tieferes Verständnis für das Wesen und die Probleme der verschiedenen Sprachregionen erlauben. Bewusst ausgeklammert wurden dabei die sprachliche Assimilation der ausländischen Wohnbevölkerung und der Asylsuchenden verschiedener Herkunft sowie die Integration ihrer Kinder in der Schule, da dies den Rahmen dieser Publikation gesprengt hätte.

Die einzelnen Sprachregionen werden durch anerkannt kompetente Sprachwissenschaftlerinnen und -wissenschaftler vorgestellt, die auf Grund ihrer langjährigen Beschäftigung mit sprachhistorischen, dialektologischen und sprachpolitischen Fragen als ausgewiesene Kenner der Materie gelten. Gründlich überarbeitet und aktualisiert wurden das Grundlagenkapitel zur Sprachgeschichte der Schweiz (Walter Haas) und die Regionenkapitel zur deutschsprachigen (Walter Haas) und französischsprachigen Schweiz (Pierre Knecht). Die Beiträge zur sprachlichen Situation in der Südschweiz (Ottavio Lurati) und jener zur rätoromanischen Schweiz (Ricarda Liver, Werner Carigiet, Jachen Curdin Arquint) sowie das Kapitel über die Beziehungen zwischen den schweizerischen Sprachregionen (Bruno Pedretti) wurden völlig neu konzipiert und dem aktuellen For-

schungsstand angepasst. Den Autoren und Autorinnen ist es vorzüglich gelungen, hohen wissenschaftlichen Ansprüchen zu genügen und gleichzeitig die Thematik in einer Weise darzustellen, dass sie auch für ein nicht sprachwissenschaftlich geschultes interessiertes Publikum zugänglich ist.

Insgesamt liegt mit der Neuauflage der *Viersprachigen Schweiz* ein Buch zur Sprachsituation in der Schweiz vor, das wahrscheinlich schon bald als Standardwerk seinen festen Platz in der Bibliothek jedes Sprachinteressierten einnehmen und aus den Literaturlisten einschlägiger Publikationen nicht mehr wegzudenken sein wird.

\* ANTONINI, F. / MORETTI, B. (1999): *Le immagini dell'italiano regionale*, Bellinzona, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.



Nel breve spazio di un trentennio la Svizzera italiana ha conosciuto cambiamenti importanti che hanno avuto conseguenze per quanto riguarda le abitudini, i costumi e in generale i modi di vivere. E' noto che le lingue e il loro uso vengono influenzate in modo significativo da cambiamenti che avvengono all'interno di una comunità e che uno studio attento e puntuale intorno all'uso linguistico permette di ottenere una migliore comprensione delle tendenze, delle esigenze e delle caratteristiche di una società, rendendo di conseguenza più mirati ed efficaci gli interventi in materia di pianificazione e di politica linguistica. Queste in sostanza le ragioni considerate al momento dell'istituzione dell'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana nel 1991.

L'Osservatorio ha dunque il compito di proporre ed eseguire ricerche che permettano di tracciare un quadro complessivo della situazione linguistica e sociolinguistica della Svizzera italiana, soprattutto alla luce delle peculiarità che caratterizzano questa regione e che la contraddistinguono sia dalle situazioni in Italia sia dalle altre regioni linguistiche svizzere. Alle prime due pubblicazioni dell'Osservatorio (a cura di Sandro Bianconi) *Lingue nel Ticino* (1994) e *L'italiano in Svizzera* (1995), nella primavera di quest'anno si è aggiunto *Le immagini dell'italiano regionale* (di Francesca Antonini e Bruno Moretti).

Il volume presenta sei diverse indagini le quali, attraverso metodologie differenziate, miravano ad individuare la collocazione delle varietà presenti nel repertorio linguistico ticinese. Gli interrogativi di partenza vertevano sull'identificazione del modo in cui vengono percepite le identità veicolate dalle diverse varietà regionali, sul modo nel quale sono caratterizzate le mappe mentali che definiscono la varietà regionale ticinese in rapporto con le altre varietà e, infine, sugli atteggiamenti che emergono nei confronti delle diverse possibilità di orientare il comportamento linguistico ideale.

Si è dunque analizzato il rapporto tra le varietà locali (italiano regionale ticinese e dialetto) e le altre varietà sociolinguistiche presenti nel territorio (altri italiani regionali, varietà di interlingue, standard) per verificare in quale direzione ci si stia muovendo nella ricerca di una varietà di prestigio e lo si è fatto interrogando un campione composto da oltre 500 giovani che frequentano una scuola del settore post-obbligatorio. I risultati indicano che per la ricerca di una varietà di prestigio i giovani si muovono tra due poli contrastanti rappresentati da un lato dalla fedeltà alla propria varietà linguistica e dall'altro da una marcata volontà di deregionalizzazione, nel senso di una preferenza per una varietà priva dei tratti eccessivamente re-

gionali. Se richiesti esplicitamente i giovani indicano chiaramente l'italiano di Milano come punto di riferimento ideale, in quanto appare appunto poco marcato regionalmente, quando invece sono chiamati a formulare un giudizio in maniera meno diretta (ad esempio attraverso la tecnica del *matched guise*) il riferimento è costituito dalla varietà locale (l'italiano regionale ticinese, dunque). Per quanto riguarda il rapporto con il dialetto, i giovani sembrano considerarlo un prezioso serbatoio per la caratterizzazione di un'identità micro-regionale che è usata in modo intenzionale e a fini espressivi, sottraendosi in questo modo alla conflittualità con l'italiano.

Questo dato viene confermato in maniera chiara da una delle indagini, centrata sulla quantificazione dell'entità del mutamento linguistico avvenuto negli ultimi vent'anni, che ha riproposto una ricerca condotta da Sandro Bianconi nella seconda metà degli anni Settanta. Si sono in questo modo potuti rilevare due tipi di differenze nel grado di accettazione di tratti marcatamente regionali: da una parte una minore accettazione che si è manifestata in particolare per le varianti morfosintattiche: dalla doppia negazione, all'uso dei tempi e modi verbali nel periodo ipotetico dell'irrealtà, dall'altra parte un maggiore gradimento per dialettismi lessicali (quali *di brutto* per 'in modo esagerato', *ghello* per 'centesimo' o 'centimetro') ai quali vengono attribuiti valori di espressività.

Il volume si chiude con due micro-indagini che si volevano complementari delle precedenti. La prima era tesa ad approfondire il tema dell'atteggiamento dei futuri insegnanti verso alcuni tratti morfosintattici dell'italiano che costituiscono indici significativi di situazioni di mutamento e questo con l'obiettivo di cercare di individuare il concetto di norma al quale questi futuri operatori linguistici fanno riferimento nel momento im-

mediatamente precedente la loro entrata in servizio. I risultati hanno evidenziato una divergenza piuttosto pronunciata tra le dichiarazioni esplicite (che tendevano a giudicare i testi con criteri che andassero al di là della semplice correttezza ortografica) e invece il comportamento effettivo, che vedeva i futuri insegnanti ancora saldamente ancorati ad una norma di carattere prescrittivo e che sanzionava in modo rigoroso anche fenomeni ormai largamente accettati nel neostandard (quali ad esempio l'uso estensivo del pronome indiretto *gli* anche per le forme plurali). L'ultima indagine si focalizzava sull'atteggiamento e sulle valutazioni dei giovani nei confronti delle varietà di italiano parlate da non nativi, nella convinzione che i giudizi espressi nei confronti di tali varietà costituiscano un valido indicatore della forza della norma nativa. Il fatto che ne sia uscita una scarsa coscienza metalinguistica riguardo alle varietà di interlingue, rivelatasi in particolare nella difficoltà di analizzare tali varietà e nella severità con la quale esse sono state giudicate, può essere letto nel senso di una massiccia presenza della norma nativa dalla quale gli informatori faticano a staccarsi.

(Red.)

**\* UNIVERSITÀ DI UDINE, (2000):** *Centri di ricerca e di documentazione sul plurilinguismo*, Udine, Editrice universitaria udinese.



tratta di un ampio elenco delle struttu-

Il Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'università di Udine ha pubblicato un'interessante e utile rassegna delle istituzioni che si occupano di plurilinguismo. Si

re specialistiche di tutti i membri dell'Unione europea e di altri 5 paesi (Russia, Slovenia, Svizzera e Ungheria). Ogni istituzione viene rubricata con l'indirizzo completo di posta elettronica e pagina web, inserita nel contesto specifico in cui opera e presentata con gli obiettivi e le varie attività che svolge.

Si tratta in ogni caso di uno strumento indispensabile per chi opera nel settore.

**\* CAVAGNOLI, S. / VERONESI, D. (2000):** *Dal testo alla lingua. Lesekurs Italienisch I: Eine Einführung in Sprache und Landeskunde*, Bolzano, Accademia europea.



Italienische Texte verstehen ohne perfekt italienisch zu sprechen, diese Fähigkeit kann erlernt werden! Mit Hilfe einer neuartigen Methodik kann sich jeder innerhalb

kurzer Zeit diese Lesekompetenz aneignen. Zwei praxisorientierte Arbeitshefte wurden speziell dafür an der Europäischen Akademie Bozen in Zusammenarbeit mit der Universität Hildesheim und der Wirtschaftsuniversität Dänemark-Süd entwickelt. Das gemeinsame Projekt wurde von der EU im Rahmen des LINGUA/LEONARDO-Programms gefordert. Das gesamte Lehrmaterial wurde von der Europäischen Akademie Bozen entwickelt und von den genannten Hochschulen in unterschiedlichen Lehrsituationen erprobt. Neben dem modularen Ansatz spielt die Kontrastivität eine wichtige Rolle.

Im Arbeitsheft „Lesekurs Italienisch I“ werden die Lernenden mit den Grundstrukturen des Italienischen vertraut gemacht, die erforderlich sind,

um italienische Texte zu allgemeinen Themen zu verstehen. Insbesondere wurden Texte mit landeskundlichen und geschichtspolitischen Inhalten ausgewählt. Das Lehrmaterial ist so aufgebaut, dass Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen dem Italienischen und der Muttersprache der Lernenden sowie weiteren ihnen bekannten Sprachen bewusst gemacht und für den Lernprozess genutzt werden. Das Arbeitsheft ist in 12 Lehreinheiten unterteilt; Jede Einheit ist in drei Phasen strukturiert (Lesen, Verstehen und praktisches Arbeiten mit dem Text). Ziel dieser praktischen Arbeit ist die Anwendung der gelernten Instrumente und Werkzeuge, die das Lesen von allgemein verständlichen Texten erleichtern. Jede Einheit schliesst mit einer Übersicht der Grammatikregeln und der behandelten Themen ab.

**Zielgruppe:** Universitätsstudenten und alle, die ihre Italienischkenntnisse verbessern sowie einen umfangreichen Zugang zur italienischen Kultur, Geschichte und Mentalität erhalten wollen.

**Erhältlich bei:**

Europäische Akademie Bozen  
Accademia Europea di Bolzano  
Tel. +39(0471)30 60 74  
www.eurac.edu/publications

**\* DAL NEGRO, S. / WILLETT, C. / CARPENE, A. (1999): *Studi su fenomeni, situazioni e forme del bilinguismo*, a cura di CARLI, A., Milano, Franco Angeli.**



Il volume raccoglie tre ricerche sul bilinguismo. Nella prima, Silvia Dal Negro propone un'indagine sulla comunità valser di Val Formazza (Piemonte) in cui si dà una ri-

sposta ai molti quesiti sul cambiamento e sulla morte di una lingua. Con la seconda, centrata sui Ladini di Val Badia, Carla Willeit dimostra come il discorso multilingue (ladino, tedesco, italiano) risponda a una reale esigenza di comunicazione quotidiana.

La terza, di Alessandra Carpena, concerne il bilinguismo precoce (italiano-tedesco), e confuta definitivamente la tesi sul parlante bilingue "linguisticamente" e "mentalmente" confuso, mostrando anzi come il bambino bilingue rispetto al monolingue sia cognitivamente avvantaggiato.

**\* Feuxcroisés**



Editée en Suisse romande, mais ouverte sur la Suisse entière, la revue annuelle **Feuxcroisés** considère la diversité culturelle de ce pays, et notamment de sa littérature, comme une

richesse, un défi et une chance. Par des portraits, des entretiens, des traductions inédites, elle présente des écrivains alémaniques, tessinois et grisons et informe sur la vie littéraire des différentes régions. Elle valorise et discute les expériences tentées dans le domaine de l'échange culturel et autour de la question des langues. Outil de travail autant que source de découvertes, elle veut être un relais vivant de la pensée, de la curiosité et de l'émotion, pour susciter le dialogue" (communiqué de presse). Dans le premier numéro, FEUXCROISÉS présente un intéressant débat au sujet de la traduction, et plusieurs écrivains, parmi lesquels nous signalons deux auteurs de la Suisse italienne: Giorgio Orelli et Fabrizio Locarnini, remarquablement

traduits en français par Yvette Z'Graggen et Christian Viredaz. La revue contient également deux contributions autour de l'enseignement bilingue, des Panoramas de l'année littéraire (Giovanni Orelli a soigné l'article Suisse italienne), et présente quelques une des plus récentes revues littéraires de Suisse.

La diffusion de FEUXCROISÉS (mis en vente au prix de 30 Frs) est assurée par les Editions Zoé (11, rue des Moraines, Case postale 1972, 1227 Carouge/Genève).

**Lidil N° 21, Enseignement / apprentissage du lexique**



Lidil, la revue de linguistique et de didactique des langues de l'Université Stendahl de Grenoble a consacré le dernier numéro à un thème fondamental pour l'enseignement et l'apprentissage des langues: le lexique.

Après la présentation de Francis Grosssmann et Elisabeth Calaque, le lecteur trouvera les articles suivants:

- Enseignement et apprentissage du vocabulaire, hypothèses de travail et propositions didactiques (Elisabeth Calaque)
- Activités lexicales au collège: apprendre en créant son dictionnaire, à la découverte des mots (Brigitte Marin-Porta)
- L'orthographe, filtre ou accès aux signifiés lexicaux (Jean-Pierre Sautot)
- une base de données lexicales du français et ses applications possibles en didactiques (Alain Polguère)
- Dictionnaires électroniques et "lexiques-grammaires" du français: différents aspects d'une nouvelle ap-

proche de la question cruciale du lexique (Mireille Piot)

- Apprentissage lexicaux et technologies de l'information et de la communication (François Mangelot et Christine Moulin)
- Les réactions face aux mots inconnus en L2, la part de l'affectivité (Alice Henderson)
- Les enjeux professionnels et didactiques d'une formation en terminologie (Francis Grossmann et Elisabeth Lavault)

Il s'agit en tout cas d'un numéro qui ne peut pas être manqué par tous ceux qui prennent au sérieux l'apprentissage du lexique.

#### Italienisch 43



"Italienisch" è la rivista di italianistica germanica pubblicata dal "Fachverband Italienisch in Wissenschaft und Unterricht". Di taglio scientifico-letterario, offre molteplici spunti anche di carattere culturale generale e didattico per proporsi come uno strumento indispensabile per chi insegna l'italiano a livello superiore. Fra i contributi dell'ultimo numero citiamo:

• Skepsis, Zweifel oder Stolz? Italien, Deutschland und die "italianità" (Frank-Rutger Hausmann)

• "Non andai nei partigiani". Zur Problematik des "impegno" in Carlo Cassola's "Baba" (Dietmar Rieger)

• Cultura e identità socio-linguistica fra gli emigrati di ritorno (Eduardo Blasco Ferrer).

#### Trait d'union 34



Scambio di giovani in Svizzera pubblica anche quest'anno il suo rapporto annuale che, nella sua veste semplice e funzionale si presenta di nuovo come una miniera di informazioni utili per ogni sorta di scambio, tra allievi, tra classi, tra docenti, tra apprendisti. Accanto ai resoconti di molteplici esperienze, fatti nell'intento di rendere l'idea e invogliare a fare cose fattibili, il lettore troverà decine di indirizzi utili per avviare i contatti.

Il rapporto annuale che, nella sua veste semplice e funzionale si presenta di nuovo come una miniera di informazioni utili per ogni sorta di scambio, tra allievi, tra classi, tra docenti, tra apprendisti. Accanto ai resoconti di molteplici esperienze, fatti nell'intento di rendere l'idea e invogliare a fare cose fattibili, il lettore troverà decine di indirizzi utili per avviare i contatti.

#### Fremdsprache Deutsch Heft 22-2000



Das an sich aussergewöhnliche Thema „Feiern und Gedenken“ steht im Zentrum des neuesten Heftes „Fremdsprache Deutsch“. Die Zeitschrift hat uns aber daran gewöhnt, eigenartige Themen in den schulischen Alltag zurückzuholen und ihnen eine neuentdeckte Bedeutung zu verleihen. Dies gilt auch für die Rituale des Feierns und Gedenkens, die landeskundlich und kulturell von eine zentrale Rolle spielen. So ist es wirklich begrüßenswert, wenn jetzt den DeutschlehrerInnen Informationen aus verschiedenen Ländern zu den jeweiligen Bräuchen angeboten werden. Eine zusätzliche Hilfe zur kulturellen Öffnung und zur Entwicklung von Kompetenzen im Bereich der Toleranz und der Einsicht in die Notwendigkeit der friedlichen und bereichernden Koexistenz von verschiedenen Sprachen und Kulturen.


Das an sich aussergewöhnliche Thema „Feiern und Gedenken“ steht im Zentrum des neuesten Heftes „Fremdsprache Deutsch“. Die Zeitschrift hat uns aber daran gewöhnt, eigenartige Themen in den schulischen Alltag zurückzuholen und ihnen eine neuentdeckte Bedeutung zu verleihen. Dies gilt auch für die Rituale des Feierns und Gedenkens, die landeskundlich und kulturell von eine zentrale Rolle spielen. So ist es wirklich begrüßenswert, wenn jetzt den DeutschlehrerInnen Informationen aus verschiedenen Ländern zu den jeweiligen Bräuchen angeboten werden. Eine zusätzliche Hilfe zur kulturellen Öffnung und zur Entwicklung von Kompetenzen im Bereich der Toleranz und der Einsicht in die Notwendigkeit der friedlichen und bereichernden Koexistenz von verschiedenen Sprachen und Kulturen.

#### Interdialogos 2/99



Die letzte Nummer von Interdialogos ist dem Thema „Zusammenarbeit mit den Eltern“ gewidmet. Die für die interkulturelle Lebensgestaltung, vor allem in der Schule,

zentrale Problematik wird unter verschiedenen Gesichtspunkten beleuchtet. U.a. werden die Beziehung Eltern-Lehrerschaft, die Problematik des Schulerfolges und verschiedene Erfahrungen in zahlreichen Beiträgen diskutiert und vorgestellt.



Associazione per la salvaguardia e in promozione dell'italianità in Svizzera

L'Associazione per la salvaguardia e la promozione dell'italianità in Svizzera si è costituita nel 1998 a Berna e si prefigge di perseguire i propri scopi soprattutto nelle regioni dove l'italiano è patrimonio di una minoranza. L'associazione è aperta a tutte le persone che hanno a cuore la lingua e la cultura italiana.

Informazioni:  
Homepage: [www.aspis.ch](http://www.aspis.ch)  
Sede: AspiS, cp, 514,  
3000 Berna 9



**Jean-François De Pietro**  
Neuchâtel



### **Sprachengesetz und Sprachunterricht: Das Parlament regt sich**

Man erinnert sich: 1996 hat das Schweizer Volk einen neuen Sprachenartikel in die Bundesverfassung aufgenommen (Art. 70). Damit wurden nicht nur die vier Landessprachen definiert und der Gebrauch der Amtssprachen geregelt, sondern insbesondere dem Bund die Kompetenz erteilt, zusammen mit den Kantonen „... die Verständigung und den Austausch unter den Sprachgemeinschaften...“ zu fördern (Abs. 3).

Es sind inzwischen 4 Jahre vergangen und man wartet immer noch auf ein Sprachengesetz, das die konkrete Umsetzung des Verfassungsartikels ermöglichen soll. Mit diesem Artikel könnten vielleicht auch verbesserte Voraussetzungen für eine Sprachpolitik geschaffen werden, die angesichts der Bewegung in der Sprachlandschaft bitter nötig wäre. Es darf nicht vergessen werden, dass die Bemühungen der EDK mit dem Gesamtsprachenkonzept (Babylonia 4/98) eine inhaltlich-kulturelle Grundlage zu schaffen, Schiffbruch zu erleiden drohen, wenn auf der politischen Ebene nicht endlich der Mut und der Wille zu griffigen Massnahmen gefunden werden. Dabei ist es klar, dass die Kantone, mit Zürich in der Vorreiterrolle, ihre einseitigen Interessen à tout prix durchsetzen wollen und so etliche Bemühungen, der Verfassung Nachhaltigkeit zu verschaffen, zu Scheitern bringen könnten. Kaum überraschend ist in diesem Zusammenhang, dass das Dossier zum neuen Sprachenartikel, das beim Bundesamt für Kultur bereits weit fortgeschritten war, auf Betreiben der Kantone neu einer aus Vertretern von Bund und Kantonen paritätisch zusammengesetzten Gruppe anvertraut wurde. Diese Gruppe hat sich zwar an die Arbeit gemacht, aber natürlich verstreicht weitere wertvolle Zeit.

In diesem Sinne ist es bemerkenswert, dass sich im Parlament einige

Reaktionen zu zeigen beginnen.

So hat Nationalrätin Cécile Bühlmann, Mitglied des Rates der Stiftung Sprachen und Kulturen, am 23. Juni mit weiteren 50 Unterzeichnenden eine Interpellation zur erwähnten Verzögerung eingereicht. Beinahe gleichzeitig hat Nationalrat Didier Berberat eine parlamentarische Initiative eingereicht, von 65 Parlamentariern mitunterzeichnet, die, in Form eines ausgearbeiteten Entwurfes, eine Ergänzung des erwähnten Verfassungsartikels vorschlägt. Damit sollen die „Kantone dafür sorgen, dass als zweite Sprache jeweils eine der Amtssprachen des Bundes unterrichtet wird.“ Die Zielrichtung ist deutlich: Eine Amtssprache muss auf jeden Fall Priorität vor dem Englischen haben. Endlich tönen klare Worte aus dem Parlament und es ist zu hoffen, dass dies nicht nur die politische Diskussion aus der Englischsackgasse führt, sondern auch zu raschem gesetzgeberischem Handeln anregt.

Im Folgenden veröffentlichen wir den Text der beiden Vorstösse mit der Liste der Unterzeichnenden. Weitere Informationen und die entsprechenden Texte in den anderen Sprachen unter: [www.parlament.ch](http://www.parlament.ch).

### **Initiative Didier Berberat Enseignement des langues officielles de la Confédération**

#### **Texte déposé**

Me fondant, d'une part, sur l'article 160 alinéa 1er, de la Constitution fédérale et, d'autre part, sur l'article 21 bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose l'initiative suivante, sous la forme d'un projet rédigé de toutes pièces:

Nouvel article 70 alinéa 3bis de la Constitution fédérale:

Les cantons veillent à ce que la deuxième langue enseignée, après la langue officielle du canton ou de la région concernée, soit une des langues officielles de la Confédération.

#### **Développement**

Cette initiative parlementaire vise à compléter l'article 70 de la Constitution fédé-

La rubrique *Actualités linguistiques / Sprachen aktuell / Attualità delle lingue* est basée sur la lecture d'informations puisées ci et là, dans les quotidiens en particulier, elle vise à fournir de manière succincte quelques éléments des débats en cours sur les questions linguistiques.

Afin que cette rubrique soit nourrie de données de toutes provenances, vous êtes cordialement invité(e) à nous envoyer toute information qui vous paraît mériter d'être signalée. Merci d'avance de votre précieuse collaboration.

rale qui traite des langues. Cette proposition demande que les cantons veillent à ce que la deuxième langue enseignée, après la langue officielle du canton ou de la région concernée, soit une des langues officielles de la Confédération.

En effet, à notre sens, il ne sert à rien de prôner à l'article 70 alinéa 3 de la compréhension et les échanges entre les communautés si on ne se donne pas les moyens d'atteindre ce but, qui est fondamental pour l'existence même de notre pays.

Or, le moyen principal pour atteindre ce but est d'enseigner une autre langue officielle de la Confédération qui est un préalable à cette compréhension entre les différentes communautés de la Suisse.

Cette proposition va d'ailleurs dans le sens des directives du Conseil de l'Europe qui prévoient que, à côté de sa langue maternelle, chaque enfant doit pouvoir apprendre la langue du voisin - pour nous Suissesses et Suisses, le français, l'allemand ou l'italien - et une autre langue internationale, par exemple l'anglais.

Cette préoccupation rejoint d'ailleurs aussi celle des commissions de la compréhension des deux Chambres de notre Parlement qui avaient, dans un rapport d'octobre 1993, proposé diverses mesures relatives à l'enseignement des langues nationales.

On peut d'ailleurs préciser que l'enseignement d'une deuxième langue officielle de la Confédération existe dans tous les cantons suisses et peut être considéré quasiment comme une coutume.

De plus, cette règle est appliquée dans l'ordonnance sur les examens fédéraux de maturité, ce qui prouve bien qu'elle n'a rien de révolutionnaire.

Cette proposition rejoint également la préoccupation du Conseil fédéral qui indiquait en page 8 de son message à l'appui d'une nouvelle constitution que: "La réforme de la constitution est aussi l'occasion .... de mettre en lumière ce qui assure la cohésion de la Suisse en tant que nation issue de la volonté de ses citoyens."

Il ne faut aucunement considérer cette proposition comme une attaque contre l'anglais ou contre les cantons qui tentent à juste titre, je crois, un essai dans l'enseignement précoce de cette langue. Il faut plutôt voir celle-ci comme une mesure constructive qui veut permettre aux Suissesses et aux Suisses de mieux se comprendre afin de mieux se connaître pour

continuer à avoir envie de vivre ensemble. Il s'agit là d'une question de cohésion nationale importante pour l'avenir commun de notre pays et de sa diversité culturelle.

Il est évident que l'initiative parlementaire proposée empiète quelque peu sur la compétence traditionnelle des cantons en matière d'enseignement, puisque l'enseignement est de la compétence des cantons. Cependant, ce retrait de compétences me semble minime comparé à l'intérêt que nous partageons tous à ce que la cohésion nationale soit maintenue et même développée. On peut d'ailleurs citer d'autres exemples d'empiètement de compétence dans la constitution même, par exemple son article 68 alinéa 3 qui habilite la Confédération à légiférer sur la pratique du sport par les jeunes et qui permettrait à ladite Confédération d'imposer aux cantons l'enseignement du sport dans les écoles.

En conclusion, si l'on veut que l'article 70 alinéa 3 de de notre constitution qui charge la Confédération et les cantons d'encourager la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques ne reste pas un vœu pie, il est indispensable d'imposer aux cantons l'obligation d'enseigner comme deuxième langue une des autres langues officielles de la Confédération.

#### **Cosignataires**

Antille Charles-Albert - Banga Boris - Baumann Stephanie - Beck Serge - Bühlmann Cécile - Cavalli Franco - Chappuis Liliane - Chiffelle Pierre - Christen Yves - Cuche Fernand - de Dardel Jean-Nils - Dormond Marlyse - Dupraz John - Fässler Hildegard - Fehr Hans-Jürg - Fehr Mario - Fetz Anita - Frey Claude - Garbani Valérie - Goll Christine - Grobet Christian - Gross Andreas - Gross Jost - Gysin Remo - Hämmerle Andrea - Hofmann Urs - Hubmann Vreni - Janiak Claude - Jossen Peter - Jutzet Erwin - Lauper Hubert - Maillard Pierre-Yves - Mariétan Fernand - Marti Werner - Marty Kälin Barbara - Maury Pasquier Liliane - Menétrey-Savary Anne-Catherine - Meyer Thérèse - Mugny Patrice - Müller-Hemmi Vreni - Neiryck Jacques - Pedrina Fabio - Polla Barbara - Rechsteiner Paul - Rennwald Jean-Claude - Robbiani Meinrado - Rossini Stéphane - Scheurer Rémy - Schmid Odilo - Schwaab Jean Jacques - Simoneschi Chiara - Sommaruga Simonetta - Spielmann Jean - Strahm Rudolf - Thanei Anita - Tillmanns Pierre - Tschäppät Alexander - Vaudroz Jean-Claude - Vermot Ruth-Gaby - Vollmer Peter - Widmer Hans - Zanetti Roberto - Zbinden Hans - Zisyadis Josef - Zwygart Otto (65)

## **Interpellation Cécile Bühlmann. Verzögerung beim Sprachengesetz**

### **Eingereichter Text**

In der Legislaturplanung 1995 - 1999 kündigte der Bundesrat die Vorbereitung eines Gesetzes zu den Amtssprachen und zur Förderung der Verständigung und des Austausches zwischen den Sprachgemeinschaften an. In der Antwort auf die Interpellation 97.3459 von Nationalrätin Hubmann vom Dezember 1997 kündigt er das Resultat auf Ende 1998 an.

Inzwischen ist die neue Legislatur bereits fortgeschritten. Wir sind im Juni 2000 und die neue Ankündigung des Bundesrates in "Die Ziele des Bundesrates im Jahr 2000" verspricht (Ziel 21)

den Vernehmlassungsentwurf zum neuen Sprachengesetz auf die erste Hälfte dieses Jahres und die Botschaft auf Ende 2000. Das ganze Unterfangen ist also massiv verzögert. In diesem Zusammenhang werden ihm folgende Fragen gestellt:

1. Welches sind die Gründe für diese Verzögerung? Warum konnte der Zeitplan nicht eingehalten werden?
2. Liegen dieser Verzögerung auch inhaltliche Auseinandersetzungen zugrunde?
3. Hat das Ganze mit dem Gesamtsprachenkonzept der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) vom Juli 1998 einen Zusammenhang?
4. Besteht eine Zusammenarbeit mit der EDK in dieser Sprachenfrage?

### **Mitunterzeichnende**

Aeppli Wartmann Regine - Aeschbacher Ruedi - Baumann Ruedi - Bader Elvira - Berberat Didier - Bezzola Duri - Bühner Gerold - Chiffelle Pierre - Christen Yves - Cina Jean-Michel - Cuche Fernand - de Dardel Jean-Nils - Dormann Rosmarie - Dormond Marlyse - Eberhard Toni - Fasel Hugo - Fehr Hans-Jürg - Fetz Anita - Frey Claude - Garbani Valérie - Genner Ruth - Goll Christine - Gonseth Ruth - Heberlein Trix - Hubmann Vreni - Imhof Rudolf - Janiak Claude - Jossen Peter - Jutzet Erwin - Leu Josef - Lustenberger Ruedi - Mariétan Fernand - Maury Pasquier Liliane - Menétrey-Savary Anne-Catherine - Müller-Hemmi Vreni - Neiryck Jacques - Pedrina Fabio - Pelli Fulvio - Raggenbass Hansueli - Rennwald Jean-Claude - Riklin Kathy - Robbiani Meinrado - Steinegger Franz - Stump Doris - Suter Marc F. - Teuscher Franziska - Vermot Ruth-Gaby - Walker Felix - Widrig Hans Werner - Zanetti Roberto (50)



### Suisse romande: la L2 toujours plus tôt

Parallèlement aux expériences de plus en plus nombreuses d'enseignement bilingue, les cantons romands déploient des efforts significatifs pour mettre en oeuvre les recommandations de la CDIP et avancer l'introduction de l'enseignement de l'allemand; Genève l'introduira en 3P dès la prochaine rentrée scolaire, Vaud — qui, sur ce point, était en retard sur les autres cantons — en 4P tout en préparant une introduction en 3P, etc. De nouvelles méthodes sont en outre introduites pour assurer ces enseignements: Tamburin, Auf Deutsche, Sowieso... (Cf. à propos des manuels le numéro 3/2000 de *Babylonia*)



### Même sous forme cinématographique

Dans le cadre d'un concours intitulé "*Je parle une autre langue mais je te comprends*", organisé par le *Syndicat suisse des mass media* et *Coscienza svizzera*, une classe neuchâtelaise de Marin et une classe argovienne de Lenzburg ont élaboré un projet en commun qui a été sélectionné en vue de la réalisation d'un film avec l'appui de professionnels. Le projet réalisé porte sur les stéréotypes entre Romands et Alémaniques — stéréotypes qui sont supposés disparaître à la fin du film dans un ruisseau symbolisant la fameuse barrière de röstis, pendant que les élèves chantent ensemble une chanson à moitié en français à moitié en allemand...



### Enseignement bilingue: Fribourg en campagne

Rappelons que le 24 septembre prochain, en raison du dépôt d'un référendum, les Fribourgeois devront voter sur une nouvelle loi scolaire, qui accorde une part importante à l'enseignement bilingue de la "langue partenaire", (cf. *Babylonia* 4/99). Dans cette

perspective, diverses initiatives sont prises tant par les opposants que par les défenseurs de la loi afin de convaincre les indécis.

Ainsi, la Société pédagogique fribourgeoise francophone a décidé lors de sa réunion annuelle de recommander le rejet de la nouvelle loi, par 104 oui et une abstention... De nombreux enseignants voient dans cette loi un changement fondamental puisqu'il s'agirait alors non plus d'enseigner une deuxième langue mais d'enseigner dans deux langues; certains craignent en outre qu'on engage des enseignants bilingues pour assurer la réalisation du projet et qu'ils y perdent une part de leur poste... Ils estiment par ailleurs que l'apprentissage de la *langue maternelle* doit être préservé — quand bien même de nombreuses études montrent que l'enseignement bilingue ne nuit en aucune façon au développement de la L1 —, que les objectifs sont trop ambitieux et — argument qu'on utilise quand il nous arrange, mais qu'on oublie lorsqu'on parle unilatéralement de langue maternelle pour le français! — qu'on ne tient pas compte des nombreux élèves allophones...

Peu de jours avant, la commission scolaire de Promasens avait organisé une journée portes ouvertes pour tenter de convaincre les sceptiques des bienfaits d'un enseignement immersif dès la maternelle. De même, neuf cercles scolaires du canton avaient présenté au public leurs projets de sensibilisation à la langue partenaire, réalisés depuis quelques années avec plus ou moins de succès, à titre d'expérimentations, afin de défricher le terrain en vue de l'application de la nouvelle loi. Diverses perspectives ont ainsi été développées par ces différents cercles, en tenant compte de leurs spécificités locales: engagement d'une institutrice de langue allemande pour assurer un enseignement dans diverses classes; échange de maîtres, un demi-jour par semaine, entre deux communes proches mais d'apparte-

nance linguistique différente; etc.

Les résultats sont considérés comme positifs: plus grande ouverture des enfants, bonne collaboration entre enseignants et commissions scolaires, etc. Mais certains problèmes se font également jour, par exemple des difficultés pour les enseignants à gérer certains problèmes personnels ou de discipline dans une langue qui n'est pas la leur; certains souhaiteraient par conséquent des classes bicéphales, le titulaire restant présent durant l'enseignement dans l'autre langue, mais une telle solution coûterait évidemment plus cher...

Durant la même période, la Communauté romande du pays de Fribourg éditait sa revue sous un titre provocateur: "Eins... Zwei! La germanisation est en marche"... Ce titre exprime bien les arguments de certains opposants, pour lesquels la nouvelle loi attente à l'identité culturelle du canton et répondrait à une stratégie délibérée des Alémaniques de reconquête territoriale, passant outre au principe de territorialité cantonale: "Si la langue officielle d'un territoire n'y est plus la seule langue d'enseignement, l'intégralité et l'homogénéité de ce territoire linguistique sont condamnés: la porte de la germanisation est légalement ouverte"!

Comme on le voit, la campagne est bien lancée, quand bien même les arguments sont de valeur diverse...



### Vaud: sauver les meubles...

Face aux nombreuses réactions suscitées par leur décision de ne pas poursuivre les expériences d'enseignement bilingue en raison du succès rencontré et du manque d'enseignants bilingues à disposition (cf. *Babylonia* 4/99), les autorités vaudoises font partiellement marche arrière et proposent une solution intermédiaire — déjà évoquée au plus fort de la polémique — aux gymnasiens intéressés: ceux-ci auront le choix entre une "immersion longue" (passer une

année dans un établissement de Suisse alémanique ou d'un autre pays germanophone) et une "immersion courte" (commencer leur année dans le canton et la terminer par un séjour de 12 semaines en pays germanophone); dans les deux cas ils pourront ensuite reprendre leurs cursus normal dans des classes bilingues. En outre, les autorités se disent prêtes à apporter leur appui en cas de problèmes financiers.

Etant donné l'engagement et la prévoyance que cela demande de la part des élèves, on peut toutefois se demander si ce nouveau projet ne vise pas avant tout à calmer le débat et supprimer l'enseignement bilingue en douceur...

### **Overdose linguistique à l'école?...**

Le Syndicat des services publics du canton de Genève, par ailleurs engagé dans un conflit avec les autorités à propos d'une réforme du cycle d'orientation, estime que la part qui sera dès cette année dévolue à l'enseignement des langues est démesurée; celui-ci représenterait près de 50% de la totalité des matières alors que les branches artistiques et d'éveil continuent d'être négligées.

### **Le canton de Zurich poursuit son *one man show*...**

Un projet de loi mis en consultation jusqu'au mois de novembre veut rendre l'école enfantine obligatoire et introduire l'anglais et l'informatique dès la 2<sup>ème</sup> primaire. Initialement, il était même envisagé d'introduire ces nouvelles disciplines dès la 1<sup>ère</sup>, mais cette idée a été abandonnée suite aux réactions de l'opinion publique. Le Grand Conseil devra vraisemblablement se prononcer sur cette loi durant l'année 2002. Et elle pourrait être mise en oeuvre, progressivement, dès 2003.

### **Et si on reparlait d'orthographe...**

Alors qu'on la croyait définitivement engagée, la réforme de l'orthographe allemande rencontre de nouveaux obstacles. La célèbre "Frankfurter Allgemeine Zeitung", considérée en Allemagne comme une référence, vient en effet d'annoncer avec fracas qu'elle n'appliquerait plus les rectifications décidées en 1996, la réforme étant jugée "inutile, stupide et trop couteuse", n'ayant "ni amélioré la maîtrise de la langue ni encouragé son unicité".

Il faudra observer comment les autres instances et les principaux médias réagissent à cette décision, mais il semble en tout cas que la Suisse — où la réforme est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1998 et semble bien acceptée (ce ne sont pas moins de 250.000 brochures de présentation qui ont été commandées alors qu'on en avait initialement prévues 25.000!) — ne reculera pas, même si des ajustements devront encore être apportés jusqu'en 2005, moment où l'ancienne orthographe deviendra périmée...

Puisqu'on parle de réforme orthographique, signalons la parution en français d'un numéro de la revue PANORAMA destiné à faire le point de la réforme de l'orthographe française dans les principaux pays francophones; c'est M. Matthey, membre de la Délégation à la langue française et auteur d'un article à ce propos dans *Babylonia* 3/96, qui a rédigé le texte sur la situation en Suisse. La revue — et c'est là un aspect original — contient également d'intéressants articles sur des réformes engagées, ou non, dans d'autres aires linguistiques: Espagne, Italie, Allemagne, etc. Notons enfin que ce numéro est dédié à la mémoire de Mme N. Catach, décédée au début de cette année, qui était la plus importante spécialiste de l'étude du (pluri) système graphique du français et l'une des principales initiatrices de la réforme actuellement en cours.

### **Lire et faire lire...**

En réponse aux discours alarmistes à propos de la montée de l'illettrisme, des difficultés et du gout très modéré des jeunes pour la lecture, une initiative originale — d'abord lancée en France — a été présentée lors du dernier Salon du Livre à Genève. L'écrivain français Alexandre Jardin est en effet venu présenter le projet "Lire et faire lire", qui consiste à transmettre le gout de lire, de donner — au-delà des difficultés que suscite un apprentissage long et souvent laborieux — le plaisir de la lecture.

De quoi s'agit-il concrètement? Des bénévoles, souvent des retraités qui retrouvent là une activité sociale bien utile, viennent lire dans les classes, pour et avec les enfants. En France, quelques six mois après ses premiers pas et grâce à l'engagement de 1500 bénévoles, le mouvement, parrainé par de nombreux écrivains, est actif dans une trentaine de départements et 500 écoles. En Suisse, une vingtaine d'auteurs ont déjà rallié un comité de soutien, diverses personnalités — dont le directeur de l'Office fédéral de la Culture — se sont engagées à soutenir le mouvement. La CIIP/SR+Ti, de son côté, a affirmé que le nécessaire serait fait au niveau des établissements et des départements cantonaux pour que rien n'empêche l'ouverture des classes aux volontaires de "Lire et faire lire".

Le mouvement est lancé. Chacune et chacun peut s'y engager. (Pour tout renseignement ou participation au projet: Fondation pour l'écrit. Salon du Livre, 29, rue de Bourg, 1002 Lausanne; tél. 021 - 312.10.88).

### **Les projets de Jack Lang**

On le sait, suite aux importants remous qui ont agité le monde éducatif français, J. Lang a remplacé Cl. Allègre à la tête du Ministère de l'Education nationale. Il est ainsi en train de reprendre les principaux chan-

tiers ouverts par son prédécesseur, dont celui de l'école primaire. Affirmant ne vouloir "rien casser" mais "aller plus loin, plus fort", J. Lang a présenté les axes qu'il compte prioriser: lutte contre l'échec scolaire en faisant porter les efforts sur la maîtrise de la langue nationale, nouvelles technologies, évaluations à grande échelle, formation des enseignants... Mais J. Lang se montre également volontaire sur le dossier des langues: l'enseignement d'une deuxième langue sera renforcé et avancé (en cours moyen dès 2001, puis en cours préparatoire et en grande section de maternelle); J. Lang affirme également vouloir soutenir les langues régionales et les langues des pays d'émigration, pour lesquelles des sections pourront être hébergées dans les établissements publics.

Attendons toutefois un peu pour voir si la France tiendra pour une fois ses promesses et dépassera finalement une politique linguistique qui, pour l'heure, reste malgré les discours largement unilinguiste...

---

## In memoriam La scomparsa di Giuseppe Buffi

Verso la fine del mese di luglio si è spento tragicamente Giuseppe Buffi, da anni membro del governo ticinese e capo del Dipartimento Istruzione e Cultura. Il consiglio della Fondazione Lingue e Culture e la redazione di *Babylonia* manifestano la loro sentita partecipazione al dolore dei parenti. Senza l'esplicito sostegno di Giuseppe Buffi difficilmente *Babylonia* avrebbe potuto nascere e far fronte alle molteplici difficoltà che in questi 10 anni si sono via via presentate. Egli è stato membro del consiglio della Fondazione Lingue e Culture con una presenza almeno duplice: ideale dapprima, con tutta la sua sensibilità per la cultura in generale e per le lingue in particolare. Testimone convinto della cultura italiana nel nostro paese, aveva più di altri capito e affermato che la strada per la salvaguardia dell'italiano passa attraverso una crescita multiculturale e multilingue, soprattutto per una minoranza. In secondo luogo, l'uomo di Stato ha contribuito con il suo ruolo istituzionale ad assicurare in modo decisivo un sostegno tangibile e indispensabile alla realizzazione del progetto *Babylonia*, consapevole del fatto che iniziative culturali come queste difficilmente possono resistere senza un adeguato supporto dell'ente pubblico. Il nostro auspicio è che la sua intensa presenza sulla scena culturale e linguistica possa essere continuata con lo stesso slancio ideale e la stessa lungimiranza politica.

---



### Journée d'étude

#### *La future formation des enseignant-e-s: plurilingue et interculturelle*

Zurich, samedi 2 décembre 2000

organisée par le Syndicat suisse des service publics,  
avec d'autres organisations.

Deux relations principales de Cristina Allemann-Ghionda et Andrea Lanfranchi sont prévues le matin. L'après-midi sera consacré à des groupes de travail et se terminera avec une table ronde.

*Animateurs des groupes de travail:* Basil Schader, Christiane Perregaux, Petra et Heini Wirth, Gwen Pollack, Tamara De Vito et Therese Halfhide, Michel Nicolet, Richard Helbling, Romano Müller.

Une traduction simultanée allemand-français et français-allemand sera assurée si le nombre des participants de langue française sera de 20 personnes minimum.

*Informations:* vpod/spp, Projekt interkulturelle Bildung  
Sonnenbergstrasse 83, Postfach, 8030 Zürich

## Vorschau 2000 - Programmazione 2000

- 3/2000 Oktober 2000: Lehrwerke im Fremdsprachenunterricht / Les manuels dans l'enseignement des langues étrangères  
4/2000 20001 l'année internationale des langues  
1/2001 Miscellanea didattica  
2/2001 Deutsch.CH: Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz

## Autori di questo numero

- Giorgio Cheda**, via del Tiglio 29, 6605 Monti della Trinità  
**Pia Effront**, École Bilingue, 79, chemin de la Montagne, 1224 Chêne-Bougeries (p.effront@ecole-moser.ch)  
**Rita Franceschini**, Rooseveltstrasse 2B, 4102 Binningen (r.franceschini@mx.uni-saarland.de)  
**Pasquale Genasci**, 6518 Gorduno  
**Gianni Ghisla**, Via Vescampo, 6949 Comano (gghisla@tinet.ch)  
**Giovanni Mascetti**, Via Pedotti 1, 6500 Bellinzona (magiov@yahoo.com)  
**Bruno Moretti**, Hofwiesenstr. 4, 5417 Untersiggenthal  
**Enrico Morresi**, via Madonna della Salute 5, 6900 Lugano-Massagno  
**Giovanni Orelli**, via del Tiglio 39, 6900 Lugano  
**Vincenzo Todisco**, via Crusch 7, 7403 Rhäzüns  
**Mireille Venturelli**, Scalinata ad Artore 4a 6500 Bellinzona (mireilventurelli@bluewin.ch)  
**Hans Weber**, Kreuzenstr. 36, 4500 Solothurn

## Immagini

Per illustrare questo numero abbiamo scelto opere grafiche di artisti della Svizzera italiana.

## Homepage: <http://babylonia.romsem.unibas.ch>

La sintesi degli articoli è reperibile sul sito internet.

## Manoscritti

I manoscritti sono da inviare alla redazione su dischetto senza formattazioni con una copia stampata corredata delle indicazioni per il layout. Aggiungere alcune righe di presentazione biografica.

Esempio per i riferimenti bibliografici nel testo: (Rossi, 1989: 88)

Esempio per la bibliografia:

HOLEC, Henry (1987): *The Learner as Manager: Managing Learning or Managing to Learn?*, in: WENDEB, A. / RUBIN, J.: *Learner Strategies in Language Learning*, Cambridge, Cambridge University Press, p. x-x.

VAN LIER, L.: *The use of L1 in L2 classes*, in: *Babylonia* 2/1995, p. 37-43.

## Babylonia per scopi didattici

Babylonia può essere richiesto per l'utilizzazione nell'insegnamento al costo di fr. 10.- più spese di spedizione, fino ad un massimo di 15 copie, e fino ad esaurimento.

*Si ringrazia il Dipartimento Istruzione e Cultura del Canton Ticino*

## Impressum

### Editore

**Fondazione Lingue e Culture**  
CP 120, CH-6949 COMANO

### Redazione

**Gianni Ghisla**, Via Vescampo  
6949 Comano (coordinazione)  
**Jean-François de Pietro**, Rue du Nord 149  
2300 La Chaux-de-Fonds (attualità linguistiche)  
**Urs Dudli**, Via Pratocarasso 30 e  
6500 Bellinzona  
**Christoph Flügel**, Via ai Prati 4  
6503 Bellinzona (recensioni in italiano - Ti)  
**Giovanni Mascetti**, Via Pedotti 1  
6500 Bellinzona (Il racconto)  
**Mireille Venturelli**, Scalinata ad Artore 4a  
6500 Bellinzona (antenna esigenze insegnanti)  
**Hanspeter von Flüe-Fleck**, Steinackerstr. 17  
3184 Wünnewil (recensioni in tedesco)  
**Werner Carigiet**, 7164 Dardin  
(collaboratore di redazione per il romancio)  
**Thérèse Jeanneret**, rue Matile 22  
2000 Neuchâtel (coll. recensioni in francese)  
**Silvia Serena**, Via Paravicini 28  
I-21100 Varese (collaboratrice per l'Italia)  
**Edith Soldati**, Hauptstrasse 22  
4204 Himmelried  
Segretaria di redazione:  
**Mari Mascetti**, Via Pedotti 1  
6500 Bellinzona

### Organo d'informazione di:

- LEDAFIDS (Lektoren und Lektorinnen  
Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz)
- Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des  
mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz

### Indirizzo

**Babylonia**, CP 120, CH-6949 COMANO  
Tel./Fax 0041/91/941 48 65  
e-mail: [babylonia@iaa.ti-edu.ch](mailto:babylonia@iaa.ti-edu.ch)  
Homepage: <http://babylonia.romsem.unibas.ch>  
PCC 69-40263-5

### Consulenza grafica

Studio grafico Agustoni e Snozzi, Giubiasco

### Tiratura/abbonamento

Tiratura di questo numero 2/2000:  
1700 copie.

Ristampa 12/2000: 450 copie senza inserto.

Abbonamento annuale: fr. 48.- più costi di  
spedizione. Studenti: fr. 35.-

Costo del numero singolo: fr. 16.-.

L'abbonamento non disdetto entro un mese  
prima della fine dell'anno si rinnova  
automaticamente.

### Tipografia

La Buona Stampa, Via Fola, CH-6963  
Pregassona • e-mail: [info@labuonastampa.ch](mailto:info@labuonastampa.ch)

### Inserzioni

Kretz AG - Verlag und Annoncen,  
General Wille-Str. 147, CH-8706 Feldmeilen  
Tel. 0041/1/9237656 Fax 0041/1/9237657